



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 769

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 769

1971

I. Nos. 10976-10987

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 2 March 1971 to 3 March 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 10976. Poland and Bulgaria:</b>	
Convention concerning co-operation in the matter of plant protection and quarantine (with annex). Signed at Sofia on 6 December 1968 . . . . .	3
<b>No. 10977. Poland and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning co-operation with regard to navigation in frontier waters (with additional protocol). Signed at Warsaw on 15 May 1969 . . . . .	37
<b>No. 10978. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Treaty concerning the boundary of the continental shelf in the Gulf of Gdansk and the south-eastern part of the Baltic Sea (with map). Signed at Warsaw on 28 August 1969 . . . . .	75
<b>No. 10979. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 22 October 1965	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 10 and 14 October 1968 . . . . .	89
<b>No. 10980. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 4 and 15 March 1970 . . . . .	115
<b>No. 10981. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Turkey-- <i>United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement, 1970</i> (with annexes and exchange of letters). Ankara, 7 April 1970 . . . . .	125

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 769

1971

1. Nos 10976-10987

**TABLES DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 2 mars 1971 au 3 mars 1971*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10976. Pologne et Bulgarie :</b>	
Convention concernant la coopération en matière de protection et de quarantaine des végétaux (avec annexe). Signée à Sofia le 6 décembre 1968 . . . . .	3
<b>N° 10977. Pologne et République démocratique allemande :</b>	
Accord concernant la coopération en matière de navigation sur les eaux frontières (avec protocole additionnel). Signé à Varsovie le 15 mai 1969 . . . . .	37
<b>N° 10978. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant le tracé de la limite du plateau continental dans le golfe de Gdansk et dans la partie sud-est de la mer Baltique (avec carte). Signé à Varsovie le 28 août 1969 . . . . .	75
<b>N° 10979. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 22 octobre 1965	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 10 et 14 octobre 1968 . . . . .	89
<b>N° 10980. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 4 et 15 mars 1970 . . . . .	.....
<b>N° 10981. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement de la République turque — <i>Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Pont du Bosphore) de 1970</i> (avec annexes et échange de lettres). Ankara, 7 avril 1970 . . . . .	125

	<i>Page</i>
<b>No. 10982. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Asian Development Bank:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement regarding a contribution by the Government of the United Kingdom to the Consolidated Special Funds of the Bank. Manila, 28 May 1970 . . . . .	157
<b>No. 10983. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Turkey— <i>United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2), 1970</i> (with annexes). Ankara, 6 July 1970 . . . . .	165
<b>No. 10984. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for improved social insurance protection for British teachers working in France, in accordance with the Convention of 10 July 1956 on social security. Paris, 27 and 30 July 1970 . . . . .	193
<b>No. 10985. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Indonesia— <i>United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan Agreement, 1970 (Project Development)</i> (with annexes). Djakarta, 29 August 1970 . . . . .	199
<b>No. 10986. Netherlands, Belgium and Luxembourg, and Swaziland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas. London, 28 July 1970 . . . . .	241
<b>No. 10987. Finland and United States of America:</b>	
Convention with respect to taxes on income and property. Signed at Washington on 6 March 1970 . . . . .	251
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 9209. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Uganda on a Danish Government Loan to Uganda. Signed at Kampala on 1 April 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 27 August 1970, and Entebbe, 24 September 1970 . . . . .	326

- N° 10982. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Banque asiatique de développement :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution du Gouvernement du Royaume-Uni aux Fonds spéciaux consolidés de la Banque. Manille, 28 mai 1970 . . . . . 157
- N° 10983. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque — *Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1970* (avec annexes). Ankara, 6 juillet 1970 . . . . . 165
- N° 10984. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**  
Échange de notes constituant un accord destiné à mieux garantir les professeurs britanniques servant en France contre les risques sociaux, conformément à la Convention générale du 10 juillet 1956 sur la sécurité sociale. Paris, 27 et 30 juillet 1970 . . . . . 193
- N° 10985. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie — *Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1970 (Exécution de projets)* [avec annexes]. Djakarta, 29 août 1970 . . . . . 199
- N° 10986. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg, et Souaziland :**  
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Londres, 28 juillet 1970 . . . . . 241
- N° 10987. Finlande et États-Unis d'Amérique :**  
Convention concernant les impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Washington le 6 mars 1970 . . . . . 251
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 9209. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement ougandais relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda. Signé à Kampala le 1<sup>er</sup> avril 1968 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Nairobi, 27 août 1970 et Entebbe, 24 septembre 1970 . . . . . 327

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 2 March 1971 to 3 March 1971*

*Nos. 10976 to 10987*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 2 mars 1971 au 3 mars 1971*

*N<sup>os</sup> 10976 à 10987*





**No. 10976**

---

**POLAND  
and  
BULGARIA**

**Convention concerning co-operation in the matter of plant protection and quarantine (with annex). Signed at Sofia on 6 December 1968**

*Authentic texts: Polish and Bulgarian.*

*Registered by Poland on 2 March 1971.*

---

**POLOGNE  
et  
BULGARIE**

**Convention concernant la coopération en matière de protection et de quarantaine des végétaux (avec annexe). Signée à Sofia le 6 décembre 1968**

*Textes authentiques : polonais et bulgare.*

*Enregistrée par la Pologne le 2 mars 1971.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BULGARII W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY I KWARANTANNY ROŚLIN

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowej Republiki Bulgarii w celu wzajemnej ochrony swoich terytoriów przed przenoszeniem i rozszerzaniem się chorób i szkodników roślin oraz chwastów, jak również dla ułatwienia obrotu roślinami i produktami roślinnymi między obydwojma stronami, postanowiły zawrzeć niniejszą konwencję.

W tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Andrzeja Kacalę, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rolnictwa,

Rząd Ludowej Republiki Bulgarii —

Wyłczo Mateewa, Wicemistra Rolnictwa,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje.

*Artykuł 1*

1. W celu zapobieżenia stratom powodowanym przez choroby, szkodniki i chwasty w gospodarce rolnej i leśnej, Umawiające się Strony zobowiązują się do:

- a) przeprowadzania na swoich terytoriach zabiegów koniecznych dla likwidacji ognisk chorób i szkodników roślin oraz chwastów (zwanym dalej szkodnikami), wymienionych w wykazach stanowiących załącznik do niniejszej konwencji,
- b) stosowania środków mających na celu niedopuszczenie do przedostawania się szkodników, wymienionych w wykazie Strony importującej, który znajduje się w załączniku, oraz w dodatkowych wymaganiach Strony importującej, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z eksportowanymi produktami roślinnymi (zwanymi dalej przesyłkami) lub w inny sposób,
- c) dołączania do wszystkich przesyłek świadectw zdrowia, wydanych przez właściwe organy Strony eksportującej, według wzoru ustalonego przez Międzynarodową konwencję o ochronie roślin, sporządzoną w Rzymie

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА  
БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗАЩИТАТА  
И КАРАНТИНАТА НА РАСТЕНИЯТА

Правителството на Полската народна република и Правителството на Народна република България с цел взаимно да опазват своите територии от пренасяне и разпространение на болести и неприятели по растенията и плевели, а също така за улеснение обмяната на растения и продукти от растителен произход между двете страни, решиха да сключат настоящата Конвенция.

За тази цел назначиха свои Пълномощници :

Правителството на Полската народна република —

Анджей Кацала, заместник-министър на земеделието,

Правителството на Народна република България —

Бълчо Матеев, заместник-министър на земеделието,

които след размяна на своите пълномощия, признавайки ги за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното :

*Член 1*

1. С цел да се предотвратят загубите причинени от болести, неприятели и плевели в селското и горско стопанство, Договарящите се страни се задължават:

- a) да провеждат на своите територии необходимите мероприятия за ликвидиране огнищата на болести и неприятели по растенията, а така също и плевели (наричани за в бъдеще вредители), включени в списъците приложени към настоящата Конвенция;
- б) да прилагат мерки за недопускане проникването на вредители, включени в списъка на Страната-вносител, даден в приложението и допълнителните изисквания на същата, на територията на другата Договаряща се страна с износни продукти от растителен произход (наричани по-нататък пратки) или по друг начин;
- в) да снабдяват всички пратки с фитосанитарни сертификати, издадени от съответните органи на Страната-износител, съгласно образеца, приет от Международната конвенция по растителна защита, съставена в Рим

w dniu 6 grudnia 1951 roku, stwierdzających, że przesyłki są wolne od szkodników i odpowiadają wymaganiom Strony importującej ustalonym w umowach handlowych,

d) przestrzegania przy eksporcie przesyłek przepisów prawnych Strony importującej o kwarantannie roślin.

2. Dołączenie świadectwa zdrowia nie wyklucza dokonania powtórnego badania przesyłki przez Stronę importującą lub podjęcia zabiegów, które uzna za konieczne, jak na przykład odkażanie.

#### *Artykuł 2*

1. Umawiające się Strony podejmą niezbędne kroki w celu ochrony swoich terytoriów przed przedostawaniem się szkodników z krajów trzecich.

2. W tym celu każda z Umawiających się Stron wyda przepisy prawne, ustalające, że import z krajów trzecich może być dokonywany za zgodą organów ustalających warunki kwarantanny roślin dla importu i zużycia przesyłek.

#### *Artykuł 3*

Tranzyt przesyłek dozwolony jest pod warunkiem, że są one szczelnie opakowane i zaopatrzone w świadectwo zdrowia, stwierdzające, że odpowiadają wymaganiom kwarantanny roślin Umawiającej się Strony, przez terytorium której przesyłki są przewożone.

#### *Artykuł 4*

Umawiające się Strony zobowiązują się we wzajemnym obrocie roślinami i produktami roślinnymi:

- a) nie używać przy eksporcie jako materiału do opakowania słomy, siana, plew, liści i innych materiałów roślinnych, jeżeli nie zostaną odkażone, oraz stosować do opakowania w miarę możliwości trociny, strużyny i inne materiały, z którymi szkodniki mogą być przeniesione jedynie przypadkowo,
- b) materiał, do sadzenia oczyszczać możliwie dokładnie z ziemi,
- c) kontrolować środki przewozowe używane do przewozu przesyłek i odkażać je w razie potrzeby.

#### *Artykuł 5*

Umawiające się Strony ustalą przejścia graniczne, przez które dokonywany będzie import i tranzyt przesyłek.

на 6 декември 1951 година, удостоверяващи, че пратките са свободни от вредители и отговарят на изискванията на Страната-вносител, дадени с търговските договори;

г) да се спазват при износа на пратки правилниците и наредбите по карантина на растенията на Страната-вносител.

2. Наличието на фитосанитарен сертификат не изключва правото на Страната-вносител да извършва повторна проверка или да предприема мероприятия, които тя счете за необходими, като например обеззаразяване.

#### Член 2

1. Договарящите се страни ще предприемат необходими мерки, за да опазят своите територии от пренасяне на вредители от трети страни.

2. За тази цел всяка от Договарящите се страни издава правилници и наредби, съгласно които вносът от която и да е трета страна може да става със съгласието на органите, които определят условията по карантина на растенията при вноса и използването на пратките.

#### Член 3

Транзитът на пратки се разрешава при условие, че те са добре опаковани и снабдени с фитосанитарен сертификат, потвърждаващ, че отговарят на изискванията по карантина на растенията на Договарящата се страна, през чиято територия се превозват.

#### Член 4

Договарящите се страни при взаимна търговия на растенията и продукти от растителен произход за преработка се задължават:

а) при износа да не употребяват като опаковачни материали слама, сено, плява, листа и други растителни материали, ако не бъдат обеззаразени, а да използват за тази цел предимно дървени стърготини, талаш и други материали, с които вредителите могат да се пренасят само случайно;

б) посадъчният материал по възможност да се почиства щателно от пръст;

в) да се контролират транспортните средства, използвани за превоз на пратки, като при нужда се обеззаразяват.

#### Член 5

Договарящите се страни определят пропускателните гранични пунктове, през които ще се извършва вноса и транзита на пратки.

*Artykuł 6*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą przeprowadzać kontrolę stanu zdrowia przesyłek importowanych i eksportowanych we wzajemnym obrocie oraz przewożonych tranzytem przez terytorium jednej na terytorium drugiej Strony.

2. W razie wykrycia w przesyłkach szkodników, należy powiadomić o tym centralny właściwy organ Strony eksportującej.

*Artykuł 7*

Umawiające się Strony zobowiązują się:

- a) dążyć do stosowania ujednoczonych metod przy wykonywaniu ekspertyzy kwarantannowej, a przy odkażaniu przesyłek ujednoczonych metod i środków odkażania,
- b) okazywać sobie pomoc specjalistyczną i techniczną w zakresie ochrony i kwarantanny roślin na warunkach uzgodnionych dla każdego przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron.

*Artykuł 8*

1. Umawiające się Strony przeprowadzać będą, w przypadkach ekonomicznie uzasadnionych, wspólne kontrole stanu zdrowia przesyłek we wzajemnym obrocie towarowym w tych przejściach granicznych, gdzie będą na to pozwalać warunki miejscowe.

2. Właściwe centralne organy Umawiających się Stron zawierać będą porozumienia mające na celu wykonanie ustępu 1 oraz określające szczegółowo zasady i czas trwania wspólnie wykonywanej kontroli stanu zdrowia.

*Artykuł 9*

Umawiające się Strony zobowiązują się:

- a) co rok do dnia 1 kwietnia przysyłać informację o występowaniu i rozpowszechianiu się szkodników oraz o przeprowadzonych zabiegach przy ich zwalczaniu,
- b) przysyłać przepisy prawne co do ochrony i kwarantanny roślin, regulujące import, eksport i tranzyt przesyłek, najpóźniej w terminie 30 dni po wejściu ich w życie,
- c) przysyłać informacje o osiągnięciach naukowych, o nowych metodach i środkach ochrony roślin oraz pisma, książki i inne publikacje z dziedziny ochrony i kwarantanny roślin.

#### Член 6

1. Съответните органи на Договарящите се страни ще извършват контрол за здравното състояние на вносните и износни пратки при взаимната обмяна, а също така и транзитни пратки през територията на едната на територията на другата Страна.

2. В случай, че в пратките се открият вредители, трябва да се уведомява съответния централен орган на Страната-износител.

#### Член 7

Договарящите се страни се задължават:

- a) да се стремят да прилагат единни методики при извършване на карантинната експертна, а при обеззаразяване на пратки единни методики и средства за обеззаразяване;
- б) да си оказват специализирана и техническа помощ в областта на защитата и карантината на растенията при условия, съгласувани от съответните органи на Договарящите се страни за всеки отделен случай.

#### Член 8

1. Договарящите се страни ще провеждат в икономически обосновани случаи съвместен контрол за здравното състояние на пратките, с които търгуват двете страни на тези пропусквателни гранични пунктове, където позволяват местните условия.

2. Съответните централни органи на Договарящите се страни ще сключват съглашения, целящи изпълнение на точка 1 и подробно определящи принципите и продължителността на съвместно съществуващия контрол на здравното състояние.

#### Член 9

Договарящите се страни се задължават:

- a) ежегодно до 1 април да изпращат информация за появата и разпространението на вредителите и за проведените мероприятия за борба с тях;
- б) да изпращат правилници и паредби по защита и карантината на растенията, уреждащи вноса, износа и транзита на пратки, в срок не по-късно от 30 дни след влизането им в сила;
- в) да изпращат информация за научните постижения, за новите методи и средства за защита на растенията, а също така списания, книги и други публикации в областта на защитата и карантината на растенията.

*Artykuł 10*

Umawiające się Strony zobowiązują się:

- a) delegować, w zależności od potrzeb, specjalistów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zapoznania się z osiągnięciami naukowymi i wymiany doświadczeń,
- b) umożliwiać specjalizację pracownikom ochrony i kwarantanny roślin w instytucjach drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 11*

Właściwe centralne organy Umawiających się Stron będą zwolywać w razie potrzeby, nie rzadziej jednak niż co trzy lata, wspólne narady dla omawiania i rozwiązywania praktycznych i naukowych zagadnień oraz dla wymiany doświadczeń w zakresie ochrony i kwarantanny roślin. Narady będą zwolywane kolejno na terytoriach Umawiających się Stron. Czas, miejsce i program narad będą uzgadniane przez właściwe organy Umawiających się Stron.

*Artykuł 12*

1. Koszty związane z delegowaniem specjalistów, zgodnie z artykułem 10 niniejszej Konwencji, będzie pokrywać Umawiająca się Strona wysyłająca specjalistów.

2. Koszty związane z organizacją narad, zgodnie z artykułem 11 niniejszej Konwencji, pokrywać będzie Umawiająca się Strona, na której terytorium odbywa się narada.

Wydatki związane z przejazdem i utrzymaniem delegowanych na narady specjalistów pokrywać będzie Umawiająca się Strona, wysyłająca tych specjalistów.

*Artykuł 13*

Wykazy, o których mowa w artykule 1, ustęp 1, litera a), mogą ulec zmianie na podstawie porozumienia w drodze wymiany pism między właściwymi centralnymi organami Umawiających się Stron.

*Artykuł 14*

Traci moc Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Warszawie dnia 26 września 1949 roku.



*Член 10*

Договарящите се страни се задължават:

- a) да командироваат, при нужда, специалисти на територията на другата Договаряща се страна, с цел да се запознаят с научните постижения и за обмяна на опит;
- б) да предоставят възможност на работниците по защита и карантина на растенията да специализират в учрежденията на другата Договаряща се страна.

*Член 11*

Съответните централни органи на Договарящите се страни ще свикват в случай на необходимост, но не по-рядко от един път на три години, съвместни съвещания за обсъждане и решаване на практически и научни въпроси и за обмяна на опит по защита и карантина на растенията. Съвещанията ще се свикват поредно на териториите на Договарящите се страни. Времето, мястото и програмата за съвещанията ще се определят от съответните органи на Договарящите се страни.

*Член 12*

1. Разходите, свързани с командировката на специалистите, съгласно член 10 от настоящата Конвенция, ще бъдат за сметка на Договарящата се страна, която изпраща специалистите.

2. Разходите, свързани с провеждане на съвещанията, съгласно член 11 от настоящата Конвенция, са за сметка на Договарящата се страна, на чиято територия се провежда съвещанието.

Разходите, свързани с пристигането и пребиваването на специалистите, командировани за съвещанията, са за сметка на Договарящата се страна, която изпраща специалистите.

*Член 13*

Списъците, за които се говори в член 1, точка 1, буква *a*, могат да се изменят по взаимно съгласие чрез размяна на писма между съответните централни органи на Договарящите се страни.

*Член 14*

1. Губи давност Конвенцията между Правителството на Полската република и Правителството на Народна република България за защита на земеделските растения от неприятелни и болести, подписана във Варшава на 26 септември 1949 година.

*Artykuł 15*

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Niniejsza Konwencja zawarta jest na pięć lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na rok przed upływem odpowiedniego okresu.

NINIEJSZA Konwencję sporządzono w Sofii dnia 6 grudnia 1968 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej:

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia Rządu  
Ludowej Republiki Bułgarii:

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

## ZAŁĄCZNIK

DO KONWENCJI MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ  
LUDOWEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARIÍ W SPRAWIE  
WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY I KWARANTANNY ROSLIN

## I

WYKAZ CHORÓB, SZKODNIKÓW CHWASTÓW, PRZECIW KŁÓRYM STOSUJE SIĘ  
KWARANTANNE ROŚLIN W POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

*Choroby*

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Koth). Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* (Kühn)

<sup>1</sup> Signed by Andrzej Kacala — Signé par Andrzej Kacala.

<sup>2</sup> Signed by Valcho Mateev — Signé par Valtcho Mateev.

## Член 15

1. Настоящата Конвенция подлежи на ратификация и влиза в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши във Варшава.

2. Настоящата Конвенция се сключва за пет години. Срокът ѝ автоматически се продължава за следващите пет години, ако една от Договарящите се страни не пожелае да прекрати нейното действие една година преди изтичането на съответния срок.

Настоящата Конвенция е съставена в София на 6 декември 1968 година в два екземпляра, на полски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

За доказателство, горепосочените пълномощници на Договарящите се страни подписаха настоящата Конвенция и я скрепиха с печати.

За правителството на  
Полската Народна Република:

За правителството на  
Народна Република България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

КЪМ КОНВЕНЦИЯТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗАЩИТАТА И КАРАНТИНАТА НА РАСТЕНИЯТА

## 1

Списък на болестите, неприятелите и плевелите, против които се прилага карантинна на растенията в Полската Народна Република

*Болести*

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Koth). Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* (Kühn)

<sup>1</sup> Signed by Andrzej Kacala — Signé par Andrzej Kacala.

<sup>2</sup> Signed by Valcho Mateev — Signé par Valtcho Mateev.

6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
7. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Wirozy drzew i krzewów owocowych
12. Wirozy truskawek
13. *Phytophthora fragariae* Hick.
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning  
*Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx.
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

#### *Szkodniki*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjew
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
11. *Ceratitis capitata* Wied.
12. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
13. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie
14. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
15. *Prodenia litura* F. i *Prodenia litoralis* Boisd
16. *Sitophilus oryzae* L.
17. *Calandra zea-mais* Motsch
18. *Rhizopertha dominica* F.
19. *Trogoderma granarium* Ev.
20. *Tribolium* sp. div.
21. *Acanthoscelides obsoletus* Say
22. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
23. *Balaninus glandium* Mrsh.
24. *Platypus cylindrus* Fabr.

6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
7. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Wirozy drzew i krzewów owocowych
12. Wirozy truskawek
13. *Phytophthora fragariae* Hick.
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning  
*Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx.
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

#### *Неприятели*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjew
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
11. *Ceratitis capitata* Wied.
12. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
13. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie
14. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
15. *Prodenia litura* F. i *Prodenia litoralis* Boisd
16. *Sitophilus oryzae* L.
17. *Calandra zea-mais* Motsch
18. *Rhizopertha dominica* F.
19. *Trogoderma granarium* Ev.
20. *Tribolium* sp. div.
21. *Acanthoscelides obsoletus* Say
22. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
23. *Balaninus glandium* Mrsh.
24. *Platypus cylindrus* Fabr.

25. *Bostrychus capucinus* L.
26. *Xylosandrus germanus* Blandsf.
27. *Lyctus* sp.
28. *Laspeyresia strobiella* L.
29. *Gilletteella cooleyi* Gyll.
30. *Megastigmus* sp.
31. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

*Chwasty*

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

## II

WYKAZ KWARANTANNOWYCH CHORÓB, SZKODNIKÓW I  
CHWASTÓW LUDOWEJ REPUBLIKI BULGARII*Choroby*

1. *Agrobacterium tumefaciens* E. F. Sm.
2. *Chlorogenus persicae* v. *vulgaris* H.
3. Court noué
4. *Chalara quercina* Henry.
5. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
6. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winkl.
7. Panachure
8. *Prunus virus 5* (Smith) Peach mosaic virus (Hutchins)
9. *Phytophthora fragariae* Hick.
10. *Phytophthora stewartii* E. F. Smith
11. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
12. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
13. Sour cherry Stecklenberg disease virus Baumann et Klink.
14. *Tilletia indica* Nitra.
15. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.

*Szkodniki*

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea-mays* Motsch
5. *Caulophilus latinasus* Say
6. *Carposina sasakii* Mats.
7. *Callosobruchus chinensis* L.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eumerus* sp.
10. *Hyphantria cunea* Drury

25. *Bostrychus capucinus* L.
26. *Xylosandrus germanus* Blandsf.
27. *Lyctus* sp.
28. *Laspeyresia strobiella* L.
29. *Gilletteela cooleyi* Gyll.
30. *Megastigmus* sp.
31. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

#### *Плевели*

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

## II

Списък на болестите, неприятелите и плевелите, против които се прилага карантина на растенията в Народна република България

#### *Болести*

1. *Agrobacterium tumefaciens* E. F. Sm.
2. *Chlorogenus persicae* v. *vulgaris* H.
3. Court noué
4. *Chalara quercina* Henry.
5. *Diplodia zae* (Schw.) Lév.
6. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
7. Panachure
8. *Prunus* virus 5 (Smith) Peach mosaic virus (Hutchins)
9. *Phytophthora fragariae* Hick.
10. *Phytophthora stewartii* E. F. Smith
11. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
12. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
13. Sour cherry Stecklenberg disease virus Baumann et Klink.
14. *Tilletia indica* Nitra.
15. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.

#### *Неприятели*

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea-mays* Motsch
5. *Caulophilus latinasus* Say
6. *Carposina sasakii* Mats.
7. *Callosobruchus chinensis* L.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eumerus* sp.
10. *Hyphantria cunea* Drury

11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Popillia japonica* Newm.
13. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
14. *Laspeyresia molesta* Busck.
15. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
16. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
17. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
18. *Totrix pronubana* Hb.
19. *Trogoderma granaria* Ev.

*Chwasty*

1. *Acroptilon picris* Pall.
  2. *Cuscuta* sp.
  3. *Iva axilaris* Pursh.
  4. *Hellianthus maximiliani* Schrad.
  5. *Cenchrus tribuloides* L.
  6. *Orobanche* sp.
-



11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Popillia japonica* Newm.
13. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
14. *Laspeyresia molesta* Busck.
15. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
16. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
17. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
18. *Totrix pronubana* Hb.
19. *Trogoderma granaria* Ev.

*Плевели*

1. *Acroptilon picris* Pall.
  2. *Cuscuta* sp.
  3. *Iva axillaris* Pursh.
  4. *Helianthus maximiliani* Schrad.
  5. *Cenchrus tribuloides* L.
  6. *Orobanche* sp.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING  
CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT  
PROTECTION AND QUARANTINE

---

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to mutually protecting their territory from the introduction and spread of plant diseases, plant pests and weeds and to facilitating trade in plants and plant products between the two Parties, have decided to conclude this Convention.

They have to that end appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Polish People's Republic:

Andrzej Kacała, Under-Secretary of State in the Ministry of Agriculture;

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Valcho Mateev, Deputy Minister of Agriculture,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form,  
have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties, with a view to preventing damage caused by diseases, pests and weeds in agriculture and forestry, undertake as follows:

- (a) To take the necessary measures in their territory for eliminating foci of the plant diseases, plant pests and weeds (hereinafter referred to as "pests") specified in the lists constituting the annex to this Convention;
  
- (b) To take measures to prevent the introduction into the territory of the other Contracting Party, together with exported plant products (hereinafter referred to as "consignments") or by any other means, of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1970, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 22 December 1969, in accordance with article 15 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION ET DE QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de protéger les territoires des deux pays contre l'introduction et la propagation des maladies et ennemis des végétaux et l'introduction et la propagation des plantes adventices et de faciliter le commerce des végétaux et des produits végétaux entre les deux Parties contractantes, sont convenus de conclure la présente Convention

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Andrzej Kacala, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de l'agriculture ;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Valtcho Mateev, Ministre adjoint de l'agriculture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. En vue d'empêcher les dégats causés à l'agriculture et à la sylviculture par les maladies et ennemis des végétaux et par les plantes adventices, les deux Parties contractantes s'engagent :

- a) A prendre sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires pour détruire les foyers contaminés ou infestés par les maladies ou ennemis des végétaux et par les plantes adventices (ci-après dénommés «ennemis des végétaux») énumérés sur les listes constituant l'annexe à la présente Convention ;
- b) A prendre des mesures pour empêcher que ne soient introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante, avec les envois de produits végétaux destinés à être exportés (ci-après dénommés «envois») ou par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 22 décembre 1969, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

pests specified in the importing Party's list contained in the annex and those specified in the importing Party's supplementary requirements;

- (c) To provide all consignments with phytosanitary certificates issued by the competent authorities of the exporting Party, conforming to the model prescribed in the International Plant Protection Convention concluded at Rome on 6 December 1951<sup>1</sup> and attesting that the consignments are free from pests and meet the importing Party's requirements as laid down in trade agreements;
- (d) To comply, in the export of consignments, with the importing Party's legislation regarding plant quarantine.

2. The presence of a phytosanitary certificate shall not preclude a second inspection by the importing Party, or the taking of such measures as it deems necessary, e.g. disinfection.

#### *Article 2*

1. The Contracting Parties shall take the necessary steps to protect their territory against the introduction of pests from third countries.

2. To that end of the Contracting Parties shall promulgate legislation specifying that importation from third countries shall be subject to the consent of the authorities responsible for establishing plant quarantine regulations governing the import and utilization of consignments.

#### *Article 3*

The transit of consignments shall be permitted on condition that they are securely packed and accompanied by a phytosanitary certificate attesting that they meet the plant quarantine requirements of the Contracting Party through whose territory they are conveyed in transit.

#### *Article 4*

The Contracting Parties undertake, in trade with each other in plants and plant products:

- (a) Not to use as packing material straw, hay, chaff, leaves and other

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

tout autre moyen, les ennemis des végétaux énumérés sur la liste du pays importateur figurant dans l'annexe à la présente Convention ainsi que ceux dont il serait fait mention dans toute demande présentée ultérieurement, par le pays importateur;

- c) A munir tout envoi de certificats phytosanitaires délivrés par l'autorité compétente du pays exportateur, conformément au modèle établi par la Convention internationale pour la protection des végétaux, conclue à Rome le 6 décembre 1951<sup>1</sup>. Le certificat devra attester que l'envoi est indemne d'ennemis des végétaux et qu'il répond aux conditions fixées par le pays importateur dans les accords commerciaux;
- d) A se conformer, dans l'exportation des envois, à la législation du pays importateur touchant la quarantaine des végétaux.

2. Le fait qu'un envoi est accompagné d'un certificat phytosanitaire n'enlève pas au pays importateur le droit d'effectuer une seconde inspection ou d'appliquer d'autres mesures jugées nécessaires, telle la désinfection.

#### *Article 2*

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour protéger leur territoire contre l'introduction d'ennemis des végétaux à partir de pays tiers.

2. A cette fin, chacune des Parties contractantes s'engage à prendre les dispositions législatives voulues en vue de soumettre l'importation de tout envoi en provenance d'un pays tiers à l'autorisation des autorités chargées d'établir la réglementation touchant la quarantaine des végétaux et régissant l'importation et l'utilisation des envois.

#### *Article 3*

Les envois en transit sont autorisés s'ils sont emballés solidement et s'ils sont accompagnés d'un certificat phytosanitaire attestant qu'ils sont conformes à la réglementation touchant la quarantaine des végétaux en vigueur dans la Partie contractante par le territoire de laquelle les envois passent en transit.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent, lors de l'exportation de végétaux ou de produits végétaux vers le territoire de l'autre Partie contractante :

a) A éviter l'emploi, comme matériel d'emballage, de paille, de foin, de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

plant materials that have not been disinfected and, in so far as possible, to use as packing materials sawdust, shavings and other materials which can serve as carriers of pests only accidentally;

- (b) To ensure that planting material is cleansed of soil as thoroughly as possible;
- (c) To inspect and, if necessary, disinfect the means of transport used to carry consignments.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall designate the frontier crossing points through which the import and transit of consignments are to be effected.

#### *Article 6*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall conduct sanitary inspections of consignments imported or exported in trade between them and consignments conveyed in transit through the territory of one of them to the territory of the other.

2. In the event of the detection of pests in a consignment, the competent central authority of the exporting Party must be notified of the fact.

#### *Article 7*

The Contracting Parties undertake:

- (a) To endeavour to use uniform methods in making quarantine appraisals and uniform methods and equipment in the disinfection of consignments;
- (b) To give each other specialized and technical assistance in plant protection and quarantine, under conditions agreed upon in each individual case by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 8*

1. In cases where such action is economically justified, the Contracting Parties shall conduct joint sanitary inspections of consignments in trade between them, at frontier crossing points where local conditions permit.

balle, de feuillage et tous autres produits végétaux qui n'auraient pas été désinfectés et, à utiliser à cet effet, dans la mesure du possible, de la sciure ou des copeaux de bois et autre matériel se prêtant accidentellement seulement à la propagation des ennemis des végétaux;

- b) A veiller à ce que les plantes soient débarrassées, aussi soigneusement que possible, de toutes particules de terre;
- c) A inspecter et, au besoin, à désinfecter les moyens de transport utilisés pour les envois.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes désigneront les points de passage de la frontière par lesquels devront s'effectuer l'importation et le transit des envois.

#### *Article 6*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes effectuent l'inspection phytosanitaire des envois expédiés dans le cadre des échanges commerciaux entre les deux Parties et des envois passant en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés au territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque la présence d'ennemis des végétaux est constatée dans un envoi, l'autorité centrale compétente du pays exportateur doit en être avisée.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A s'efforcer d'unifier leurs méthodes de contrôle quarantenaire, ainsi que leurs méthodes et leur matériel de désinfection des envois;
- b) A s'accorder mutuellement l'assistance technique nécessaire touchant la protection et la quarantaine des végétaux, aux conditions arrêtées de concert dans chaque cas particulier par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

#### *Article 8*

1. Dans tous les cas où des considérations économiques le justifient, les Parties contractantes effectuent conjointement, aux points de passage de la frontière où les conditions locales le permettent, l'inspection phytosanitaire des envois expédiés dans le cadre des échanges commerciaux entre les deux Parties.

2. The competent central authorities of the Contracting Parties shall conclude agreements for the implementation of the provisions of paragraph 1 and stating in detail the rules governing, and the duration of, joint sanitary inspections.

*Article 9*

The Contracting Parties undertake:

- (a) To report to each other, by 1 April of each year, on the incidence and spread of pests and the measures taken to control them;
- (b) To communicate to each other the plant protection and quarantine regulations governing the import, export and transit of consignments not later than 30 days after their entry into force;
- (c) To send each other information concerning scientific advances and concerning new methods and means of plant protection, as well as periodicals, books and other publications on plant protection and quarantine.

*Article 10*

The Contracting Parties undertake:

- (a) To second specialists, as necessary, to the territory of the other Contracting Party for the purpose of familiarizing themselves with scientific advances and exchanging experience;
- (b) To provide opportunities for plant protection and quarantine workers to receive specialized training at the institutions of the other Contracting Party.

*Article 11*

The competent central authorities of the Contracting Parties shall convene as necessary, but in any case not less than once every three years, joint meetings for the purpose of discussing and solving practical and scientific problems and of exchanging experience in the field of plant protection and quarantine. The meetings shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. The date, place and agenda of the meetings shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 12*

1. Expenses connected with the secondment of specialists, as provided



2. Les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes conclueront des accords en vue de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, qui énonceront en détail les règles régissant les inspections phytosanitaires effectuées conjointement, ainsi que leur durée.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes s'engagent

- a) A se communiquer chaque année avant le 1<sup>er</sup> avril tous renseignements concernant l'apparition et la propagation d'ennemis des végétaux, ainsi que les mesures prises pour lutter contre eux;
- b) A se communiquer, 30 jours au plus tard après leur entrée en vigueur, tous règlements touchant la protection et la quarantaine des végétaux et régissant l'importation, l'exportation et le transit des envois;
- c) A se communiquer des renseignements concernant les progrès scientifiques et les nouvelles méthodes et nouveaux moyens de protection des végétaux, ainsi que des revues, ouvrages et autres publications sur la protection et la quarantaine des végétaux.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A envoyer, en tant que de besoin, des spécialistes dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de prendre connaissance des résultats des travaux scientifiques et d'échanger des données d'expérience;
- b) A donner aux spécialistes de l'autre Partie contractante, la possibilité de recevoir une formation spécialisée dans leurs propres institutions.

#### *Article 11*

Les autorités centrales compétentes des Parties contractantes organiseront, en tant que de besoin mais au moins tous les trois ans, des réunions communes, afin d'étudier et de résoudre les problèmes pratiques et scientifiques et d'échanger des données d'expérience en matière de protection et de quarantaine des végétaux. Les réunions auront lieu alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions seront arrêtés de concert par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 12*

1. Les dépenses liées à l'envoi de spécialistes visé à l'article 10 de la

for in article 10 of this Convention, shall be borne by the Contracting Party sending the specialists.

2. Expenses connected with the organization of meetings, as provided for in article 11 of this Convention, shall be borne by the Contracting Party in whose territory the meeting takes place.

The travel and subsistence expenses of specialists assigned to take part in the meetings shall be borne by the Contracting Party sending the specialists.

#### *Article 13*

The lists referred to in article 1, paragraph 1 (a), may be amended by agreement through an exchange of letters between the competent central authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 14*

The Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the protection of agricultural plants against pests and diseases, signed at Warsaw on 26 September 1949,<sup>1</sup> shall cease to have effect.

#### *Article 15*

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Convention is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it one year before the expiry of the current term.

DONE at Sofia on 6 December 1968, in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[ANDRZEJ KACAŁA]

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

[VALCHO MATEEV]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 227.

présente Convention sont à la charge de la Partie contractante qui envoie les spécialistes.

2. Les dépenses liées à l'organisation des réunions visées à l'article 11 de la présente Convention sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se tient la réunion.

Les frais de voyage et indemnités de subsistance des spécialistes participant auxdites réunions sont à la charge de la Partie contractante qui envoie les spécialistes.

#### *Article 13*

Les listes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier peuvent être modifiées de concert par un échange de lettres entre les autorités centrales compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 14*

La Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relative à la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies, signée à Varsovie le 26 septembre 1949<sup>1</sup> cesse d'avoir effet.

#### *Article 15*

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours à dater de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

2. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans. Sa validité sera automatiquement prorogée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce un an avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Sofia, en double exemplaire, le 6 décembre 1968, en langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont opposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la  
République populaire de Pologne :

Pour le Gouvernement de la  
République populaire de Bulgarie :

[ANDRZEJ KACAŁA]

[VALTCHO MATEEV]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 227.

## ANNEX

## TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

## I

LIST OF DISEASES, PESTS AND WEEDS SUBJECT TO PLANT QUARANTINE  
IN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC*Diseases:*

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. and Koth). Skapt, and Burkh
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* (Kühn)
6. *Diplodia zae* (Schw.) Lév.
7. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Virus diseases of fruit trees and bushes
12. Virus diseases of strawberries
13. *Phytophthora fragariae* Hick.
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning  
*Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx.
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

*Pests:*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjew

## ANNEXE

À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION ET DE QUARANTAINE DES VÉGÉTAUX.

## I

LISTE DES MALADIES DES VÉGÉTAUX, DES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET DES PLANTES ADVENTICES SOUMISES À QUARANTAINE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

*Maladies des végétaux :*

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Koth). Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* (Kühn)
6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
7. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Virus des arbres fruitiers et des arbustes
12. Virus des fraises
13. *Phytophthora fragariae* Hick.
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning  
*Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx.
21. *Rhabdoline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

*Ennemis des végétaux :*

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjew

6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
11. *Ceratitis capitata* Wied.
12. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
13. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie
14. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
15. *Prodenia litura* F. and *Prodenia litoralis* Boisid
16. *Sitophilus oryzae* L.
17. *Calandra zea-mais* Motsch
18. *Rhizopertha dominica* F.
19. *Trogoderma granarium* Ev.
20. *Tribolium* sp. div.
21. *Acanthoscelides obsoletus* Say
22. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
23. *Balaninus glandium* Mrsh.
24. *Platypus cylindrus* Fabr.
25. *Bostrychus capucinus* L.
26. *Xylosandrus germanus* Blandsf.
27. *Lyctus* sp.
28. *Laspeyresia strobiella* L.
29. *Gilletteelia cooleyi* Gyll.
30. *Megastigmus* sp.
31. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

*Weeds:*

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

11

LIST OF DISEASES, PESTS AND WEEDS SUBJECT TO PLANT QUARANTINE  
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

*Diseases:*

1. *Agrobacterium tumefaciens* E. F. Sm.
2. *Chlorogenus persicae* v. *vulgaris* H.
3. *Court-noué*
4. *Chalara quercina* Henry.
5. *Diplodia zae* (Schw.) Lév.
6. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
7. *Panachure*

6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh
11. *Ceratitis capitata* Wied.
12. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
13. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie
14. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
15. *Prodenia litura* F. et *Prodenia litoralis* Boisd
16. *Sitophilus oryzae* L.
17. *Calandra zea-mais* Motseh
18. *Rhizopertha dominica* F.
19. *Trogoderma granarium* Ev.
20. *Tribolium* sp. div.
21. *Acanthoscelides obsoletus* Say
22. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
23. *Balaninus glandium* Mrsh.
24. *Platypus cylindrus* Fabr.
25. *Bostrychus capucinus* L.
26. *Xylosandrus germanus* Blandsf.
27. *Lyctus* sp.
28. *Laspeyresia strobiella* L.
29. *Gilletteelia cooleyi* Gyll.
30. *Megastigmus* sp.
31. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

*Plantes adventices :*

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

II

LISTE DES MALADIES DES VÉGÉTAUX, DES ENNEMIS DES VÉGÉTAUX ET DES PLANTES  
ADVENTICES SOUMISES À QUARANTAINE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

*Maladies des végétaux :*

1. *Agrobacterium tumefaciens* E. F. Sm.
2. *Chlorogenus persicae* v. *vulgaris* H.
3. *Court-noué*
4. *Chalara quercina* Henry.
5. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
6. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
7. *Panachure*

8. *Prunus virus 5* (Smith) Peach mosaic virus (Hutchins)
9. *Phytophthora fragariae* Hick.
10. *Phytonomonas stewarti* E. F. Smith
11. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
12. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
13. Sour cherry Stecklenberg disease virus Baumann and Klink.
14. *Tilletia indica* Nitra.
15. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.

*Pests:*

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea-mais* Motsch
5. *Caulophilus latinasus* Say
6. *Carposina sasakii* Mats.
7. *Callosobruchus chinensis* L.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eumerus* sp.
10. *Hyphantria cunea* Drury
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Popillia japonica* Newm.
13. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
14. *Laspeyresia molesta* Busck.
15. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
16. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
17. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
18. *Tortrix pronubana* Hb.
19. *Trogoderma granaria* Ev.

*Weeds:*

1. *Acroptilon picris* Pall.
  2. *Cuscuta* sp.
  3. *Iva axillaris* Pursb.
  4. *Helianthus maximiliani* Schrad.
  5. *Cenchrus tribuloides* L.
  6. *Orobanche* sp.
-



8. *Prunus virus 5* (Smith) Mosaïque de la pêche (Hutchins)
9. *Phytophthora fragariae* Hick.
10. *Phytomonas stewarti* E. F. Smith
11. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
12. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
13. *Sour cherry Stecklenberg disease virus* Baumann et Klink.
14. *Tilletia indica* Nitra.
15. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.

*Ennemis des végétaux :*

1. *Acanthoscelides obtectus* Say
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
3. *Agrilus mali* Mats.
4. *Calandra zea-mais* Motsch
5. *Caulophilus latinasus* Say
6. *Carposina sasakii* Mats.
7. *Callosobruchus chinensis* L.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eumerus* sp.
10. *Hyphantria cunea* Drury
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Popillia japonica* Newm.
13. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
14. *Laspeyresia molesta* Busck.
15. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
16. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
17. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
18. *Tortrix pronubana* Hb.
19. *Trogoderma granaria* Ev.

*Plantes adventices :*

1. *Acroptilon picris* Pall.
  2. *Cuscuta* sp.
  3. *Iva axillaris* Pursb.
  4. *Helianthus maximiliani* Schrad.
  5. *Cenchrus tribuloides* L.
  6. *Orobanche* sp.
-



No. 10977

---

**POLAND**  
**and**  
**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation with regard to navigation  
in frontier waters (with additional protocol). Signed at  
Warsaw on 15 May 1969**

*Authentic texts: Polish and German.*

*Registered by Poland on 2 March 1971.*

---

**POLOGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord concernant la coopération en matière de navigation  
sur les eaux frontalières (avec protocole additionnel). Signé  
à Varsovie le 15 mai 1969**

*Textes authentiques: polonais et allemand.*

*Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE ŻEGLUGI NA WODACH GRANICZNYCH

Kierując się życzeniem umocnienia i rozszerzenia przyjaznych stosunków między obu Państwami w zakresie uprawiania żeglugi na wodach granicznych Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę:

W tym celu wyznaczyły Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stefana Perkowicza — Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Żeglugi  
Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej —

Horsta Schlimpera — Zastępcę Ministra Komunikacji,  
którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

*Artykuł 1*

1. W rozumieniu niniejszej Umowy:

1) Wodami granicznymi są:

- a) rzeka Odra od km 542,4 do km 704,1,
- b) rzeka Odra Zachodnia od km 0,0 do km 17,1,
- c) tor wodny koło Nowego Warpna-Altwarpa (Zalew Szczeciński) od pomocniczego znaku granicznego nr 7 (dalba świetlna) do pomocniczego znaku granicznego nr 9 (boja świetlna),
- d) rzeka Nysa Łużycka od m. Gubina do ujścia.

2) Statkami są obiekty pływające służące do przewozu osób, towarów, zwierząt oraz do robót technicznych, rybołówstwa i sportu.

3) Żegluga jest ruch statków wymienionych w pkt 2.

2. Ilekroć w postanowieniach niniejszej Umowy mówi się o statkach, stosuje się to odpowiednio do tratw.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKS-  
REPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER  
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER  
DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER  
SCHIFFAHRT AUF DEN GRENZGEWÄSSERN

Geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern zu festigen und zu erweitern, sind die Regierung der Volksrepublik Polen und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, dieses Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Volksrepublik Polen

Stefan Perkowicz, Vizeminister für Schifffahrt

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Horst Schlimper, Stellvertreter des Ministers für Verkehrswesen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten vereinbart haben:

*Artikel 1*

(1) In diesem Abkommen gelten als:

1. „Grenzgewässer“

a) die Oder von km 542,4 bis km 704,1,

b) die Westoder von km 0,0 bis km 17,1,

c) die Wasserstraße bei Altwarp-Nowe Warpno (Oder-Haff) von Hilfsgrenzzeichen Nr. 7 (Leuchtdalben) bis Hilfsgrenzzeichen Nr. 9 (Leuchtboje),

d) die Lausitzer Neiße von Wilhelm-Pieck-Stadt Guben bis zur Mündung.

2. „Fahrzeuge“

Schwimmende Objekte, die für die Beförderung von Personen, Gütern oder Tieren beziehungsweise technische Arbeiten, die Fischerei oder den Sport verwendet werden.

3. „Schifffahrt“

Der Verkehr mit den unter Ziffer 2 genannten Fahrzeugen.

(2) Soweit in den Bestimmungen dieses Abkommens der Begriff „Fahrzeuge“ verwendet wird, sind darunter auch Flöße zu verstehen.

*Artykuł 2*

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie na zasadzie pełnej równości prawa uprawiania żeglugi na wodach granicznych.

2. Żegluga sportowa i turystyczna jest dopuszczalna tylko na rzece Odrze.

*Artykuł 3*

Współpraca na podstawie niniejszej Umowy dla bezpiecznego i optymalnego uprawiania żeglugi na wodach granicznych obejmuje w szczególności następujące zadania:

- 1) opracowywanie przepisów w zakresie żeglugi i oznakowania żeglugowego wód granicznych,
- 2) kontrola utrzymania porządku i bezpieczeństwa żeglugi,
- 3) ustalanie głębokości i szerokości szlaku żeglownego,
- 4) oznakowanie żeglugowe wód granicznych,
- 5) usuwanie zatopionych statków i innych znajdujących się na szlaku żeglownym przedmiotów, utrudniających żeglugę,
- 6) ustalanie miejsc postoju statków,
- 7) przeprowadzanie akcji pomocy i ratownictwa,
- 8) dochodzenia w sprawie wypadków wynikających z uprawiania żeglugi.

*Artykuł 4*

1. Umawiające się Strony opracują wspólnie jednolite przepisy dotyczące ruchu porządkowo-żeglugowego, jak również oznakowania wód granicznych dla żeglugi i wprowadzą je w życie w tym samym terminie.

2. Zarządzenia w sprawach nie uregulowanych przepisami, o których mowa w ust. 1, a mogące mieć znaczenie dla uprawiania żeglugi przez drugą Umawiającą się Stronę, będą z nią uzgadniane.

*Artykuł 5*

1. Statki dopuszczone do żeglugi przez jedną z Umawiających się Stron mogą korzystać z całej szerokości wód granicznych.

2. Dobijanie do brzegu drugiej Umawiającej się Strony i kontak-

*Artikel 2*

(1) Die Abkommenspartner gewähren sich gegenseitig auf der Grundlage völliger Gleichberechtigung das Recht zur Schifffahrt auf den Grenzgewässern.

(2) Der Verkehr mit Sportbooten ist nur auf der Oder zulässig.

*Artikel 3*

Die Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens für eine sichere und optimale Durchführung der Schifffahrt auf den Grenzgewässern erstreckt sich insbesondere auf folgende Aufgaben:

1. Ausarbeitung von Vorschriften für den Verkehr und für die Kennzeichnung der Grenzgewässer für die Schifffahrt;
2. Kontrolle zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Sicherheit der Schifffahrt;
3. Ermittlung der Fahrwassertiefen und -breiten;
4. Kennzeichnung der Grenzgewässer für die Schifffahrt;
5. Beseitigung gesunkener Fahrzeuge und anderer in das Fahrwasser eingebrachter Gegenstände, die zu einer Gefahr für die Schifffahrt werden können;
6. Festlegung der Liegestellen;
7. Durchführung von Hilfs- und Rettungsaktionen;
8. Untersuchung von Unfällen, die sich bei der Ausübung der Schifffahrt ereignen.

*Artikel 4*

(1) Die Abkommenspartner werden einheitliche Vorschriften über die Regelung des Schiffsverkehrs sowie über die Kennzeichnung der Grenzgewässer für die Schifffahrt gemeinsam erarbeiten und zum gleichen Termin erlassen.

(2) Bestimmungen, die nicht durch Vorschriften gemäß Absatz 1 erfaßt sind und von Bedeutung für die Schifffahrt des anderen Abkommenspartners sein können, sind mit diesem abzustimmen.

*Artikel 5*

(1) Die durch einen der Abkommenspartner zum Verkehr zugelassenen Fahrzeuge können die ganze Breite der Grenzgewässer benutzen.

(2) Das Anlegen am Ufer des anderen Abkommenspartners und die Aufnahme von Verbindungen mit Fahrzeugen des anderen Abkommens-

towanie się ze statkami drugiej Umawiającej się Strony jest niedozwolone. Zakaz ten nie dotyczy stosowania sygnałów żeglugowych.

3. Statki oraz znajdujące się na nich osoby i ładunki są zwolnione od kontroli granicznej i celnej.

4. Umawiające się Strony nie pobierają żadnych opłat za żeglugę na wodach granicznych.

#### *Artykuł 6*

1. W sytuacji, w której statki zmuszone są przybić do brzegu drugiej Umawiającej się Strony, względnie w której ich załogi lub pasażerowie muszą zejść na dany brzeg lub złożyć na nim ładunki oraz w przypadku konieczności nawiązania kontaktu ze statkiem drugiej Umawiającej się Strony — osoby, statki i ładunki podlegają odpowiednim przepisom drugiej Umawiającej się Strony. Miejscowe organy graniczne i celne winny być powiadomione niezwłocznie przez kierownika statku o nawiązaniu każdego kontaktu z brzegiem lub statkiem drugiej Umawiającej się Strony.

2. W przypadkach wymienionych w ust. 1 organy upoważnione do kontroli mają prawo wstępu na statki drugiej Umawiającej się Strony i przeprowadzania kontroli w ramach swych kompetencji.

#### *Artykuł 7*

1. Każdy statek powinien posiadać wymagane przepisami dla uprawiania żeglugi dokumenty i znaki rozpoznawcze.

2. Na każdym statku powinien się znajdować wymagany skład załogi o odpowiednich kwalifikacjach.

3. Członkowie załóg statków oraz inne osoby znajdujące się na statkach powinny posiadać wzajemnie uznane dokumenty żeglarskie lub osobiste wymagane na podstawie wewnętrznych przepisów Umawiających się Stron. Osoby znajdujące się na statkach sportowych i turystycznych powinny posiadać niezależnie od obowiązujących dokumentów osobistych zezwolenia uprawniające do pływania na wodach granicznych. Wzór tego zezwolenia zostanie uzgodniony przez właściwe organy Umawiających się Stron.

4. Dokumenty statków oraz ich załóg wydane lub uznane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron będą uznawane przez organy drugiej Umawiającej się Strony.



partners ist nicht gestattet. Die Anwendung der vorgeschriebenen Schifffahrtssignale wird hierdurch nicht berührt.

(3) Fahrzeuge sowie die auf ihnen befindlichen Personen und Ladungen sind von der Grenz- und Zollkontrolle befreit.

(4) Die Abkommenspartner erheben für das Befahren der Grenzgewässer keine Schifffahrtsgebühren.

#### Artikel 6

(1) Sind Fahrzeuge, deren Besatzungsmitglieder oder andere Personen gezwungen, am Ufer des anderen Abkommenspartners anzulegen beziehungsweise das Ufer zu betreten oder Ladungen auf dem Ufer abzusetzen oder Verbindungen mit Fahrzeugen des anderen Abkommenspartners aufzunehmen, so unterliegen die Personen, Fahrzeuge und Ladungen den entsprechenden Bestimmungen des anderen Abkommenspartners. Die örtlich zuständigen Grenz- und Zollorgane sind über jede Verbindungsaufnahme mit dem Ufer oder einem Fahrzeug des anderen Abkommenspartners durch den Führer des Fahrzeuges unverzüglich zu unterrichten.

(2) In den in Absatz 1 genannten Fällen sind die zur Kontrolle ermächtigten Organe befugt, Fahrzeuge des anderen Abkommenspartners zu Kontrollzwecken im Rahmen ihrer Befugnisse zu betreten.

#### Artikel 7

(1) Jedes Fahrzeug muß mit den für die Ausübung der Schifffahrt vorgeschriebenen Dokumenten und Kennzeichen versehen sein.

(2) Auf jedem Fahrzeug muß sich die vorgeschriebene Besatzung mit der entsprechenden Qualifikation befinden.

(3) Die Besatzungsmitglieder der Fahrzeuge und andere an Bord befindliche Personen müssen die nach den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner für den Aufenthalt auf den Grenzgewässern vorgeschriebenen und gegenseitig anerkannten Schifffahrts- beziehungsweise Personaldokumente mitführen. Personen, die sich an Bord von Sportbooten befinden, müssen zusätzlich zu den vorgeschriebenen Personaldokumenten eine Erlaubnis zum Befahren der Grenzgewässer besitzen. Das Muster dieser Erlaubnis ist durch die zuständigen Organe der Abkommenspartner abzustimmen.

(4) Dokumente der Fahrzeuge sowie der Besatzungen, die durch die Organe eines Abkommenspartners ausgestellt oder anerkannt wurden, sind für die Organe des anderen Abkommenspartners verbindlich.

*Artykuł 8*

W przypadku stwierdzenia przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron naruszenia przepisów żeglugowych przez członków załóg statków drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony winny być o tym poinformowane i mogą one być proszone o wszczęcie odpowiedniego postępowania.

*Artykuł 9*

1. Umawiające się Strony ustalą miejsca postoju swoich statków przy swoim brzegu, podadzą je do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony oraz wydadzą odpowiednie w tym zakresie zarządzenia. Dla statków sportowych, turystycznych i rybackich zostaną ustalone odrębne miejsca postoju.

2. Statki organów upoważnionych do przeprowadzania kontroli i statki prowadzące prace techniczne mogą zatrzymywać się również w innych miejscach oraz dobijać do brzegu drugiej Umawiającej się Strony na zasadach ustalonych na podstawie art. 21.

*Artykuł 10*

Umawiające się Strony będą udzielać wzajemnie wszelkiej pomocy osobom i statkom drugiej Umawiającej się Strony znajdującym się w niebezpieczeństwie. Koszty powstałe w związku z udzieleniem pomocy będą pokrywane przez tę Umawiającą się Stronę, której statkom pomocy udzielono.

*Artykuł 11*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron przeprowadzają w zasadzie wspólnie dochodzenia w sprawach wypadków, które powstały przy uprawianiu żeglugi na wodach granicznych wymienionych w art. 1 ust. 1 pkt 1 lit. *a*), *b*) i *d*), o ile wypadek naruszył interesy obu Umawiających się Stron. Celem dochodzeń będzie ustalenie przyczyny wypadku, winy, jak również rodzaju i zasięgu powstałych szkód.

2. W razie wypadku dotyczącego osób lub rzeczy obu Umawiających się Stron, w wyniku którego powstały szkody, roszczenia o odszkodowanie rozstrzygane będą według prawa Strony, na terytorium której wypadek miał miejsce.

3. Jeżeli nie można ustalić, na czym terytorium wypadku miał miejsce — roszczenia o odszkodowanie będą rozpatrywane według prawa tej Umawiającej się Strony, która poniosła większą szkodę.

*Artikel 8*

Stellen die zuständigen Organe des einen Abkommenspartners Verstöße der Besatzungsmitglieder von Fahrzeugen des anderen Abkommenspartners gegen Schiffahrtsvorschriften fest, so haben sie die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners zu informieren und können um Einleitung der erforderlichen Maßnahmen ersuchen.

*Artikel 9*

(1) Die Abkommenspartner legen die Liegestellen ihrer Fahrzeuge zu ihrem Ufer fest, geben diese dem anderen Abkommenspartner zur Kenntnis und erlassen dazu entsprechende Liegeordnungen. Für Sportboote und Fischereifahrzeuge werden gesonderte Liegestellen festgelegt.

(2) Die Fahrzeuge der zur Kontrolle ermächtigten Organe sowie Fahrzeuge, die technische Arbeiten ausführen, können auch an anderen Stellen halten und entsprechend den auf der Grundlage des Artikels 21 getroffenen Vereinbarungen am Ufer des anderen Abkommenspartners anlegen.

*Artikel 10*

Die Abkommenspartner werden in Not befindlichen Personen und Fahrzeugen des anderen Abkommenspartners jegliche Hilfe gewähren. Die dabei entstandenen Kosten sind von dem Abkommenspartner zu tragen, dessen Fahrzeugen Hilfe gewährt wurde.

*Artikel 11*

(1) Die zuständigen Organe beider Abkommenspartner führen grundsätzlich gemeinsam die Untersuchung von Unfällen durch, die bei der Ausübung der Schiffahrt auf den Grenzgewässern gemäß Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstaben *a*, *b* und *d* eintreten, soweit durch den Unfall Interessen beider Abkommenspartner berührt werden. Die Untersuchungen sind mit dem Ziel zu führen, die Unfallursache, die Schuld sowie die Art und den Umfang des unmittelbaren Schadens zu ermitteln.

(2) Bei einem Unfall, an dem Personen oder Sachen beider Abkommenspartner beteiligt sind und ein Schaden entstanden ist, werden die Schadensersatzansprüche auf der Grundlage des Rechts des Abkommenspartners entschieden, auf dessen Territorium sich der Unfall ereignet hat.

(3) Ist nicht zu ermitteln, auf wessen Territorium der Unfall eingetreten ist, so werden die Schadensersatzansprüche auf der Grundlage des Rechts des Abkommenspartners entschieden, bei dem der größere Schaden entstanden ist.

4. Jeżeli przedsiębiorstwa lub instytucje obu Umawiających się Stron, uczestniczące w wypadku lub zainteresowane wypadkiem, nie uzgodnią wzajemnych roszczeń z tytułu powstałej szkody — należy powołać dla rozpatrzenia sporu wspólną Komisję. Komisja nie jest związana ustaleniami organów dochodzeniowych odnośnie wysokości szkody.

5. Decyzje Komisji, o której mowa w ust. 4, mogą być podejmowane tylko jednomyślnie; jeżeli nie zostanie osiągnięta jednomyślność, to wówczas należy się zwrócić o ostateczne rozstrzygnięcie sprawy do Międzynarodowego Sądu Arbitrażowego do Spraw Żeglugi Morskiej i Śródlądowej w Gdyni.

6. Tryb przeprowadzania dochodzeń w sprawach wypadków powstałych na wodach granicznych wymienionych w art. 1 ust. 1 pkt 1 lit. a), b) i d) Umawiające się Strony uregulują w porozumieniu zawartym na podstawie art. 21. W porozumieniu tym również ustalony będzie sposób powołania, skład i tryb postępowania Komisji, o której mowa w ust. 4.

7. Dochodzenia w sprawie wypadków na wodach granicznych wymienionych w art. 1 ust. 1 pkt 1 lit. c) będą przeprowadzane przez właściwe organy Umawiających się Stron. Jeżeli po zakończeniu dochodzenia uczestnicy wypadku nie dojdą do porozumienia w sprawie roszczeń, to wówczas należy się zwrócić o ostateczne rozstrzygnięcie sprawy do Międzynarodowego Sądu Arbitrażowego do Spraw Żeglugi Morskiej i Śródlądowej w Gdyni.

#### *Artykuł 12*

Uprawianie rybołówstwa na wodach granicznych nie może utrudniać żeglugi. Inne warunki uprawiania rybołówstwa będą regulowane odpowiednim porozumieniem obu Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 13*

1. Prace zmierzające do bezpiecznego i optymalnego uprawiania żeglugi, jak też związane z tym oznakowanie wód granicznych wykonywane są w zasadzie przez każdą Umawiającą się Stronę na jej terytorium i na jej koszt.

2. Jeżeli w interesie bezpieczeństwa żeglugi lub z innych ważnych przyczyn zajdzie potrzeba lokalnego podziału pracy w inny sposób aniżeli określony w ust. 1, to w tym przypadku zostanie zawarte odpowiednie porozumienie pomiędzy właściwymi organami.

#### *Artykuł 14*

1. Obie Umawiające się Strony będą usuwały zatopione statki i inne

(4) Können die am Unfall beteiligten oder interessierten Betriebe und Institutionen beider Abkommenspartner zu keiner Schadensregelung gelangen, so ist zur Klärung des Falles eine gemeinsame Kommission zu bilden. Die Kommission ist nicht an die Festlegungen der Untersuchungsorgane über den Umfang des Schadens gebunden.

(5) Entscheidungen der Kommission gemäß Absatz 4 können nur einstimmig getroffen werden; wird keine Einstimmigkeit erreicht, so ist um eine endgültige Entscheidung beim Internationalen Schiedsgericht für See- und Binnenschifffahrt in Gdynia nachzusuchen.

(6) Das Verfahren zur Untersuchung von Unfällen, die auf den Grenzgewässern gemäß Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstaben *a*, *b* und *d* entstanden sind, werden die Abkommenspartner durch eine auf der Grundlage des Artikels 21 getroffene Vereinbarung regeln. In dieser Vereinbarung werden außerdem die Art der Bildung, die Zusammensetzung und die Verfahrensweise der Kommission gemäß Absatz 4 festgelegt.

(7) Die Untersuchung von Unfällen auf den Grenzgewässern gemäß Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe *c* erfolgt durch die zuständigen Organe der Abkommenspartner. Können sich nach Abschluß der Untersuchungen die am Unfall Beteiligten über die Ansprüche nicht einigen, so ist um eine endgültige Entscheidung beim Internationalen Schiedsgericht für See- und Binnenschifffahrt in Gdynia nachzusuchen.

#### *Artikel 12*

Die Schifffahrt auf den Grenzgewässern darf durch den Fischfang nicht behindert werden. Im übrigen regeln sich die Bedingungen über den Fischfang nach einer entsprechenden Vereinbarung zwischen beiden Abkommenspartnern.

#### *Artikel 13*

(1) Die Arbeiten zur sicheren und optimalen Durchführung der Schifffahrt sowie die dazugehörige Kennzeichnung der Grenzgewässer erfolgen grundsätzlich durch jeden Abkommenspartner auf eigenem Territorium auf eigene Kosten.

(2) Werden im Interesse der Sicherheit der Schifffahrt oder auf Grund anderer wichtiger Ereignisse örtliche Arbeitsteilungen erforderlich, so können abweichend von Absatz 1 hierüber Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organen getroffen werden.

#### *Artikel 14*

(1) Beide Abkommenspartner werden gesunkene Fahrzeuge und

przeszkody żeglugowe. Odpowiednie przedsięwzięcia będą uzgadniane między właściwymi organami Umawiających się Stron.

2. Wydobycie zatopionych statków należy do tej Umawiającej się Strony, która dopuściła je do ruchu.

#### *Artykuł 15*

Sondowania podłużne i poprzeczne potrzebne dla ustawiania znaków żeglugowych i ustalania głębokości i szerokości szlaku żeglownego będą przeprowadzane na podstawie porozumienia właściwych organów Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 16*

Umawiające się Strony będą zabezpieczać możliwe do osiągnięcia głębokości i szerokości szlaku żeglownego dla wykorzystania żeglugi i ładowności statków. Właściwe organy obu Umawiających się Stron będą się w tym celu wzajemnie porozumiewać.

#### *Artykuł 17*

1. Dopuszczalne dla uprawiania żeglugi głębokości tranzytowe powinny być ustalane wspólnie odpowiednio do aktualnego stanu wód. W tym celu właściwe organy obu Umawiających się Stron utrzymywać będą służbę informacyjną.

2. Wspólnie ustalone głębokości tranzytowe są wiążące dla żeglugi obu Umawiających się Stron.

3. Stany wysokich wód żeglownych powinny być ustalone wspólnie i będą obowiązywać obie Umawiające się Strony.

#### *Artykuł 18*

Wszelkie prace przy i na wodach granicznych, mające na celu zabezpieczenie żeglugi, a mające wpływ na stan ochrony granicy powinny być uzgadniane z właściwymi organami ochrony granic.

#### *Artykuł 19*

1. Przekraczanie granicy przez osoby, które zajęte są na terytorium drugiej Umawiającej się Strony kierowaniem lub wykonywaniem prac związanych z niniejszą Umową, odbywa się na podstawie właściwej umowy o współpracy w sprawach granicznych.

andere Schifffahrtshindernisse beseitigen. Die zuständigen Organe beider Abkommenspartner werden dazu geeignete Maßnahmen vereinbaren.

(2) Die Bergung gesunkener Fahrzeuge obliegt dem Abkommenspartner, der sie zum Verkehr zugelassen hat.

#### *Artikel 15*

Die zum Aufstellen der Schifffahrtszeichen und zur Feststellung der Fahrwassertiefen und -breiten erforderlichen Längs- und Querpeilungen erfolgen auf der Grundlage von Vereinbarungen zwischen den zuständigen Organen beider Abkommenspartner.

#### *Artikel 16*

Die Abkommenspartner werden die für die Auslastung der Schifffahrt und für die Ladefähigkeit der Fahrzeuge erreichbaren Fahrwassertiefen und -breiten sichern. Dazu werden zwischen den zuständigen Organen beider Abkommenspartner Vereinbarungen getroffen.

#### *Artikel 17*

(1) Die für den Betrieb der Schifffahrt zulässigen Fahrwassertiefen sind entsprechend den jeweiligen Wasserständen gemeinsam festzulegen. Zu diesem Zweck werden die zuständigen Organe beider Abkommenspartner einen Informationsdienst unterhalten.

(2) Die gemeinsam festgelegte Fahrwassertiefe ist für die Schifffahrt beider Abkommenspartner verbindlich.

(3) Die höchstschiffbaren Wasserstände sind gemeinsam festzulegen und für beide Abkommenspartner verbindlich.

#### *Artikel 18*

Sämtliche Maßnahmen an und auf den Grenzgewässern zur Gewährleistung der Schifffahrt, die die Grenzordnung beeinflussen können, sind mit den zuständigen Grenzschutzorganen abzustimmen.

#### *Artikel 19*

(1) Der Grenzübertritt von Personen, die auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners mit der Leitung oder Durchführung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Arbeiten beschäftigt sind, erfolgt auf der Grundlage des entsprechenden Abkommens über die Zusammenarbeit in Grenzangelegenheiten.

2. Bez pozwoleń i opłat celnych mogą być przywożone środki przewozowe, jak również materiały, narzędzia i instrumenty potrzebne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dla wykonywania robót przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Zwolnienia, o których mowa w ust. 2, stosuje się pod warunkiem powrotnego wywozu — po ukończeniu robót przewidzianych w niniejszej Umowie — środków przewozowych, nie wykorzystanych materiałów, narzędzi i instrumentów.

4. Nadzór nad przywozem i wywozem środków przewozowych, materiałów, narzędzi i instrumentów określonych w ust. 2 i 3 odbywa się według wewnętrznych przepisów Umawiających się Stron.

5. Osoby zatrudnione przy robotach przewidzianych w niniejszej Umowie mogą przywozić i wywozić bez opłat celnych i pozwoleń przedmioty osobistego użytku i artykuły konsumpcyjne w ilości odpowiedniej na czas pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, stosownie do odrębnego porozumienia właściwych organów albo wewnętrznych przepisów Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 20*

Dla realizacji niniejszej Umowy każda Umawiająca się Strona powoła Pełnomocnika Rządu, zwanego dalej Pełnomocnikiem, oraz jego zastępcę. Nazwiska pełnomocników i ich zastępców będą podane w drodze dyplomatycznej do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 21*

1. Pełnomocnicy mogą zawierać porozumienia związane z wykonywaniem niniejszej Umowy. Mogą oni zastrzegać zatwierdzenie porozumień przez właściwe organy Umawiających się Stron.

2. Pełnomocnicy informują się wzajemnie o tym, jakie organy są właściwe dla wykonywania poszczególnych zadań wynikających z niniejszej Umowy. Organy te będą porozumiewać się bezpośrednio przy wykonywaniu zadań.

#### *Artykuł 22*

1. Pełnomocnicy spotykają się w zasadzie raz do roku. Rozmowy odbywać się będą na przemian w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w



(2) Transportmittel, Materialien, Geräte und Instrumente, die auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners für in diesem Abkommen vorgesehene Arbeiten benötigt werden, können genehmigungs- und zollfrei eingeführt werden.

(3) Die in Absatz 2 genannten Befreiungen werden unter der Bedingung gewährt, daß die Transportmittel, die nicht verbrauchten Materialien, die Geräte und Instrumente nach Beendigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Arbeiten wieder ausgeführt werden.

(4) Die Überwachung der Ein- und Wiederausfuhr von Transportmitteln, Materialien, Geräten und Instrumenten gemäß den Absätzen 2 und 3, erfolgt nach den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner.

(5) Personen, die mit den in diesem Abkommen vorgesehenen Arbeiten beschäftigt sind, können für die Zeit des Aufenthaltes auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners Gebrauchs- und Verbrauchsgegenstände im Rahmen des persönlichen Bedarfs nach einer gesonderten Vereinbarung beziehungsweise nach den innerstaatlichen Bestimmungen genehmigungs- und zollfrei ein- und ausführen.

#### *Artikel 20*

Zur Durchführung dieses Abkommens ernennt jeder Abkommenspartner einen Bevollmächtigten der Regierung — nachstehend Bevollmächtigter genannt — sowie dessen Vertreter. Die Namen der Bevollmächtigten und ihrer Vertreter werden auf diplomatischem Wege dem anderen Abkommenspartner mitgeteilt.

#### *Artikel 21*

(1) Die Bevollmächtigten können Vereinbarungen über die Durchführung dieses Abkommens treffen. Sie können sich die Bestätigung der Vereinbarung durch die zuständigen Organe der Abkommenspartner vorbehalten.

(2) Die Bevollmächtigten informieren sich gegenseitig darüber, welche Organe für die Erfüllung der sich aus diesem Abkommen ergebenden einzelnen Aufgaben zuständig sind. Diese Organe treten bei der Durchführung ihrer Aufgaben direkt in Verbindung.

#### *Artikel 22*

(1) Die Bevollmächtigten treffen in der Regel einmal im Jahr zusammen. Zu diesen Zusammenkünften werden auch die Vertreter der Organe hinzugezogen, deren Aufgaben berührt werden. Die Verhandlungen sind ab-

Niemieckiej Republice Demokratycznej. W spotkaniach tych uczestniczą również przedstawiciele organów, których dotyczą omawiane zagadnienia.

2. Spotkania są zwoływane i prowadzone przez Pełnomocnika tej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają mieć miejsce.

3. Z każdego spotkania Pełnomocników należy sporządzić protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim.

4. Koszty związane z przeprowadzeniem spotkania ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której ma ono miejsce. Koszty podróży i pobytu ponosi każda Umawiająca się Strona oddzielnie.

#### *Artykuł 23*

1. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc:

- 1) Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych, podpisana w Berlinie dnia 6 lutego 1952 roku,
- 2) pkt 3 Protokołu dodatkowego do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, podpisanej w Berlinie dnia 11 marca 1965 roku.

2. Przepisy dotyczące żeglugi na wodach granicznych ustalone na podstawie artykułu 30 Umowy wymienionej w ust. 1 pkt 1 i Protokołu końcowego do tej Umowy zachowują moc do czasu wejścia w życie nowych przepisów.

#### *Artykuł 24*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie — stolicy Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

#### *Artykuł 25*

Umowa niniejsza została zawarta na okres dziesięciu lat. Jej ważność przedłuża się każdorazowo o dalsze pięć lat, jeżeli żadna z Umawiających

wechselnd in der Volksrepublik Polen und in der Deutschen Demokratischen Republik durchzuführen.

(2) Die Zusammenkünfte sind von dem Bevollmächtigten des Abkommenspartners einzuberufen und zu leiten, auf dessen Territorium sie stattfinden sollen.

(3) Über jede Zusammenkunft der Bevollmächtigten ist ein Protokoll in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, zu fertigen.

(4) Die mit der Durchführung der Zusammenkünfte verbundenen Kosten trägt der Abkommenspartner, auf dessen Territorium sie stattfinden. Die Reise- und Aufenthaltskosten trägt jeder Abkommenspartner selbst.

#### *Artikel 23*

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 verlieren mit dem Tage des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens ihre Gültigkeit:

1. Das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer, unterzeichnet am 6. Februar 1952 in Berlin;
2. Die Ziffer 3 des Zusatzprotokolls zum Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern, unterzeichnet am 11. März 1965 in Berlin.

(2) Die Vorschriften bezüglich der Schifffahrt auf den Grenzgewässern, die auf Grund des Artikels 30 des im Absatz I, Ziffer 1 genannten Abkommens und des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen festgelegt worden sind, behalten ihre Gültigkeit bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens neuer Vorschriften.

#### *Artikel 24*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin, der Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik.

#### *Artikel 25*

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich um jeweils fünf Jahre, wenn keiner der

się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego terminu.

Umowa niniejsza została sporządzona w Warszawie dnia 15 maja 1969 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali i opatrzili pieczęciami niniejszą Umowę.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:  
STEFAN PERKOWICZ  
Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Żeglugi

Z upoważnienia  
Rządu Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej:  
HORST SCHLIMPER  
Zastępca Ministra  
Komunikacji

PROTOKÓŁ DODATKOWY DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM NIEMIECKIEJ  
REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE  
ŻEGLUGI NA WODACH GRANICZNYCH

Przy podpisywaniu Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy w zakresie żeglugi na wodach granicznych uzgodniono, co następuje:

Ustalenia art. 24 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych, podpisanej w Berlinie dnia 6 lutego 1952 roku, jak również ustalone warunki dotyczące uprawiania rybolóstwa na wodach granicznych — są do czasu zawarcia odpowiedniego porozumienia między Umawiającymi się Stronami — nadal obowiązujące.

Niniejszy Protokół, będący integralną częścią Umowy, sporządzony został w Warszawie, dnia 15 maja 1969 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:  
STEFAN PERKOWICZ  
Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Żeglugi

Z upoważnienia  
Rządu Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej:  
HORST SCHLIMPER  
Zastępca Ministra  
Komunikacji

Abkommenspartner es auf dem Notifizierungswege sechs Monate vor Ablauf des entsprechenden Zeitraumes kündigt.

Dieses Abkommen wurde in Warschau, am 15. Mai 1969, in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Abkommenspartner dieses Abkommen unerzeichnet und gesiegelt.

Im Auftrage der Regierung  
der Volksrepublik Polen:

STEFAN PERKOWICZ  
Vizeminister für Schifffahrt

Im Auftrage der Regierung  
der Deutschen Demokratischen

Republik:  
HORST SCHLIMPER  
Stellvertreter des Ministers  
für Verkehrswesen

ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER SCHIFFFAHRT AUF DEN GRENZGEWÄSSERN VOM 15. MAI 1969

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Schifffahrt auf den Grenzgewässern wurde folgendes vereinbart:

Die Bestimmungen des Artikels 24 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer, unterzeichnet am 6. Februar 1952 in Berlin, sowie die dazu vereinbarten Bedingungen über den Fischfang auf den Grenzgewässern sind bis zum Abschluß entsprechender Vereinbarungen zwischen den Abkommenspartnern weiterhin anzuwenden.

Das vorliegende Protokoll, das integrierender Bestandteil des Abkommens ist, wurde in Warschau am 15. Mai 1969 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Im Auftrage der Regierung  
der Volksrepublik Polen:

STEFAN PERKOWICZ  
Vizeminister für Schifffahrt

Im Auftrage der Regierung  
der Deutschen Demokratischen

Republik:  
HORST SCHLIMPER  
Stellvertreter des Ministers  
für Verkehrswesen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-  
CERNING CO-OPERATION WITH REGARD TO NAVI-  
GATION IN FRONTIER WATERS

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to strengthen and expand friendly relations between the two States with regard to navigation in frontier waters, have agreed to conclude this Agreement.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:  
The Government of the Polish People's Republic:

Stefan Perkowicz, Under-Secretary of State in the Ministry of Navigation;

The Government of the German Democratic Republic:

Horst Schlimper, Deputy Minister of Transport,  
who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

1. For the purposes of this Agreement:

(1) "Frontier waters" means:

(a) The Oder from km 542.4 to km 704.1;

(b) The West Oder from km 0.0 to km 17.1;

(c) The waterway off Altwarp and Nowe Warpno [Zalew Szczeciński (Oder Haff)] from auxiliary frontier mark No. 7 (beacon) to auxiliary frontier mark No. 9 (light-buoy);

(d) The Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) from Wilhelm-Pieck-Stadt Guben (Gubin) to the mouth.

(2) "Vessels" means water-borne objects used for the transport of persons, goods or animals, for engineering works, for fishing and for sport.

(3) "Navigation" means traffic involving the vessels listed under paragraph 2.

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE NAVIGATION SUR LES EAUX  
FRONTIÈRES

---

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'une part, et le Gouvernement de la République démocratique allemande, d'autre part, désireux de resserrer et de développer les relations amicales entre les deux États dans le domaine de la navigation sur les eaux frontières, ont décidé de conclure le présent Accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Stefan Perkowicz, Vice-Ministre de la navigation ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Horst Schlimper, Ministre adjoint des transports,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « eaux frontières » désigne :

a) L'Oder du km 542,4 au km 704,1 ;

b) Le Westoder du km 0,0 au km 17,1 ;

c) La voie fluviale près de Altwarp-Nowe Warpno (Oderhaff [Zalew Szczeciński]) de la borne frontière auxiliaire n° 7 (Leuchtdalben) jusqu'à la borne frontière auxiliaire n° 9 (Leuchtboje) ;

d) La Neisse de Lusace depuis Wilhem-Pieck-Stadt Guben jusqu'à l'embouchure.

2) Le mot « bateaux » désigne les engins flottants utilisés pour le transport de personnes, de bétail et de marchandises, pour des travaux techniques, pour la pêche ou pour le sport.

3) Le mot « navigation » désigne la circulation des bateaux visés à l'alinéa 2 ci-dessus.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 24.

2. Where the term “vessels” is used in the provisions of this Agreement, it shall be understood to include rafts.

*Article 2*

1. The Contracting Parties grant each other, on a basis of complete equality, the right to navigation in frontier waters.

2. Sporting and tourist navigation shall be permitted only on the Oder.

*Article 3*

Co-operation on the basis of this Agreement for the safe and optimum conduct of navigation in frontier waters shall include, in particular, the following functions:

- (1) The preparation of rules concerning navigation and concerning the marking of frontier waters for navigation;
- (2) Supervision to maintain the order and safety of navigation;
- (3) Determination of the depth and breadth of the fairway;
- (4) Marking of frontier waters for navigation;
- (5) Removal of sunken vessels and other objects in the fairway which may become a danger to navigation;
- (6) Designation of moorings;
- (7) Conduct of aid and rescue operations;
- (8) Investigation of accidents occurring in the course of navigation.

*Article 4*

1. The Contracting Parties shall jointly prepare uniform rules concerning the regulation of shipping and the marking of frontier waters for navigation and shall put them into force on the same date.

2. Provisions not covered by the rules referred to in paragraph 1 which may affect navigation by the other Contracting Party shall be agreed upon with that Party.

*Article 5*

1. Vessels authorized for navigation by either Contracting Party may use the full width of the frontier waters.

2. Tying up to the other Contracting Party's bank and making contact with vessels of the other Contracting Party shall not be permitted. This provision shall not affect the use of the prescribed navigation signals.

3. Vessels and persons and cargo on board them shall be exempt from frontier and customs inspections.



2. Le terme «bateaux», tel qu'il est utilisé dans les dispositions du présent Accord désigne également les trains de bois.

#### *Article 2*

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur un pied d'égalité absolue, le droit de navigation sur les eaux frontières.

2. La circulation des bateaux de sport n'est autorisée que sur l'Oder.

#### *Article 3*

La coopération, prévue dans le présent Accord, aux fins d'assurer la sécurité et le déroulement dans les meilleures conditions possibles de la navigation sur les eaux frontières comprend notamment les tâches suivantes :

- 1) Elaboration d'une réglementation pour la circulation fluviale et la signalisation des eaux frontières aux fins de la navigation;
- 2) Contrôle en vue du maintien de l'ordre et de la sécurité de la navigation;
- 3) Recherches sur la profondeur et la largeur du chenal;
- 4) Signalisation des eaux frontières pour la navigation;
- 5) Enlèvement de bateaux coulés et d'autres objets se trouvant dans le chenal qui peuvent constituer un danger pour la navigation;
- 6) Fixation des lieux de mouillage;
- 7) Opérations d'assistance et de sauvetage;
- 8) Enquête sur les accidents qui peuvent survenir au cours de la navigation.

#### *Article 4*

1. Les Parties contractantes doivent élaborer ensemble et promulguer simultanément des dispositions uniformes pour la réglementation de la circulation fluviale et pour la signalisation des eaux frontières.

2. Les règles qui ne sont pas promulguées en application du paragraphe 1 ci-dessus et qui affectent la navigation de l'autre Partie contractante doivent faire l'objet d'un accord avec cette dernière.

#### *Article 5*

1. Les bateaux autorisés à circuler par l'une des Parties contractantes peuvent utiliser toute la largeur des eaux frontières.

2. Il leur est interdit d'accoster la rive de l'autre Partie contractante et d'entrer en rapport avec les bateaux de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'utilisation des signaux de navigation prescrits.

3. Les bateaux, ainsi que les personnes et les chargements qu'ils transportent, sont dispensés des formalités de frontière et de douane.

4. The Contracting Parties shall levy no navigation charges on navigation in frontier waters.

*Article 6*

1. In the event of vessels, members of their crews or other persons being obliged to tie up to the other Contracting Party's bank, to land or discharge cargo on the bank or to make contact with vessels of the other Contracting Party, such persons, vessels and cargoes shall be subject to the relevant provisions of the other Contracting Party. The person in charge of the vessel shall immediately inform the local frontier and customs authorities of any contact with the bank or with a vessel of the other Contracting Party.

2. In the cases referred to in paragraph 1, the authorities competent to conduct inspections shall be empowered to board vessels of the other Contracting Party and to carry out inspections within their sphere of competence.

*Article 7*

1. Every vessel shall carry the documents and distinctive marks prescribed for navigation.

2. Every vessel shall carry a crew of the revised composition and possessing the proper qualifications.

3. Crew members and other persons on board a vessel shall carry with them the reciprocally recognized navigation and personal documents prescribed by the national legislation of the Contracting Parties. Persons on board sporting and tourist vessels shall, in addition to the prescribed personal documents, carry a permit to travel in frontier waters. The model for the permit shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

4. Documents for vessels and crews issued or recognized by the authorities of one Contracting Party shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

*Article 8*

In the event of the competent authorities of one Contracting Party becoming aware that the rules concerning navigation have been violated by crew members of vessels of the other Contracting Party, they shall so inform the competent authorities of the other Contracting Party and may request that the necessary measures should be taken.

4. Les Parties contractantes ne perçoivent pas de taxes de navigation pour la circulation sur les eaux frontières.

#### *Article 6*

1. Lorsque des bateaux, les membres de leur équipage ou d'autres personnes se trouvant à bord sont forcés d'accoster la rive de l'autre Partie contractante, ou d'y débarquer des cargaisons, ou d'entrer en rapport avec des bateaux de l'autre Partie contractante, les personnes, bateaux et cargaisons en question sont assujettis aux dispositions pertinentes de l'autre Partie contractante. Les autorités locales compétentes pour le contrôle frontalier et douanier doivent être informées sans délai par le patron du bateau de tout contact établi avec la rive ou avec un bateau de l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 ci-dessus, les autorités chargées du contrôle sont habilitées à se rendre sur les bateaux de l'autre Partie contractante aux fins du contrôle, dans le cadre de leurs attributions.

#### *Article 7*

1. Chaque bateau doit être muni des documents et des signes distinctifs exigés pour la navigation.

2. Chaque bateau doit avoir l'équipage prescrit, possédant les qualifications voulues.

3. Les membres de l'équipage des bateaux et les autres personnes se trouvant à bord doivent être munis des titres de navigation et pièces d'identité prescrits par les règlements nationaux des parties contractantes et réciproquement reconnus pour la navigation sur les eaux frontières. Les personnes qui se trouvent à bord de bateaux de sport doivent être munies, en sus des pièces d'identité prescrites, d'une autorisation de naviguer sur les eaux frontières. Les organes compétents des Parties contractantes établiront un modèle de cette autorisation.

4. Les pièces établies ou reconnues par les autorités d'une Partie contractante pour les bateaux et leur équipage doivent être reconnues par les autorités de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Au cas où les autorités compétentes d'une Partie contractante constatent des infractions aux règlements de navigation par des membres de l'équipage de bateaux de l'autre Partie contractante, elles doivent en informer les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et peuvent demander que les mesures nécessaires soient prises.

*Article 9*

1. Each Contracting Party shall designate mooring places for its vessels along its bank, inform the other Contracting Party of the said places and issue appropriate mooring regulations. Special mooring places shall be designated for sporting, tourist and fishing vessels.

2. Vessels of the authorities competent to conduct inspections and vessels engaged in engineering works may also stop at other places and tie up to the other Contracting Party's bank in accordance with the agreements concluded under article 21.

*Article 10*

Each Contracting Party shall grant every assistance to the other Contracting Party's persons and vessels in distress. The costs arising therefrom shall be borne by the Contracting Party whose vessels receive assistance.

*Article 11*

1. Investigations of accidents occurring in the course of navigation in the frontier waters referred to in article 1, paragraph 1 (1) (a), (b) and (d), shall, in principle, be conducted jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties, in so far as the interests of both Contracting Parties are affected by the accident. The purpose of such investigations shall be to determine the cause of the accident, the responsibility for it and the nature and extent of the damage.

2. In the event of an accident in which persons or property of both Contracting Parties are involved and damage has been suffered, claims for compensation for damage shall be decided according to the law of the Contracting Party in whose territory the accident occurred.

3. Where it is impossible to determine in whose territory the accident occurred, claims for compensation for damage shall be decided according to the law of the Contracting Party which has suffered the greater damage.

4. Where the enterprises and institutions of the two Contracting Parties involved in or affected by the accident cannot arrive at a settlement concerning the damage, a joint Commission shall be established to settle the case. The Commission shall not be bound by the findings of the investigating authorities with regard to the extent of the damage.

5. Decisions of the Commission established under paragraph 4 may be arrived at only unanimously; if unanimity is not achieved, a final decision

*Article 9*

1. Chaque Partie contractante détermine les points d'accostage de ses bateaux sur ses rives, en donne connaissance à l'autre Partie contractante et promulgue des règlements concernant ces points d'accostage. Des points d'accostage spéciaux sont prévus pour les bateaux de sport et les bateaux de pêche.

2. Les bateaux utilisés par les autorités chargées du contrôle ainsi que les bateaux qui servent à effectuer des travaux techniques peuvent également s'arrêter en d'autres endroits et accoster la rive de l'autre Partie contractante conformément aux arrangements conclus en vertu de l'article 21 ci-après.

*Article 10*

Chaque Partie contractante fournira toute l'aide voulue aux personnes et aux bateaux en détresse de l'autre Partie contractante. Les frais encourus seront à la charge de la Partie contractante dont le bateau a été secouru.

*Article 11*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes enquêtent en principe ensemble sur les accidents qui peuvent se produire à l'occasion de la navigation sur les eaux frontalières visées aux alinéas 1, *a*, *b* et *d*, du paragraphe 1 de l'article premier, dans la mesure où l'accident affecte les intérêts des deux Parties contractantes. Les enquêtes doivent viser à établir la cause de l'accident, la responsabilité ainsi que la nature et l'ampleur du dommage immédiat.

2. Dans le cas d'un accident dans lequel sont impliqués des personnes ou des biens des deux Parties contractantes et qui a provoqué des dommages, la décision concernant l'indemnisation des dommages est rendue selon le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit.

3. S'il est impossible de déterminer sur quel territoire l'accident s'est produit, la décision concernant l'indemnisation des dommages est rendue selon le droit de la Partie contractante qui a subi le plus grand dommage.

4. Au cas où les entreprises et institutions affectées directement ou indirectement par l'accident ne peuvent parvenir à un accord quant à l'indemnisation des dommages, une commission mixte est nommée pour régler l'affaire. La commission n'est pas liée par les décisions concernant l'ampleur du dommage prises par les autorités chargées de l'enquête.

5. Les décisions de la commission visées au paragraphe 4 ci-dessus doivent être prises à l'unanimité; à défaut d'unanimité, l'affaire doit être

shall be sought from the International Court of Arbitration for Sea and Inland Navigation at Gdynia.

6. The procedure for the investigation of accidents occurring in the frontier waters referred to in article 1, paragraph 1, (1) (a), (b) and (d), shall be regulated by the Contracting Parties by means of an agreement concluded under article 21. The agreement shall also establish the method of appointment, composition and procedures of the Commission referred to in paragraph 4.

7. Investigations of accidents occurring in the frontier waters referred to in article 1, paragraph 1 (1) (c), shall be conducted by the competent authorities of the Contracting Parties. If after the conclusion of the investigation those involved in the accident cannot agree on the claims, a final decision shall be sought from the International Court of Arbitration for Sea and Inland Navigation at Gdynia.

#### *Article 12*

Fishing in frontier waters shall not interfere with navigation. In other respects, the provisions governing fishing shall be established by an appropriate agreement between the two Contracting Parties.

#### *Article 13*

1. Works to ensure the safe and optimum conduct of navigation, as well as the marking of frontier waters in connexion therewith, shall, in principle, be carried out by each Contracting Party in its own territory at its own expense.

2. Where in the interests of safety of navigation or for other important reasons local sharing of works in a manner other than that laid down in paragraph 1 becomes necessary, appropriate agreements may be concluded between the competent authorities.

#### *Article 14*

1. The two Contracting Parties shall remove sunken vessels and other obstacles to navigation. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on appropriate measures for that purpose.

2. Sunken vessels shall be raised by the Contracting Party which authorized them for navigation.

#### *Article 15*

The longitudinal and transverse soundings necessary for the installation

portée pour décision définitive devant le Tribunal arbitral international de navigation maritime et fluviale de Gdynia.

6. La procédure d'enquête sur les accidents survenus dans les eaux frontières visées aux alinéas 1, *a*, *b* et *d*, du paragraphe 1 de l'article premier sera fixée par les Parties contractantes dans un arrangement conclu conformément à l'article 21. Cet arrangement précisera notamment les modalités de constitution de la commission visée au paragraphe 4, sa composition et la procédure qu'elle suivra.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes enquêtent sur les accidents survenus dans les eaux frontières visées à l'alinéa 1, *c*, du paragraphe 1 de l'article premier. Si l'enquête ne permet pas d'aboutir à un accord entre les intéressés quant à l'indemnisation des dommages, l'affaire doit être portée pour décision définitive devant le Tribunal arbitral international de navigation maritime et fluviale de Gdynia.

#### *Article 12*

La pêche ne doit pas gêner la navigation sur les eaux frontières. Par ailleurs, les règles concernant la pêche sont arrêtées par un arrangement approprié conclu entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 13*

1. Chaque Partie contractante effectue sur son propre territoire, à ses frais, les travaux nécessaires pour assurer la sécurité et les meilleures conditions possibles de navigation ainsi que la signalisation appropriée des eaux frontières.

2. Lorsque dans l'intérêt de la sécurité de la navigation, ou en raison d'autres événements importants, une division locale des travaux est nécessaire, un arrangement peut être conclu entre les organes compétents en dérogation du paragraphe 1 ci-dessus.

#### *Article 14*

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à enlever les bateaux coulés et les autres obstacles à la navigation. Les organes compétents des deux Parties contractantes prendront en commun les mesures appropriées.

2. Le renflouage des bateaux coulés incombe à la Partie contractante qui a délivré l'autorisation de navigation à ces bateaux.

#### *Article 15*

Les sondages longitudinaux et transversaux nécessaires pour la pose

of navigation marks and for establishing the breadth and depth of the fairway shall be carried out on the basis of agreements between the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 16*

The Contracting Parties shall ensure the maximum possible depth and breadth of the fairway for making the fullest use of navigation and the carrying capacity of vessels. For this purpose, agreements shall be concluded between the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 17*

1. The fairway depths permissible for navigation shall be established jointly, in accordance with the current water levels. The competent authorities of the two Contracting Parties shall maintain an information service for this purpose.

2. The jointly established fairway depth shall be binding in respect of navigation by both Contracting Parties.

3. The highest navigable water levels shall be established jointly and shall be binding on both Contracting Parties.

*Article 18*

All such measures taken adjacent to or in frontier waters to ensure the safety of navigation as may affect the maintenance of the frontier shall be agreed upon with the competent frontier protection authorities.

*Article 19*

1. Crossing of the frontier by persons engaged, in the territory of the other Contracting Party, in directing or carrying out works arising out of this Agreement must conform to the relevant agreement concerning co-operation in frontier matters.

2. Means of transport, materials, tools and instruments required in the territory of the other Contracting Party for works provided for in this Agreement may be imported without a permit and free of duty.

3. The exemptions referred to in paragraph 2 shall be subject to the requirement that the means of transport, unused materials, tools and instruments shall be re-exported on completion of the works provided for in this Agreement.



des signaux de navigation et la détermination de la profondeur et la largeur du chenal s'effectuent sur la base d'arrangements conclus entre les organes compétents des deux Parties contractantes.

*Article 16*

Les Parties contractantes veillent à ce que la largeur et la profondeur du chenal correspondent dans la mesure du possible au tonnage susceptible d'être transporté et à la charge utile des bateaux. Les organes compétents des deux Parties contractantes concluent des arrangements à cette fin.

*Article 17*

1. Les profondeurs du chenal ouvert à la navigation sont fixées en commun, en fonction des variations du niveau des eaux. A cette fin, les autorités compétentes des deux Parties contractantes entretiennent un service d'information réciproque.

2. La profondeur du chenal fixée en commun a force obligatoire pour la navigation par les deux Parties contractantes.

3. Les niveaux d'eau maximums autorisés pour la navigation sont fixés en commun et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 18*

Les diverses mesures prises le long des eaux frontières et sur les eaux aux fins d'assurer la navigation doivent avoir l'accord des organes de contrôle frontalier compétents, si elles peuvent affecter le régime frontalier.

*Article 19*

1. Le passage de la frontière par les personnes qui sont chargées sur le territoire de l'autre Partie contractante de la direction ou de l'exécution des travaux prévus dans le présent Accord est régi par les dispositions de l'accord correspondant sur la coopération en matière frontalière.

2. Les moyens de transport, matériaux, appareils et instruments qui sont nécessaires sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'exécution des travaux prévus dans le présent Accord peuvent être importés sans autorisation spéciale et en franchise de douane.

3. Les exemptions visées au paragraphe 2 ci-dessus sont accordées à condition que les moyens de transport, les matériaux non utilisés, les appareils et instruments soient réexportés après l'achèvement des travaux prévus dans le présent Accord.

4. Supervision of the import and re-export of means of transport, materials, tools and instruments referred to in paragraphs 2 and 3 must conform to the national legislation of the Contracting Parties.

5. Persons employed on the works provided for in this Agreement may import and export, without a permit and free of duty, articles of personal use and provisions in the quantities required for the period of their residence in the territory of the other Contracting Party, either under a separate agreement between the competent authorities or in accordance with national legislation.

#### *Article 20*

For purposes of the implementation of this Agreement, each Contracting Party shall appoint a Governmental Plenipotentiary, hereinafter referred to as the Plenipotentiary, and his deputy. The names of the Plenipotentiaries and their deputies shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

#### *Article 21*

1. The Plenipotentiaries may conclude agreements concerning the implementation of this Agreement. They may stipulate that such agreements shall be subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The Plenipotentiaries shall inform each other which authorities are competent to carry out individual functions arising out of this Agreement. In the exercise of their functions, such authorities shall communicate with each other direct.

#### *Article 22*

1. The Plenipotentiaries shall as a rule meet once a year. The meetings shall take place alternately in the Polish People's Republic and the German Democratic Republic. Representatives of those authorities whose functions may be affected shall also participate.

2. The meetings shall be convened and presided over by the Plenipotentiary of the Contracting Party in whose territory they are to take place.

3. A record of each meeting of the Plenipotentiaries shall be prepared in duplicate in the Polish and the German languages.

4. Le contrôle de l'importation et de la réexportation des moyens de transport, matériaux, appareils et instruments visés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus est régi par les dispositions du droit interne des Parties contractantes.

5. Les personnes qui sont chargées des travaux prévus dans le présent Accord peuvent, pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, importer et réexporter sans autorisation spéciale et en franchise de douane des biens de consommation et des articles d'utilité courante pour leur usage personnel en vertu d'un arrangement spécial ou selon les dispositions du droit interne.

#### *Article 20*

Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie contractante désigne un plénipotentiaire du gouvernement — ci-après dénommé « plénipotentiaire » — ainsi que son suppléant. Les noms des plénipotentiaires et de leur suppléant respectif seront échangés par la voie diplomatique.

#### *Article 21*

1. Les plénipotentiaires sont habilités à conclure des arrangements concernant l'exécution du présent Accord. Ils peuvent stipuler que l'arrangement ne prendra effet que sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les plénipotentiaires s'avisent mutuellement des autorités qui sont chargées de l'accomplissement des diverses tâches découlant du présent Accord. Ces autorités communiquent directement les unes avec les autres pour l'accomplissement desdites tâches.

#### *Article 22*

1. Les plénipotentiaires se réunissent en principe une fois par an. Les représentants des autorités dont les fonctions sont affectées participent également à ces réunions. Les réunions ont lieu par alternance sur le territoire de la République populaire de Pologne et sur le territoire de la République démocratique allemande.

2. Les réunions sont convoquées et dirigées par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion doit avoir lieu.

3. Un procès-verbal de chaque réunion des plénipotentiaires est établi en deux exemplaires, l'un en polonais et l'autre en allemand.

4. Costs incurred in holding meetings shall be borne by the Contracting Party in whose territory they take place. Travel and subsistence costs shall be borne by each Contracting Party.

*Article 23*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, the following shall cease to have effect on the date of the entry into force of this Agreement:

- (1) The Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning navigation in frontier water and the use and maintenance of frontier waters, signed at Berlin on 6 February 1952;<sup>1</sup>
- (2) Paragraph 3 of the Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation in the use of water resources in frontier waters, signed at Berlin on 11 March 1965.

2. The provisions concerning navigation in frontier waters prepared under article 30 of the Agreement referred to in paragraph 1 (1) and the Final Protocol to that Agreement shall remain in force until the time of the entry into force of new provisions.

*Article 24*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin, the capital of the German Democratic Republic.

*Article 25*

This Agreement is concluded for a term of ten years. It shall be extended for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it by notification six months before the expiry of the current term.

DONE at Warsaw on 15 May 1969, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

---

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, vol. 304, p. 131.

4. Les frais afférents aux réunions sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu la réunion. Chaque Partie contractante assume les frais de voyage et de séjour de ses représentants.

#### *Article 23*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, les textes ci-dessous cesseront d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

- 1) L'Accord entre le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement de la République démocratique allemande concernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que l'utilisation et la conservation de ces eaux, signé à Berlin le 6 février 1952<sup>1</sup> ;
- 2) L'alinéa 3 du Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif à la coopération dans le domaine de l'administration des eaux le long des eaux frontières, signé le 11 mars 1965 à Berlin.

2. Les règles concernant la navigation sur les eaux frontières qui ont été fixées en vertu de l'article 30 de l'Accord visé à l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-dessus et du Protocole final de cet Accord restent valables jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de nouvelles dispositions.

#### *Article 24*

Le présent Accord doit être ratifié; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Cet échange aura lieu à Berlin, capitale de la République démocratique allemande.

#### *Article 25*

Le présent Accord est conclu pour dix ans. Il sera automatiquement prorogé par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé par voie de préavis six mois avant la fin de la période en cours.

FAIT à Varsovie le 15 mai 1969, en deux exemplaires, en polonais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 131.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Polish People's Republic:

STEFAN PERKOWICZ  
Under-Secretary of State  
in the Ministry of Navigation

For the Government  
of the German Democratic  
Republic:

HORST SCHLIMPER  
Deputy Minister of Transport

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 15 MAY 1969  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S RE-  
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DE-  
MOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION WITH RE-  
GARD TO NAVIGATION IN FRONTIER WATERS

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation with regard to navigation in frontier waters, it was agreed that:

The provisions of article 24 of the Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning navigation in frontier waters and the use and maintenance of frontier waters, signed at Berlin on 6 February 1952, and the conditions contained therein relating to fishing in frontier waters shall remain in force until the conclusion of appropriate agreements between the Contracting Parties.

This Protocol, which forms an integral part of the Agreement, is done at Warsaw on 15 May 1969, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Polish People's Republic:

STEFAN PERKOWICZ  
Under-Secretary of State  
in the Ministry of Navigation

For the Government  
of the German Democratic Republic:

HORST SCHLIMPER  
Deputy Minister of Transport

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :  
STEFAN PERKOWICZ  
Vice-Ministre de la navigation

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :  
HORST SCHLIMPER  
Ministre adjoint des transports

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NAVIGATION SUR LES EAUX FRONTIÈRES, EN DATE DU 15 MAI 1969

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande concernant la coopération en matière de navigation sur les eaux frontières, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Les dispositions de l'article 24 de l'Accord entre le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement de la République démocratique allemande concernant la navigation sur les eaux frontières ainsi que l'utilisation et la conservation de ces eaux, signé à Berlin le 6 février 1952, de même que les dispositions concernant la pêche dans les eaux frontières arrêtées en sus, restent applicables jusqu'à la conclusion d'arrangements correspondants entre les Parties contractantes.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, a été établi à Varsovie le 15 mai 1969 en deux exemplaires, en allemand et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :  
STEFAN PERKOWICZ  
Vice-Ministre de la navigation

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :  
HORST SCHLIMPER  
Ministre adjoint des transports





No. 10978

---

**POLAND**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty concerning the boundary of the continental shelf in the Gulf of Gdansk and the south-eastern part of the Baltic Sea (with map). Signed at Warsaw on 28 August 1969**

*Authentic texts: Polish and Russian.*

*Registered by Poland on 2 March 1971.*

---

**POLOGNE**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant le tracé de la limite du plateau continental dans le golfe de Gdansk et dans la partie sud-est de la mer Baltique (avec carte). Signé à Varsovie le 28 août 1969**

*Textes authentiques: polonais et russe.*

*Enregistré par la Pologne le 2 mars 1971.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ  
A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD-  
ZIECKICH O PRZEBIEGU GRANICY SZELFU KONTY-  
NENTALNEGO W ZATOCE GDAŃSKIEJ I W POŁUD-  
NIOWOSCHODNIEJ CZĘŚCI MORZA BAŁTYCKIEGO

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady  
Najwyższej Związku. Socjalistycznych Republik Radzieckich,

kierując się pragnieniem pogłębienia oraz rozszerzenia przyjaznych i  
dobrosąsiedzkich stosunków istniejących między Polską Rzeczpospolitą  
Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich,

pragnąc rozgraniczyć między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związ-  
kiem Socjalistycznych Republik Radzieckich szelf kontynentalny w Zatoce  
Gdańskiej i w południowoschodniej części Morza Bałtyckiego,

uwzględniając postanowienia Konwencji genewskiej o szelfie kontynen-  
talnym z dnia 29 kwietnia 1958 roku,

potwierdzając zasady zawarte w Deklaracji o szelfie kontynentalnym  
Morza Bałtyckiego, podpisanej w Moskwie dnia 23 października 1968 roku  
przez Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich i Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych  
pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Zygfrieda Wolniaka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw  
Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Rad-  
zieckich

Leonida Fiodorowicza Iljiczowa, Zastępcę Ministra Spraw Zagra-  
nicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone  
w należytej formie uzgodnili, co następuje:

*Artykuł 1*

Granicą szelfu kontynentalnego między Polską Rzeczpospolitą  
Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w Zatoce  
Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego jest, z

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОХОЖДЕНИИ ГРАНИЦЫ КОНТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА В ГДАНЬСКОМ ЗАЛИВЕ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Государственный Совет Польской Народной Респуьблики и Президнум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Руководствуясь желанием углублять и расширять существующие между Польской Народной Республнкой и Союзом Советских Социалистических Республик добрососедские и дружественные отношения,

Желая разграичить континентальный шельф между Польской Народной Респуьбликой и Союзом Советских Социалистических Республик в Гданьском заливе и юго-восточной части Балтийского моря,

Учитывая положения Женевской конвеицин от 29 апреля 1958 года о континейтальном шельфе,

Подтверждая принципы, изложенные в Декларации о коитниентальном шельфе Балтийского моря, подписанной Правительствами Польской Народной Респуьблики, Союза Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республики 23 октября 1968 года в Москве,

Решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Унолномоченными:

Государственный Совет Польской Народной Республики — Зигфрида Вольняка, Вице-министра нностранных дел Польской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Ильичева Леонида Федоровича, заместителя Министра ппостранных дел СССР,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полпом порядке, согласились о нижеследующем.

*Статья 1*

Границей континентального шельфа между Польской Народной Респуьбликой и Союзом Советских Социалистических Республик в Гданьском заливе и юговосточной части Балтийского моря является, с незначительными

nieznacznymi odchyleniami, linia, której każdy punkt jest jednakowo oddalony od najbliższych punktów linii podstawowych, od których mierzy się szerokość morza terytorialnego każdej z Umawiających się Stron.

Linia ta przebiega od punktu zetknięcia się zewnętrznej granicy polskiego morza terytorialnego z linią rozgraniczenia morza terytorialnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, ustaloną w Protokole między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego z dnia 18 marca 1958 roku, dalej wzdłuż linii granicznej morza terytorialnego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich do jej punktu końcowego, a następnie w tym samym kierunku do punktu A, posiadającego współrzędne geograficzne: szerokość 54°40',2N, długość 19°18',9 E i dalej poprzez punkty o następujących współrzędnych geograficznych:

B — szerokość 54°48',9 N, długość 19°20',7 E

C — szerokość 55°20',8 N, długość 19°03',8 E

D — szerokość 55°51',0 N, długość 18°56',2 E

i następnie do punktu styku granic szelfów kontynentalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Królestwa Szwecji.

### *Artykuł 2*

Linia granicy szelfu kontynentalnego pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, określona w artykule 1, oznaczona jest na mapie morskiej nr 1150,<sup>1</sup> wydanej w 1966 roku przez Zarząd Hydrograficzny Ministerstwa Obrony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, załączonej do niniejszej Umowy i stanowiącej jej integralną część.

Wszystkie współrzędne geograficzne wymienione w niniejszej Umowie określone są na podstawie tej mapy.

### *Artykuł 3*

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają w jakikolwiek sposób statusu prawnego wód morza pełnego, leżących nad szelfem kontynentalnym oraz statusu prawnego przestrzeni powietrznej nad tymi wodami.

<sup>1</sup> See insert between pp. 88 and 89 of this volume — Voir hors-texte entre les pages 88 et 89 du présent volume.

отклоениями, линия, равноотстоящая от ближайших точек исходных линий, от которых измеряется ширина территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон.

Эта линия начинается от точки стыка внешней границы польских территориальных вод с линией разграничения территориальных вод ПНР и СССР, установленной Протоколом между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении польских и советских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря от 18 марта 1958 года, проходит по линии границы территориальных вод Союза ССР до ее конечной точки, затем в этом же направлении до точки «А», имеющей географические координаты 54°40',2 северной широты и 19°18',9 восточной долготы, и далее через точки с географическими координатами:

В — 54°48',9 северной широты, 19°20',7 восточной долготы,

С — 55°20',8 северной широты, 19°03',8 восточной долготы,

Д — 55°51',0 северной широты, 18°56',2 восточной долготы,

затем — до точки стыка границ континентальных шельфов Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Королевства Швеции.

### *Статья 2*

Линия границы континентального шельфа между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, указанная в статье 1, обозначена на прилагаемой к настоящему Договору морской карте № 1150<sup>1</sup>, изданной в 1966 году Гидрографическим Управлением Министерства Обороны СССР, которая составляет неотъемлемую часть настоящего Договора.

Все географические координаты, упомянутые в настоящем Договоре, даны по этой карте.

### *Статья 3*

Постановления настоящего Договора никоим образом не затрагивают правового статуса вод открытого моря, покрывающих континентальный шельф, а также правового статуса воздушного пространства над этими водами.

<sup>1</sup> See insert between pp. 88 and 89 of this volume — Voir hors-texte entre les pages 88 et 89 du présent volume.

*Artykuł 4*

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niniejsza Umowa będzie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

*Artykuł 5*

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie w jak najkrótszym czasie.

SPORZĄDZONO w Warszawie, w dniu 28 sierpnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego dziewiątego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

Z. WOLNIAK

Z upoważnienia  
Prezydium Rady Najwyższej  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich:  
Л. Ф. ИЛЬЧЕВ

*Статья 4*

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья 5*

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Варшаве 28 августа 1969 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Государственного Совета  
Польской Народной  
Республики:  
Z. WOLNIAK

По уполномочию  
Президиума Верховного  
Совета Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Л. Ф. ИЛЬЧЕВ

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
CONCERNING THE BOUNDARY OF THE CONTI-  
NENTAL SHELF IN THE GULF OF GDANSK AND  
THE SOUTH-EASTERN PART OF THE BALTIC SEA

---

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to intensify and expand the friendly, good-neighbourly relations existing between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to define the boundary of the continental shelf between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics in the Gulf of Gdansk and the south-eastern part of the Baltic Sea,

Having regard to the provisions of the Geneva Convention on the Continental Shelf of 29 April 1958,<sup>2</sup>

Reaffirming the principles set out in the Declaration on the Continental Shelf in the Baltic Sea signed in Moscow on 23 October 1968 by the Governments of the Polish People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the Polish People's Republic:

Zygfryd Wolniak, Under-Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Leonid Fedorovich Ilyichev, Deputy Minister for Foreign Affairs of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-  
CIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE TRACÉ DE  
LA LIMITE DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LE  
GOLFE DE GDANSK ET DANS LA PARTIE SUD-EST  
DE LA MER BALTIQUE

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

S'inspirant du désir d'approfondir et de développer les relations de bon voisinage et d'amitié qui existent entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de délimiter le plateau continental entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le golfe de Gdansk et dans la partie sud-est de la mer Baltique,

Tenant compte des dispositions de la Convention sur le plateau continental faite à Genève, le 29 avril 1958<sup>2</sup>,

Confirmant les principes énoncés dans la Déclaration relative au plateau continental de la mer Baltique, signée le 23 octobre 1968, à Moscou, par les Gouvernements de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République démocratique allemande,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Zygfryd Wolniak, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne ;

Le Présidium du Soviet suprême de l'union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Léonid Fedorovitch Ilytchev, Ministre adjoint des affaires étrangères de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

*Article 1*

The boundary of the continental shelf between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics in the Gulf of Gdansk and the south-eastern part of the Baltic Sea shall, with slight variations, be a line equidistant from the nearest points of the baselines, from which the breadth of the territorial waters of each Contracting Party is measured.

The said line shall begin at the point at which the outer limit of Polish territorial waters intersects the line delimiting the territorial waters of the Polish People's Republic and the USSR established in the Protocol of 18 March 1958<sup>1</sup> between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delimitation of Polish and Soviet territorial waters in the Gulf of Gdansk of the Baltic Sea; it shall follow the line of the boundary of the territorial waters of the USSR to its terminal point and shall then continue in the same direction to point A, whose geographical co-ordinates are 54°40.2' north latitude and 19°18.9' east longitude, thence through the points whose geographical co-ordinates are the following:

B — 54°48.9' north latitude, 19°20.7' east longitude,

C — 55°20.8' north latitude, 19°03.8' east longitude,

D — 55°51.0' north latitude, 18°56.2' east longitude,

and then up to the point of intersection of the boundaries of the continental shelf appertaining to the Polish People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Sweden.

*Article 2*

The boundary of the continental shelf between the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics defined in article 1 is indicated on chart No. 1150,<sup>2</sup> issued in 1966 by the Hydrographical Department of the Ministry of Defence of the USSR, which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

All the geographical co-ordinates referred to in this Treaty conform to the system employed in the chart.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 890.

<sup>2</sup> See insert between pp. 88 and 89 of this volume.

*Article premier*

La limite du plateau continental entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le golfe de Gdansk et dans la partie sud-est de la mer Baltique sera, sauf écarts insignifiants, la ligne équidistante des points les plus rapprochés des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes.

Cette ligne commence au point de jonction entre la limite extérieure des eaux territoriales polonaises et la ligne de délimitation des eaux territoriales de la République populaire de Pologne et de celles de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, fixée par le Protocole entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation des eaux territoriales polonaises et soviétiques dans le golfe de Gdansk, en mer Baltique, en date du 18 mars 1958<sup>1</sup>; elle suit la limite des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jusqu'à son point terminal, puis continue dans la même direction jusqu'au point A, dont les coordonnées géographiques sont 54°40', 2 de latitude nord et 19°18', 9 de longitude est, passe ensuite par les points ayant les coordonnées géographiques suivantes :

B — 54°48', 9 de latitude nord et 19°20', 7 de longitude est,

C — 55°20', 8 de latitude nord et 19°03', 8 de longitude est,

D — 55°51', 0 de latitude nord et 18°56', 2 de longitude est,

et continue ensuite jusqu'au point de jonction entre les limites des plateaux continentaux de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume de Suède.

*Article 2*

La limite du plateau continental entre la République populaire de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques définie à l'article premier est portée sur la carte marine n° 1150<sup>2</sup> annexée au présent Accord, qui a été publiée en 1966 par le Service hydrographique du Ministère de la défense de l'URSS et fait partie intégrante du présent Accord.

Toutes les coordonnées géographiques mentionnées dans le présent Accord sont d'après cette carte.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 89.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 88 et 89 du présent volume.

*Article 3*

The provisions of this Treaty shall in no way affect the legal status of the waters of the high seas superjacent to the continental shelf or that of the airspace above those waters.

*Article 4*

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 5*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

DONE at Warsaw on 28 August 1969, in duplicate in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic:

For the Presidium of the  
Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

Z. WOLNIAK

L.F. ILYITCHEV

---

*Article 3*

Les dispositions du présent Accord ne portent aucune atteinte au régime des eaux de haute mer qui recouvrent le plateau continental, ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux.

*Article 4*

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 5*

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Varsovie, le 28 août 1969, en double exemplaire, en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire  
de Pologne :

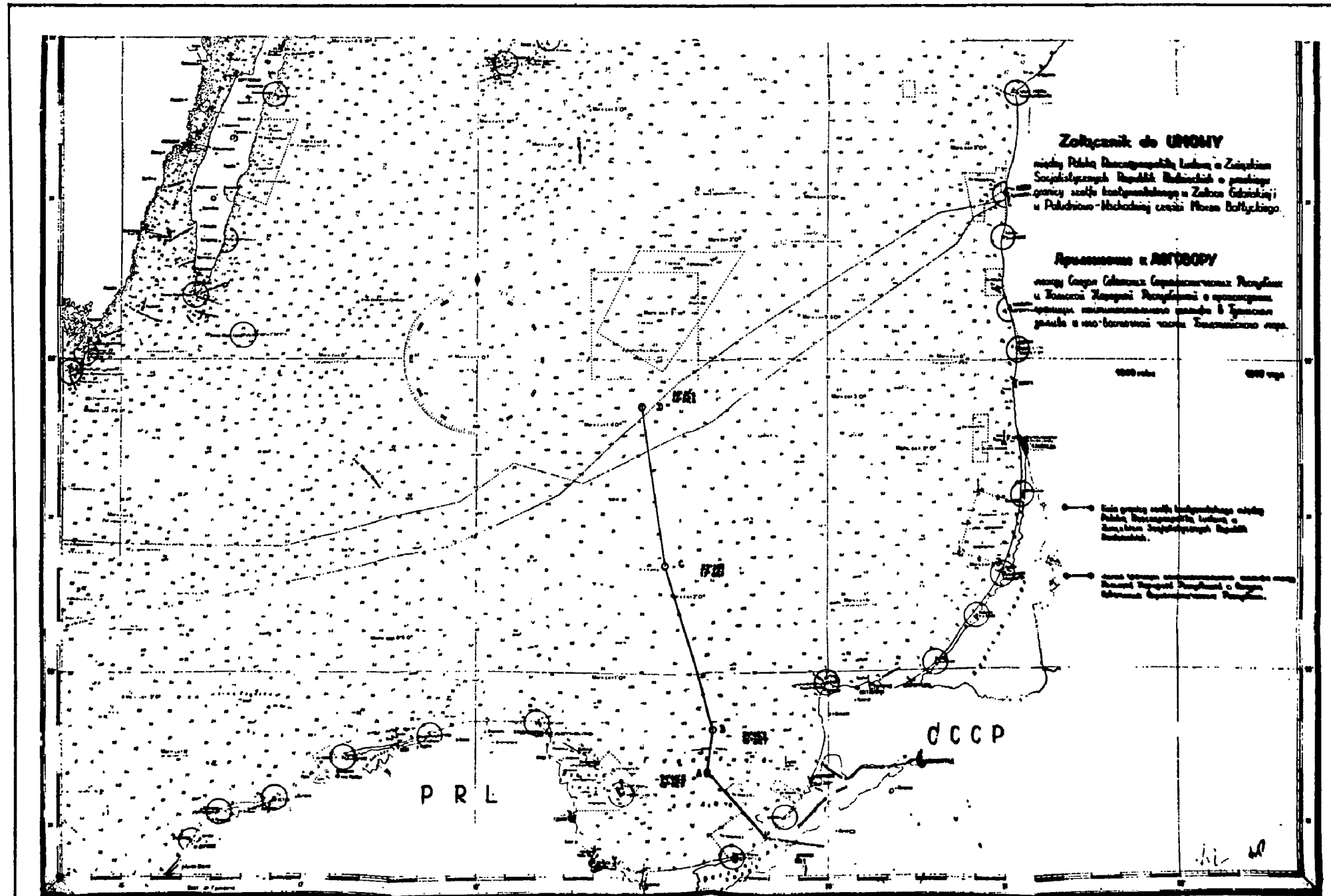
Z. WOLNIAK

Pour le Présidium  
du Soviet suprême  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

L.F. ILYITCHEV

---





**Załącznik do UMOWY**  
 między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem  
 Socjalistycznych Republik Radzieckich o przebiegu  
 granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej  
 i południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego.

**Приложение к АКТУ**  
 между Союзом Советских Социалистических Республик  
 и Польской Народной Республикой о прохождении  
 границы континентального шельфа в Гданьском  
 заливе и юго-восточной части Балтийского моря.

— линия границы континентального шельфа  
 между Польской Народной Республикой и  
 Союзом Советских Социалистических Республик.

— линия границ континентального шельфа между  
 Союзом Советских Социалистических Республик  
 и Польской Народной Республикой.

**ZALACZNIK DO UMOWY**

**ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ**  
 между Союзом Советских Социалистических Республик  
 и Польской Народной Республикой о прохождении  
 границы континентального шельфа в Гданьском  
 заливе и юго-восточной части Балтийского моря  
 1969 года

między Polską Rzeczpospolitą Ludową  
 a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich  
 o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w zatoce  
 Gdańskiej i w południowo-wschodniej części  
 morza Bałtyckiego  
 1969 roku

— линия границ континентального шельфа  
 между Польской Народной Республикой и  
 Союзом Советских Социалистических Республик.

— linia granicy szelfu kontynentalnego między  
 Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem  
 Socjalistycznych Republik Radzieckich.

**ANNEX TO THE TREATY**

between the Polish People's Repuh-  
 lic and the Union of Soviet Socialist  
 Republics concerning the boundary  
 of the continental shelf in the Gulf  
 of Gdansk and the south-eastern  
 part of the Baltic Sea.

— line of the boundary of the  
 continental shelf between the  
 Polish People's Republic and  
 the Union of Soviet Socialist  
 Republics.

**ANNEXE A L'ACCORD**

entre la République populaire de  
 Pologne et l'Union des Républiques  
 socialistes soviétiques concernant le  
 tracé de la limite du plateau conti-  
 nental dans le golfe de Gdansk et  
 dans la partie sud-est de la mer  
 Baltique.

— Limite du plateau continental  
 entre la République populaire  
 de Pologne et l'Union des Ré-  
 publiques socialistes sovié-  
 tiques.





---

No. 10979

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MOROCCO**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 22 October 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 10 and 14 October 1968**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MAROC**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 22 octobre 1965**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 10 et 14 octobre 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Morocco;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944<sup>2</sup>; and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of the Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Morocco, the Minister of Public Works, Directorate of Air, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 22 October 1965, the date of signature, and definitively on 8 September 1969, the date by which both Contracting Parties had notified each other of the completion of their own constitutional formalities, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE  
LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

---

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Parties Contractantes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup> et désirant conclure un accord complémentaire aux fins d'établir des services aériens entre les territoires du Royaume du Maroc et du Royaume-Uni, et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

- (a) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en conformité de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention ou aux Annexes, adopté en conformité des articles 90 et 94 de ladite Convention : dans la mesure où ces Annexes et ces amendements ont été adoptés par les deux Parties Contractantes ;
- (b) l'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Royaume du Maroc, le Ministre des Travaux Publics, Direction de l'Air, et toute autre personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui lui sont actuellement attribuées et en ce qui concerne le Royaume-Uni le Ministre de l'Aviation et toute autre personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui lui sont actuellement attribuées ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 22 octobre 1965, date de la signature, et à titre définitif le 8 septembre 1969, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur étaient propres, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term “territory” has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration of hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

- (c) l'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie toute entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;
- (d) le terme « territoire » a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention;
- (e) les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée à l'article 96 de la Convention.

### Article 2

(1) Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante des droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans la section idoine de l'Annexe au présent Accord dénommés ci-après « services convenus » et « itinéraires spécifiés ». Les entreprises de transports aériens réguliers désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur un itinéraire spécifié, des privilèges suivants :

- (a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- (b) faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales, et
- (c) faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour cet itinéraire à l'Annexe du présent Accord, dans le but de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises, du courrier.

(2) Aucune stipulation du paragraphe (1) du présent article ne sera interprétée comme accordant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, contre rémunération ou en exécution d'un Contrat de location, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

### Article 3

(1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou des entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

(2) A la réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, l'autorisation d'exploitation idoine.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines

(3) Les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties Contractantes pourront demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, et en conformité des stipulations de la Convention.

(4) Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser l'octroi des autorisations d'exploitation énoncées en paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice desdits privilèges par une entreprise de transports aériens lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

(5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus sous réserves que les tarifs fixés conformément à l'article 9 du présent Accord soient entrés en vigueur pour les services convenus.

#### *Article 4*

(1) Chaque Partie Contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou d'imposer de telles conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice desdits droits :

- (a) lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ayant désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie Contractante; ou
- (b) lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante accordant ces droits; ou
- (c) lorsque cette entreprise ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

(2) Chaque Partie Contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation de l'autre Partie Contractante à moins qu'un arrêt, une suspension ou l'application immédiates des conditions mentionnées au paragraphe (1) du présent article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois et règlements.

#### *Article 5*

- (1) Les aéronefs utilisés en services internationaux par les entreprises

of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, food, beverages, tobacco and all other aircraft stores on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.



désignées de chaque Partie Contractante, ainsi que leur équipement, les carburants, les lubrifiants, nourriture, boissons, tabac et toutes autres provisions se trouvant à bord seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres charges à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que ledit équipement et lesdites provisions restent à bord de l'appareil jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur utilisation au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

(2) Sont également exemptés des droits, frais et charges à l'exception des frais et charges correspondant aux services effectués :

- (a) les équipements et les provisions pris à bord dans le territoire d'une Partie Contractante, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie Contractante, et utilisés à bord des appareils appartenant à l'autre Partie Contractante, assurant des services aériens et quittant le territoire de la première Partie Contractante;
- (b) les pièces de rechange, introduites dans le territoire d'une Partie Contractante, pour l'entretien ou la réparation des aéronefs assurant des services aériens internationaux et appartenant aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie Contractante;
- (c) les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploitant des services internationaux et appartenant aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et quittant le territoire de la première Partie Contractante, même si ces fournitures sont utilisées au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante dans lequel elles ont été mises à bord.

Les fournitures mentionnées aux alinéas (a), (b) et (c) pourront être gardées sous le contrôle et la surveillance des services de douane.

#### *Article 6*

Les équipements de bord normaux ainsi que les produits et fournitures restés à bord des aéronefs de l'une des Parties Contractantes ne pourront être débarqués dans le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; ils pourront être gardés sous leur surveillance jusqu'à leur exportation, à moins que ses services n'en disposent autrement conformément à la réglementation en vigueur.

#### *Article 7*

(1) Les entreprises aériennes désignées des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 8*

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of gauge is made;

(2) En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus, assurés par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, devront répondre aux besoins du public en ce qui concerne le transport sur les routes spécifiées; leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité répondant aux besoins de transport de passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise.

(4) Les dispositions pour le transport de passagers, du frêt et du courrier, embarqués et débarqués aux points se trouvant sur les routes spécifiées dans les territoires d'États tiers, seront prises de façon que la capacité devra être adaptée :

- (a) à la demande du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- (b) aux besoins du trafic de la région traversée compte tenu des services régionaux existants;
- (c) aux exigences des services longs courriers.

#### *Article 8*

Une entreprise de transports aériens désignée par une Partie Contractante ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie Contractante qu'aux conditions suivantes :

- (a) l'économie de l'exploitation justifie cette rupture de charge;
- (b) les aéronefs employés sur la section où l'entreprise a un trafic moindre à destination ou en provenance du territoire de la première Partie Contractante doivent avoir une capacité inférieure à celle des aéronefs employés sur l'autre section;
- (c) les aéronefs de moindre capacité n'assurent ce service qu'en correspondance avec les aéronefs de capacité supérieure; les premiers arriveront au point de la rupture de charge dans le but de transporter le trafic provenant ou destiné aux plus gros appareils et leur capacité sera fixée essentiellement à cette fin;
- (d) il y a un volume suffisant de trafic en parcours direct;
- (e) l'entreprise désignée ne doit pas faire connaître au public par des annonces ou autres moyens qu'elle fournit un service qui débute au point où a lieu le changement des appareils;

- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of gauge is made, only one flight may be made out of that territory.

#### *Article 9*

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), this dispute shall be

- (f) les dispositions de l'article 7 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs à la rupture de charge;
- (g) à chaque vol d'avion pénétrant dans le territoire où aura lieu le changement d'appareil, correspond au départ de ce même territoire un seul vol.

#### Article 9

(1) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien d'une Partie Contractante relatifs au transport vers le territoire ou depuis le territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs correspondants, y compris les frais d'exploitation, des marges bénéficiaires raisonnables et les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes.

(2) Les tarifs prévus au paragraphe (1) du présent article, avec les barèmes de commission d'agence applicables, seront fixés si possible d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées de l'une et de l'autre Partie Contractante en consultation avec d'autres entreprises aériennes assurant des services sur toute la ligne ou une partie de la ligne en question, un tel accord étant réalisé dans le cadre des conditions de détermination de charges établies par l'Association du Transport Aérien International.

(3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date prévue pour leur mise en application; dans des cas particuliers ce délai peut être réduit sous réserve de recevoir l'accord desdites autorités.

(4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour quelque autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif dans le cadre des dispositions du paragraphe (2) du présent article ou si, pendant les premiers quinze (15) jours de la période de trente (30) jours prévue au paragraphe (3) du présent article, l'une des Parties Contractantes informe l'autre Partie Contractante qu'elle n'est pas en accord avec l'un quelconque des tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront elles-même de fixer le tarif d'un commun accord.

(5) En l'absence d'un accord entre les autorités aéronautiques en vue de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe (3) du présent article ou de la détermination de tout tarif

settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 10*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 11*

(1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

(2) Where the provisions of a special agreement governing the foreign currency exchange system between the two Contracting Parties are contrary to the provisions of paragraph (1) of this Article, the former provisions shall prevail.

#### *Article 12*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be by correspondence or take place in the form of discussion, within a period of

dans le cadre du paragraphe (4), le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 13 du présent Accord.

(6) Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe (5) du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(7) Les tarifs établis selon les dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs d'après les termes du présent article.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques compétentes d'une Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin pour revoir la capacité fournie sur les services convenue par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie Contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par ces entreprises sur les lignes convenues, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 11*

(1) Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement au taux officiel de change, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par les entreprises sur son territoire dans le transport de passagers, frêt et courrier.

(2) Au cas où les dispositions d'un accord spécial régissant le système de change de devises étrangères entre les Parties Contractantes se trouveraient en contradiction avec les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les premières dispositions prévaudront.

#### *Article 12*

(1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront de temps à autre, en vue de s'assurer de l'application de l'exécution satisfaisante des principes définis dans le présent Accord et dans son Annexe. Elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son Annexe.

(2) Chaque Partie Contractante pourra demander des consultations qui pourront se faire par correspondance, ou avoir lieu sous forme de discussions,

sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

### *Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation of application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

### *Article 14*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.



au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de la demande, à moins que les deux Parties Contractantes ne conviennent de prolonger ledit délai.

#### *Article 13*

(1) En cas de différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront en premier lieu d'arriver à un règlement par voie de négociations.

(2) Dans le cas où un différend n'aurait pas été réglé de cette façon les Parties Contractantes pourront se mettre d'accord pour renvoyer le différend à la décision de quelque personne ou organisme; en l'absence d'un tel accord, le différend sera soumis pour décision, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal d'arbitrage, composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par chacune des Parties Contractantes et le troisième par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la part de l'une des Parties Contractantes d'un avis de l'autre Partie Contractante par lequel on demande que le différend soit réglé par les soins d'un tel tribunal, et le troisième arbitre devra être nommé dans un délai additionnel de soixante (60) jours. Au cas où l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'aura pas désigné un arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale peut être invité à nommer un arbitre ou des arbitres, suivant le cas. Dans ce cas le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers État et assumera les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage.

(3) Les Parties Contractantes respecteront toute décision prononcée selon le paragraphe (2) du présent article.

#### *Article 14*

Si une des Parties Contractantes juge qu'il est désirable de modifier une disposition du présent Accord ou de son Annexe, cette modification, si les Parties Contractantes en conviennent et si nécessaire, après consultations conformément à l'article 12 du présent Accord, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 15*

The present Agreement and its Schedule shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 16*

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18*

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of signature, and shall come into force as soon as both Contracting Parties have notified each other of the completion of their own constitutional formalities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 22nd day of October, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

G. THOMSON

For the Government of the Kingdom of Morocco:

LALLA AÏCHA

*Article 15*

Le présent Accord et son Annexe devront être modifiés de façon à être compatibles avec les dispositions d'un accord multilatéral venant à lier les deux Parties Contractantes.

*Article 16*

Le présent Accord sera enregistré à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 17*

Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment aviser l'autre Partie Contractante qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le cas échéant, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties Contractantes à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 18*

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature, il entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 22 octobre 1965 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

LALLA AÏCHA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. THOMSON

## SCHEDULE

I. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR  
AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

1. Glasgow–Manchester–London–Rabat–Casablanca
2. London–Tangier
3. Gibraltar–Tangier–Casablanca

*Note.* The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

II. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR  
AIRLINES OF THE KINGDOM OF MOROCCO

1. Marrakesh–Casablanca–Tangier–London–Manchester
2. Tangier–Gibraltar
3. Casablanca–Bordeaux–London

*Note.* The designated airline or airlines of the Kingdom of Morocco may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Moroccan territory.

---

## ANNEXE

I. ITINÉRAIRES QUI SERONT EXPLOITÉS PAR LA OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES  
PAR LE ROYAUME-UNI

1. Glasgow–Manchester–Londres–Rabat–Casablanca
2. Londres–Tanger
3. Gibraltar–Tanger–Casablanca

*Note.* L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni peut ou peuvent, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

II. ITINÉRAIRES QUI SERONT EXPLOITÉS PAR LA OU LES ENTREPRISES DÉSIGNÉES  
PAR LE ROYAUME DU MAROC

1. Marrakech–Casablanca–Tanger–Londres–Manchester
2. Tanger–Gibraltar
3. Casablanca–Bordeaux–Londres

*Note.* L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc peut ou peuvent, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Royaume du Maroc.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AMENDING THE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1965<sup>2</sup> FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC MODIFIANT L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1965<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Maroc  
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Excellence,

Rabat, le 10 octobre 1968

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous les nouveaux tableaux de routes annexés à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, pour des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs, signé à Londres le 22 octobre 1965, tels qu'ils ont été arrêtés lors des consultations aéronautiques qui se sont déroulées à Rabat du 24 au 25 janvier 1968, entre les délégations des autorités aéronautiques marocaines et britanniques :

I. *Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :*

1. Points au Royaume-Uni, Tanger, Rabat ou Casablanca, Marrakech ;
2. Gibraltar, Tanger, Tetouan, Rabat, Agadir.

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 90 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1968 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 91 du présent volume.

*Nota* : L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni peut ou peuvent, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

II. *Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc :*

1. Points au Royaume du Maroc, Bordeaux, Londres, Birmingham, Manchester;
2. Points au Royaume du Maroc, Gibraltar.

*Nota* : L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume du Maroc peut ou peuvent, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Royaume du Maroc.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les tableaux de routes révisés, figurant ci-dessus, sont acceptables au Gouvernement du Royaume du Maroc. S'ils sont également acceptables au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, et la réponse de Votre Excellence dans ce sens, constituent un Accord entre les deux Gouvernements conclus conformément aux conditions de l'article 14 de l'Accord des services aériens de 1965, modifiant les tableaux des routes qui y étaient annexés.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères :  
le Secrétaire Général,  
MOHAMED SIJILMASSI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister for Foreign Affairs of Morocco  
to Her Majesty's Ambassador at Rabat*

Excellency,

Rabat, 10 October 1968

[See note II]

Please accept, you Excellency, etc.

For the Minister for Foreign Affairs :  
The Secretary General,  
MOHAMED SIJILMASSI

## II

*Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Minister  
for Foreign Affairs of Morocco*

BRITISH EMBASSY

Monsieur le Ministre,

Rabat, 14 October, 1968

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of the 10th of October, which in translation reads as follows :

I have the honour to give hereunder the new route schedules attached to the Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at London on the 22nd of October 1965, as agreed at the time of the consultations which took place at Rabat on the 24th and 25th of January 1968, between delegations of Moroccan and British aeronautical authorities.

*I. Itineraries which will be used by the company or companies designated by the United Kingdom*

1. Points in the United Kingdom, Tangier, Rabat or Casablanca, Marrakesh ;
2. Gibraltar, Tangier, Tetuan, Rabat, Agadir.

*Note:* The company or companies designated by the United Kingdom can omit, in the course of each flight, to stop at one of the above named points, on condition that the agreed flights on these itineraries commence at a point situated on the territory of the United Kingdom.

*II. Itineraries which will be used by the company or companies designated by the Kingdom of Morocco*

1. Points in the Kingdom of Morocco, Bordeaux, London, Birmingham, Manchester ;
2. Points in the Kingdom of Morocco, Gibraltar.

*Note:* The company or companies designated by the Kingdom of Morocco can omit, in the course of each flight, to stop at one of the above named points, on condition that the agreed flights on these itineraries commence at a point situated on the territory of the Kingdom of Morocco.

I have the honour to inform your Excellency that the above revised schedule of routes is acceptable to the Government of the Kingdom of Morocco. If it is equally acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the terms of Article I4 of the Air Services Agreement of 1965, amending the schedules of routes annexed thereto.



In reply I have the honour to inform your Excellency that the above revised schedule of routes is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the terms of Article 14 of the above-mentioned Air Services Agreement of 1965 amending the schedule of routes annexed thereto.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

L.G. HOLLIDAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Monsieur le Ministre,

Rabat, le 14 octobre 1968

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 octobre, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le tableau révisé des itinéraires qui figure ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord conforme aux dispositions de l'article 14 de l'Accord susmentionné de 1965 relatif aux services aériens modifiant le tableau des itinéraires qui y était annexé.

Je vous prie d'agréer, etc.

J.G. HOLLIDAY



No. 10980

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 4 and 15 March 1970**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt de développement sans intérêt. Amman, 4 et 15 mars 1970**

*Textes authentiques: anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING  
AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF  
JORDAN

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Amman, 4 March 1970

I have the honour to refer to our recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £305,000 (three hundred and five thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

- (a) Aqaba Airport Project (*continuation*)
- (b) Shueib/Kafrein Dams Project (*continuation*)
- (c) Wadi Dhuleil Project (*final*)
- (d) Irbid Electricity (Stage I) (*final*)
- (e) Flight Information Region (*final*)

2. The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1970 by the exchange of the said notes.

## INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1 April, 1977 and on 1 April in each of the succeeding 17 years . . . . .	£8,700 0s. 0d.
1 October, 1977 and on 1 October in each of the succeeding 16 years . . . . .	£8,700 0s. 0d.
1 October, 1994 . . . . .	£500 0s. 0d.

3. Notwithstanding the provision of sub-paragraph 2 above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

4. Until the moneys loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30th of June in every year an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph 1 above, the first of such statements to be furnished not later than the 30th of June, 1971.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

PHILIP ADAMS

٣- وعلى الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه فان للحكومة الاردنية مطلق الحرية في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اي وقت ابكر وبالجنسيات الاسترلينية في لندن كل او اى جزء مسن الغرض الذي لا يزال مستحقا .

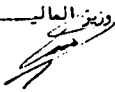
٤- وحتى يتم انفاغ المبالغ المقرضه بموجب الاتفاقية فان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تزود حكومة المملكة المتحدة بواسطة هذه السفارة وفي موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة ، بكشف سنوي ممدون على نسختين بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من العناصر المبينة في الفقرة (١) اعلاه على ان يزيد - اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران عام ١٩٧١ .

اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فلي الشرف ان اقترح بان تكون هذه المذكرة وجواب معاليكم بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص ،

وتفضلوا يا صاحب المعالي بتقبل فائق احترامي ،،

رجوا با على ماورد اعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتكم بان ما ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .

اقبلوا فائق الاحترام ،،

وزير المالية  




[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman*

No. 3/6/27/1/1678

MINISTRY OF FINANCE

Your Excellency,

Amman, 15 March 1970

I acknowledge your note dated the 4th of March, 1970, the translation of which reads as follows: —

[*See note 1*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

YA'COUB MU'AMMAR  
Minister of Finance

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE  
JORDANIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE D'UN  
PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des finances  
de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 4 mars 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord ainsi conçu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 305 000 (trois cents cinq mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet relatif à l'aéroport d'Aqaba (*suite*)
- b) Le projet de construction des barrages de Shueib et de Kafrein (*suite*)
- c) Le projet du Wadi Dhuleil (*achèvement*)
- d) Le projet d'Irbid relatif à l'électricité (*achèvement de la première tranche*)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1970 par l'échange desdites notes.

e) Aménagement d'un centre de renseignements sur la navigation aérienne (*achèvement*)

2. Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates.

#### ÉCHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> avril 1977 et au 1 <sup>er</sup> avril de chacune des 17 années suivantes . . . . .	8 700
1 <sup>er</sup> octobre 1977 et au 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	8 700
1 <sup>er</sup> octobre 1994 . . . . .	500

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

4. Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvements sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1971.

Si les propositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP ADAMS

## II

*Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

N° 3/6/27/1/1678

MINISTÈRE DES FINANCES

Amman, le 15 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 mars 1970, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

YA'COUB MU'AMMAR

---



No. 10981

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Turkey — *United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement, 1970* (with annexes and exchanges of letters). Ankara, 7 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement de la République turque — *Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Pont du Bosphore) de 1970* (avec annexes et échange de lettres). Ankara, 7 avril 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

I

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs to the Minister of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 7th April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey in connection with the Bosphorus Bridge project and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance, and the obligations of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £3,500,000 (three million, five hundred thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as "the loan") towards the cost of the construction of the Bosphorus Bridge and its associated works (hereinafter referred to as "the Project") due from the General Directorate of Highways of the Turkish Ministry of Public Works under a contract dated 26th January 1970 between that Directorate and the Cleveland Bridge/Hochtief Consortium (hereinafter referred to as "the Contractor") which contract is hereinafter referred to as "the Contract".

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

I

*Le Secrétaire d'État principal du Royaume-Uni aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth au Ministre des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 7 avril 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque concernant le projet du pont du Bosphore, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les obligations de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes sont précisées dans les parties A et B ci-dessous :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt (ci-après dénommé « le prêt »), une somme ne dépassant pas 3 500 000 (trois millions cinq cent mille) livres sterling en vue de couvrir les frais de la construction du pont du Bosphore et les travaux connexes (ci-après dénommé « le projet ») que doit entreprendre la Direction générale des Ponts et Chaussées du Ministère des travaux publics de la Turquie en vertu d'un contrat (ci-après dénommé « le Contrat ») en date du 26 janvier 1970 entre ladite Direction et le Cleveland Bridge/Hochtief Consortium (ci-après dénommé « l'Entrepreneur »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this letter insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of the arrangements referred to in paragraph (1) the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this letter, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the instructions to the Bank given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Requests for Drawing, Payment Authorities and Payment Orders as in Annexes C (ii), D, and D (i) to this letter and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards to the Government of the United Kingdom monthly a statement of payments into and from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 1st January 1975.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments due to the Contractor under the Contract to the extent that such payments are in respect of the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Isles and the Isle of Man), of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by the Cleveland Bridge and Engineering Co., Ltd. in its capacity as member of the Cleveland Bridge/Hochtief Consortium or for two or more of such purposes;
- (b) for reimbursing the Government of Turkey a proportion of payments made for the Project by that Government being payments of costs incurred by the Contractor in Turkey in respect of:
  - (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Turkey; or
  - (ii) the purchase in Turkey of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or
  - (iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of Turkey.



B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente lettre pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente lettre, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre d'autres mesures requises par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, aussi souvent qu'il le faudra, le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage, les autorisations de paiement et les ordres de paiement visés aux annexes C, ii, D et D, i, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

- a) Pour effectuer les versements dus à l'Entrepreneur au titre du Contrat, dans la mesure où ces versements sont effectués en contrepartie d'achats faits au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou de travaux effectués ou de services rendus au Royaume-Uni par le Cleveland Bridge and Engineering Co., Ltd. en sa qualité de membre du Cleveland Bridge/Hochtief Consortium, ou d'un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins;
- b) Pour rembourser au Gouvernement turc une partie des sommes qu'il aura versées pour les besoins du Projet si ces versements sont affectés aux frais encourus par l'Entrepreneur en Turquie pour :
  - i) L'achat de biens entièrement produits ou fabriqués en Turquie;
  - ii) L'achat en Turquie de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni;
  - iii) Le paiement de services rendus par des citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou des citoyens turcs.

(4) (a) The Government of Turkey shall forward to the Government of the United Kingdom at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the Contract or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this letter; and
- (ii) two copies of a certificate from the Contractor in the form set out in Annex C to this letter.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time the Contract is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded and, in any of these cases, the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in respect of the Contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this letter and any additional information which they may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey in the form set out in Annex C (i) to this letter whether and to what extent they accept that the contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom accept the contract for payment or reimbursement from the Account as provided for in subparagraph (a) above they shall on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this letter, giving details of the payments to be made or made, make payments in sterling into the Account and each payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) For payments due under the Contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D to this letter duly signed on behalf of the Government of Turkey. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractor concerned in the form shown in Annex E to this letter and the invoices referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom.

(b) For reimbursements to the Government of Turkey in the cases to which paragraph (3) (b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (i) to this letter duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government

4) *a)* Le Gouvernement turc communiquera le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du Contrat ou d'une notification dudit Contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente lettre;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'Entrepreneur conforme au modèle de l'annexe C à la présente lettre.

*b)* Si, à un moment quelconque, le Contrat est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce Contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs ainsi communiqués, le Gouvernement turc veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) *a)* Après qu'il aura examiné les documents communiqués pour le Contrat en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tout renseignement supplémentaire qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir audit gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente lettre, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du Contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

*b)* Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat de versement ou de remboursement effectué par prélèvements sur le Compte conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii à la présente lettre et où sera donné le décompte de versements venant à échéance ou effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

*a)* Pour les versements venant à échéance au titre du Contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente lettre, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni des certificats de paiement émanant de l'Entrepreneur intéressé, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente lettre, ainsi que les factures énumérées dans les certificats.

*b)* Pour les sommes remboursées au Gouvernement turc dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les prélèvements seront opérés conformément aux ordres de paiement établis suivant le modèle de l'annexe D, i, à la présente lettre, dûment signés au nom du Gouvernement turc et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque ordre de paiement communiqué en double

of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of Turkey in the form shown in Annex F to this letter.

(c) The amount of the loan finally allocated towards local costs shall not exceed 25% (twenty-five per cent). No more than 50% (fifty per cent) of the local costs which may be reimbursed out of the loan shall be reimbursed until the Government of the United Kingdom are satisfied that all off-shore sterling costs approved for financing out of the loan can be financed.

(d) For the purposes of the loan "off-shore sterling costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in Turkey) are defined as:

- (i) the cost of plant of United Kingdom manufacture;
- (ii) the cost of all materials and spares of United Kingdom manufacture imported into Turkey for the purpose of the Project;
- (iii) the cost of transportation, insurance and other services provided from the United Kingdom;
- (iv) the cost of depreciation of the contractor's plant which is of United Kingdom manufacture;
- (v) the salaries or other payments to citizens of the United Kingdom and Colonies who are members of the contractor's resident staff; and
- (vi) overheads and profit of the Cleveland Bridge and Engineering Company Limited retained in the United Kingdom.

(e) For the purposes of the loan, "local costs" are defined as:

- (i) the cost of goods, excluding sales tax or any other tax levied directly in Turkey, purchased under the Contract and which are wholly produced or manufactured in Turkey; and
- (ii) the cost of work done or services rendered under the Contract by persons who are citizens of Turkey.

(f) Photo-copies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor, the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this letter as may be needed to complete the Project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(9) The Government of Turkey shall supply to the Government of the United

exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, sera jointe une demande du Gouvernement turc établie suivant le modèle de l'annexe F à la présente lettre.

c) Le montant du prêt qui sera finalement consacré aux frais locaux ne dépassera pas 25 p. 100 (vingt-cinq pour cent). Il ne sera pas remboursé plus de 50 p. 100 (cinquante pour cent) des frais locaux susceptibles d'être remboursés par tirage sur le prêt tant que le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas convaincu qu'on pourra effectivement couvrir tous les frais en livres sterling en dehors de la Turquie dont le financement par tirage sur le prêt a été approuvé.

d) Aux fins du prêt, les «frais en livres sterling en dehors de la Turquie» (non compris les droits d'importation, la taxe de vente ou tout autre taxe perçue directement en Turquie) s'entendent :

- i) Des frais d'usage pour les produits fabriqués au Royaume-Uni;
- ii) Du coût de tout le matériel et pièces détachées fabriqués au Royaume-Uni et importés en Turquie aux fins du Projet;
- iii) Des frais de transport, d'assurance et d'autres services fournis par le Royaume-Uni;
- iv) Du coût de la dépréciation des installations de l'Entrepreneur fabriquées au Royaume-Uni;
- v) Des traitements et autres versements payés aux ressortissants du Royaume-Uni et des colonies qui sont membres du personnel résident de l'Entrepreneur;
- vi) Des frais généraux et des bénéfices de la Cleveland Bridge and Engineering Company Limited conservés sur le territoire du Royaume-Uni.

e) Aux fins du prêt, les «frais locaux» s'entendent :

- i) Du coût des biens, à l'exclusion de la taxe de vente ou de toute autre taxe perçue directement en Turquie, achetés aux termes du Contrat et qui sont entièrement produits et fabriqués en Turquie;
- ii) Du coût des travaux effectués ou des services rendus aux termes du Contrat par des citoyens turcs.

f) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par l'Entrepreneur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement turc garantira l'apport des fonds qui viendront s'ajouter à la somme fournie au titre du prêt conformément aux dispositions établies dans la présente lettre, dans la mesure où ils seront nécessaires pour mener le Projet à bien, et il veillera à ce qu'ils soient fournis au cours de la même période que le prêt et conformément à tout programme de déboursement dont conviendront le Gouvernement turc et le Gouvernement du Royaume-Uni.

9) Le Gouvernement turc présentera au Gouvernement du Royaume-Uni, en

Kingdom an annual statement in duplicate in respect of the Project. The statement shall be countersigned by the appropriate audit authority of Turkey and shall show the loan drawings made in accordance with the provisions of paragraph (3) and the actual expenditure incurred during each Financial Year of the Government of Turkey and shall certify that the expenditure was incurred in accordance with the provisions of this letter and any conditions on which the Contract was accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Financial Year of the Government of Turkey.

(10) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this letter, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below provided that if on the date when any such instalment is due to be paid there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
	£
30th September 1975 and on the 30th September in each of the succeeding nineteen years . . . . .	87,500
31st March 1976 and on the 31st March in each of the succeeding nineteen years . . . . .	87,500

(11) The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) In respect of each drawing the rate of interest shall be 4% (four per cent) per annum;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 30th September 1970 and subsequent payments shall be made on 31st March 1971 and thereafter on 30th September and 31st March in each year.

(12) Notwithstanding the provision set out in paragraph (10), the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding together with the accrued interest thereon calculated in accordance with paragraph (11) above up to the date of payment. Should the Government of Turkey make an accelerated repayment of a part or the whole of a loan made by any other Government financing the Project, or by the European Investment Bank, the Government of the United Kingdom may demand that the Government of Turkey shall make accelerated repayments to the Government of the United Kingdom at a comparable rate and the Government of Turkey shall comply with such demand.

(13) The Government of Turkey shall permit officers of the British Embassy

double exemplaire, un état annuel des travaux concernant le Projet. Cet état sera contresigné par les autorités comptables turques compétentes et présentera les tirages sur le prêt effectués conformément aux dispositions du paragraphe 3 ainsi que les dépenses effectivement encourues au cours de chaque exercice financier du Gouvernement turc; il y sera certifié que les dépenses ont été encourues conformément aux dispositions de la présente lettre et à toutes les conditions prévues dans le Contrat pour le financement par tirage sur le prêt. Cet état sera communiqué aussitôt que possible au Gouvernement du Royaume-Uni et, dans tous les cas, au plus tard 12 mois après la fin de chaque exercice financier du Gouvernement turc.

10) Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente lettre, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous les versements échelonnés correspondant au montant indiqué en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
30 septembre 1975 et le 30 septembre de chacune des 19 années suivantes . . . . .	87 500
le 31 mars 1976 et le 31 mars de chacune des 19 années suivantes . . . . .	87 500

11) Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 4 p. 100 (quatre pour cent) par an;

b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt qui restera due à ce moment-là;

c) Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 30 septembre 1970 et les versements suivants seront effectués le 31 mars 1971 et, après cette date, le 30 septembre et le 31 mars de chaque année.

12) Nonobstant les dispositions du paragraphe 10, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due ainsi que les intérêts accumulés sur ces sommes, calculés conformément aux dispositions établies au paragraphe 11 ci-dessus jusqu'à la date de l'échéance. Si le Gouvernement turc effectue un remboursement accéléré d'une fraction ou de la totalité du prêt accordé par tout autre gouvernement finançant le Projet ou par la Banque européenne d'investissements, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger du Gouvernement turc le remboursement accéléré à un taux analogue, et le Gouvernement turc sera tenu d'accéder à cette demande.

13) Le Gouvernement turc autorisera des fonctionnaires de l'Ambassade

and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit the Project and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the Project and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to propose that the present letter and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as "the United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement 1970"

I have the honour to be, with the highest consideration and respect,  
Your Excellency's obedient Servant,

MICHAEL STEWART  
Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs

#### ANNEX A

To: The Manager,  
.....Bank,  
London, .....

Dear Sir,

#### *United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement, 1970*

I have to request you on behalf of the Government of Turkey (hereinafter "the Government") to open an account in the name of the Government, to be styled

.....  
.....  
Account (hereinafter "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from the Contractor, payments into the Account will also be made on behalf of the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made from time to time against Payment Authorities and Payment Orders in the forms marked D, and D (i) attached hereto, duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You shall send the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.



britannique et autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter les travaux relatifs au Projet et communiquera à ces fonctionnaires, employés ou agents tout renseignement relatif au Projet, à l'état d'avancement des travaux et à leur financement dont ceux-ci pourraient raisonnablement avoir besoin.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je suggère que la présente lettre et ses annexes, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que cet accord soit dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Pont du Bosphore) de 1970 ».

Veuillez agréer, etc.

MICHAEL STEWART  
Secrétaire d'État principal du Royaume-Uni  
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

#### ANNEXE A

A : Monsieur le Directeur  
..... Banque  
Londres, .....

Monsieur le Directeur,

#### *Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Pont du Bosphore) de 1970*

Je vous prie de la part du Gouvernement turc (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement, un compte intitulé

.....  
.....  
« le Compte ..... » (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de l'Entrepreneur, des versements soient également effectués au nom du Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés de temps à autre sur la base d'autorisations de paiement et d'ordres de paiement établis selon les modèles des annexes D et D, i, ci-jointes, dûment signés au nom du Gouvernement turc et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

5. You shall notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, shall be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities and Payment Orders duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of Turkey:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

Yours faithfully,

## ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

### *NOTIFICATION OF CONTRACT*

To: The Government of the United Kingdom

The following are details of the Contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and address of Contractor providing British goods and services:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:

and/or works or services:

5. Vous indiquerez de temps à autre à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible, au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements venus à échéance au titre des autorisations de paiement et des ordres de paiement dûment signés au nom du Gouvernement turc et contresignés au nom de Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les autorisations de paiement et les ordres de paiement devront être signés par deux quelconques des personnes dont les noms suivent et qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

7. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamées par vous en rémunération de la tenue du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

#### NOTIFICATION DE CONTRAT

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Vous trouverez ci-après les détails du Contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse de l'Entrepreneur fournissant des biens et services en provenance du Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises :

des travaux ou des services :

5. Value of the United Kingdom element of the Contract: £

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

.....  
Date .....

### ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

#### CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of British Goods and Services to be provided under the Contract*

	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
1. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser		
2. Total United Kingdom element of the Contract price payable by Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Estimated amounts, if any, paid (or to be paid) by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured (or to be procured) and used for the purposes of the Contract	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
		In respect of non-United Kingdom goods and services: (a) goods or materials (b) work to be done or services performed in Purchaser's country (c) know-how (d) plans, designs and technical documentation (e) other services
4. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by The Cleveland Bridge and Engineering Co. Ltd. and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 3 above.		
Signed .....		
Position held .....		
For Cleveland Bridge and Engineering Co. Ltd. on behalf of the Contractor		
Date .....		

NOTE. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

5. Valeur de l'élément Royaume-Uni du Contrat : ..... livres sterling  
 Signé au nom du Gouvernement  
 de la République turque  
 .....  
 Date .....

## ANNEXE C

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

## CERTIFICAT DE CONTRAT

*Détails des biens et services en provenance du Royaume-Uni  
 devant être fournis aux termes du Contrat*

	<i>En provenance du Royaume-Uni</i>	<i>Autre origine</i>
1. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur		

	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
2. Prix total de l'élément Royaume- Uni du Contrat à payer par l'acheteur		

	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
3. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, les cas échéant, par l'Entrepreneur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas en provenance du Royaume-Uni et qui sont achetés (ou doivent être achetés) et utilisés aux fins du Contrat		En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas en provenance du Royaume-Uni : a) Marchandises ou matériaux ; b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'ache- teur ; c) Procédés techniques ; d) Plans, dessins et documentation technique ; e) Autres services

4. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par la Cleveland Bridge and Engineering Co. Ltd. et que je suis habilité à signer le présent certificat en son nom. Je certifie que, pour l'exécution du Contrat, l'Entrepreneur ne livrera pas de marchandises ou de services qui ne sont pas en provenance du Royaume-Uni, sous réserve de ceux qui sont spécifiés au paragraphe 3 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Pour la Cleveland Bridge and Engineering Co. Ltd.,  
au nom de l'Entrepreneur

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le terme « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

To: .....

We are pleased to inform you that we accept  
 We regret to inform you that we cannot accept

the United Kingdom element of the Contract, particulars of which are set out in the certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the above ODM contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

Date .....

.....  
 Signed on behalf of the Government  
 of the United Kingdom of Great Britain  
 and Northern Ireland

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are expected to fall due under the Contract accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £..... and a further payment into the Account of £..... is hereby requested.

## ANNEXE C, i

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

A : .....

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment  
 Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre  
 assentiment

à ce que l'élément Royaume-Uni du Contrat dont les détails sont fournis dans le  
 certificat ci-joint soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à  
 concurrence de ..... livres sterling.

Veillez avoir l'obligeance de veiller à ce que le numéro de contrat ODM  
 ci-dessus figure sur tous les documents de paiement et sur la correspondance  
 relative au présent Contrat.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
 et d'Irlande du Nord

## ANNEXE C, ii

## ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

## DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu du Contrat approuvé au  
 titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre  
 à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au  
 crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

The sum of £..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

To: The Government of the United Kingdom

#### ANNEX D

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

#### PAYMENT AUTHORITY

Serial No. ....

To: The Manager,  
..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>

This is to certify that the payments stated above are due in sterling in respect of the provision of British goods and services under the Contract.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

Date .....

.....  
Countersigned on behalf of the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

#### ANNEXE D

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

#### AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre .....

A : Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.

.....  
Monsieur le Directeur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling en contrepartie de la fourniture de biens et services en provenance du Royaume-Uni conformément au Contrat.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

Date .....

.....  
Contresigné au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord

## ANNEX D (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

## PAYMENT ORDER

Serial No. ....

Dear Sirs,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of Turkey of £..... s..... d. in respect of expenditure incurred in Turkey by the Contractor on the Project.

Signed on behalf of the Government  
of Turkey

Date .....

Reimbursement agreed

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

Date .....

To: The Manager

..... Bank Ltd.  
London

## ANNEX E

UNITED KINGDOM/TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of the Contract and are in accordance with the particulars of the Contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said Contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Sterling amount £</i>	<i>Short description of services</i>

## ANNEXE D, i

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

## ORDRE DE PAIEMENT

Numéro d'ordre .....

Messieurs,

Compte .....

Vous êtes autorisés par la présente à verser, par prélèvement sur le compte susmentionné, la somme de ..... livres sterling au compte du Gouvernement turc en vue de rembourser les dépenses encourues en Turquie par l'Entrepreneur aux fins du Projet.

Signé au nom du Gouvernement turc

Date .....

Remboursement approuvé

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

Date .....

A : Monsieur le Directeur  
..... Bank Ltd.  
Londres

## ANNEXE E

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat et sont conformes aux détails du Contract tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture de l'Entrepreneur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succinctes des services</i>

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom services specified in paragraph 4 in the contract certificate.
- (a) £  
 (b) £  
 (c) £  
 (d) £  
 (e) £
- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor.

Signed .....

Position held .....

For Cleveland Bridge and Engineering Co., Ltd.  
 on behalf of the Contractors

Date .....

NOTE. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX F

Serial No. ....

### UNITED KINGDOM TURKEY (BOSPHORUS BRIDGE) LOAN AGREEMENT, 1970

#### STATEMENT OF EXPENDITURE

Ministry .....

Period covered  
 by statement .....

#### SECTION I

*Statement of Expenditure since date of last statement:*

£

(a) Off-shore sterling costs as defined in paragraph B  
 (6) (d) of the Agreement . . . . .

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux services qui ne sont pas en provenance du Royaume-Uni et qui sont spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.
- a) ..... livres sterling
  - b) ..... livres sterling
  - c) ..... livres sterling
  - d) ..... livres sterling
  - e) ..... livres sterling
- iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services en provenance du Royaume-Uni.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de l'Entrepreneur.

Signature .....

Qualité .....

Pour la Cleveland Bridge and Engineering Co., Ltd.  
et au nom de l'Entrepreneur

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le terme « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE F

Numéro d'ordre .....

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (PONT DU BOSPHORE) DE 1970

## ÉTAT DES DÉPENSES

Ministère .....

Période sur laquelle  
porte le présent état .....

## SECTION I

État des dépenses encourues depuis la date de l'état  
précédent :

livres  
sterling

- a) Frais encourus en livres sterling en dehors de la  
Turquie tels qu'ils sont définis à l'alinéa d du para-  
graphe B, 6, de l'Accord . . . . .

- (b) United Kingdom share of local costs as defined in paragraph B (6) (e) of the Agreement . . . . .
- (c) Other costs . . . . .
- (d) Total . . . . .

\_\_\_\_\_

£

\_\_\_\_\_

---

SECTION II

*Summary:*

- (e) Estimated total of off-shore sterling costs of Project . . . . .
- (f) Estimated total of United Kingdom share of local costs of Project . . . . .
- (g) Estimated total of other costs . . . . .

\_\_\_\_\_

£

\_\_\_\_\_

- (h) Costs covered by previous statements (paragraph (j) of previous statement) . . . . .
- (i) Costs covered by this statement (as paragraph (d) above) . . . . .
- (j) Total expenditure to date . . . . .

\_\_\_\_\_

£

\_\_\_\_\_

---

SECTION III

*CERTIFICATION*

I certify that the above statement of expenditure for £..... (paragraph (d) above) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already stated on previous statements.

Date .....

Signature .....

(Ministry Accountant)

Date .....

Signature .....

(Ministry of Foreign Affairs)

- b) Contrepartie britannique des frais locaux tels qu'ils  
 sont définis à l'alinéa *e* du paragraphe B, 6, de  
 l'Accord . . . . .  
 c) Autres frais . . . . .  
 d) Total . . . . .
- livres sterling \_\_\_\_\_

## SECTION II

*Résumé :*

- e) Montant estimatif total des frais encourus en livres  
 sterling en dehors de la Turquie aux fins du Projet  
 f) Montant estimatif total de la part du Royaume-  
 Uni dans les dépenses locales du Projet . . . . .  
 g) Montant estimatif total des autres frais . . . . .
- livres sterling \_\_\_\_\_
- h) Frais couverts par les états précédents (paragraphe  
*j*) de l'état précédent . . . . .  
 i) Frais couverts par le présent état (voir paragraphe  
*d* ci-dessus) . . . . .  
 j) Total des dépenses à ce jour . . . . .
- livres sterling \_\_\_\_\_

## SECTION III

## CERTIFICAT

Je certifie que l'état des dépenses ci-dessus pour ..... livres sterling (voir paragraphe *d* ci-dessus) est exact et que les dépenses encourues s'ajoutent à celles qui sont exposées dans les états précédents.

Date ..... Signature .....

(Comptable du Ministère)

Date ..... Signature .....

(Ministère des affaires étrangères)

## II

*The Minister of Finance of Turkey to Her Majesty's Principal Secretary  
of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Your Excellency,

Ankara, 7th April, 1970

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated 7th April, 1970 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey who therefore agree and that Your Excellency's letter and this reply together with their respective annexes shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. EREZ  
Minister of Finance,  
Government of the Republic of Turkey

[Annexes as under note I]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth  
Affairs to the Minister of Finance for Turkey*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 7th April, 1970

Your Excellency,

In connection with the United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement, 1970 signed today between our two Governments I have the honour to state that it is the understanding of Her Majesty's Government that the Government of the Republic of Turkey will take all steps necessary to ensure that payments described at paragraph B (3) of the Agreement due under the Contract referred to in paragraph A thereof will be made with all reasonable expedition from the monies to be provided by the Government



## II

*Le Ministre des finances de la Turquie au Secrétaire d'État principal  
du Royaume-Uni aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Monsieur le Secrétaire d'État,

Ankara, le 7 avril 1970

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 7 avril 1970 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à la lettre précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, qui les adopte, et que ladite note et la présente réponse ainsi que leurs annexes respectives seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

M. EREZ  
Ministre des finances,  
Gouvernement de la République turque

[*Annexes comme sous la note I*]

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Secrétaire d'État principal du Royaume-Uni aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth au Ministre des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 7 avril 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord de 1970 entre le Royaume-Uni et la Turquie (pont du Bosphore) signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté croit comprendre que le Gouvernement de la République turque prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer que les paiements définis à l'alinéa 3 du paragraphe B de l'Accord et dus au titre du Contrat mentionné au paragraphe A dudit Accord seront versés avec la diligence qu'on peut

of the United Kingdom, in accordance with the other provisions of the Agreement.

I have the honour to suggest that if the foregoing correctly sets out the intentions of the Government of the Republic of Turkey the present letter and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient Servant,

MICHAEL STEWART  
Her Britannic Majesty's Principal  
Secretary of State for Foreign  
and Commonwealth Affairs

## II

*The Minister of Finance for Turkey to Her Majesty's Principal Secretary  
of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Ankara, 7th April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated 7th April, 1970 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an integral part of the United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement 1970, signed today between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. EREZ  
Minister of Finance  
Government of the Republic of Turkey

raisonnablement espérer par tirage sur les sommes qui seront fournies par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux autres dispositions dudit Accord.

Je voudrais proposer que, si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence y afférente soient considérées comme entérinant l'Accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

J'ai l'honneur, etc.

MICHAEL STEWART  
Secrétaire d'État principal  
du Royaume-Uni aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth

## II

*Le Ministre des finances de la Turquie au Secrétaire d'État principal  
du Royaume-Uni aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Ankara, le 7 avril 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 7 avril 1970 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à la lettre précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite lettre et la présente réponse seront considérées comme parties intégrantes de l'Accord de 1970 entre le Royaume-Uni et la Turquie (Pont du Bosphore) signé ce jour entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

M. EREZ  
Ministre des finances  
Gouvernement de la République turque



No. 10982

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding a  
contribution by the Government of the United Kingdom  
to the Consolidated Special Funds of the Bank. Manila,  
28 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une  
contribution du Gouvernement du Royaume-Uni aux  
Fonds spéciaux consolidés de la Banque. Manille, 28 mai  
1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
2 mars 1971.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK REGARDING A CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE CONSOLIDATED SPECIAL FUNDS OF THE BANK

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila to the President of the Asian Development Bank*

BRITISH EMBASSY

Manila, 28 May 1970

Sir,

I have the honour to confirm the announcement made by the Alternate Governor for the United Kingdom at the Third Annual Meeting of the Board of Governors of the Asian Development Bank that Her Majesty's Government in the United Kingdom wish to make a contribution to the Consolidated Special Funds of the Bank in the sum and upon the terms set out hereinafter.

(a) The Contribution will be in the sum of £6 million and shall be allocated to the Multi-Purpose Special Fund.

(b) The Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter referred to as "the Regulations") shall apply except as otherwise provided herein.

(c) Her Majesty's Government in the United Kingdom (hereinafter referred to as "the Contributor") will make payment of the Contribution in such amounts as the Bank may request from time to time as may be necessary to enable the Bank to enter into appropriate arrangements for the financing of:

- (i) the cost of goods (including shipping and insurance costs in accordance with sub-paragraph (h) hereof) and services eligible for financing from the Contribution; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1970, date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT  
RELATIF À UNE CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI AUX FONDS SPÉCIAUX  
CONSOLIDÉS DE LA BANQUE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille  
au Président de la Banque asiatique de développement*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Manille, le 28 mai 1970

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer ce qu'a annoncé le Gouverneur suppléant représentant le Royaume-Uni à la troisième réunion annuelle du Conseil des gouverneurs de la Banque asiatique de développement, à savoir que le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni souhaitait verser aux fonds spéciaux consolidés de la Banque une contribution dont le montant et les modalités sont précisés ci-après.

a) La Contribution sera d'un montant de 6 millions de livres sterling et sera allouée au Fonds spécial d'affectation multiple.

b) Les règles et règlements relatifs aux fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968, (ci-après dénommés « le Règlement »), seront applicables, sous réserve de dispositions contraires de la présente lettre.

c) Le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni (ci-après dénommé « le Prêteur ») procédera au paiement de la Contribution en versant les montants que la Banque pourra demander de temps à autre comme lui étant nécessaires pour lui permettre de prendre les arrangements appropriés pour couvrir :

i) Le coût des biens (y compris les frais de transport et d'assurance conformément à l'alinéa *h* ci-après) et des services susceptibles d'être financés à l'aide de fonds provenant de la Contribution ; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1970, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

(ii) administrative expenses charged in accordance with Section 7.01 of the Regulations.

(d) Requests for payments shall be made by the Bank to the Contributor in such form and in accordance with such procedures as shall be agreed between the Contributor and the Bank.

(e) The Contribution shall be used in accordance with Section 4.02 of the Regulations except that the Contribution shall not be used for technical assistance on a non-reimbursable basis.

(f) The Bank may provide financing from the Contribution in accordance with Section 4.04 of the Regulations, provided that the Contribution may be used to meet local expenditures only in special circumstances and in amounts to be agreed upon between the Contributor and the Bank.

(g) Subject to sub-paragraph (f), the Contribution may be used:

- (i) for procurement in the United Kingdom or in developing member countries of the Bank of goods produced in, and services supplied from, the United Kingdom;
- (ii) for procurement in developing member countries of the Bank of goods produced in, and services supplied from those countries;
- (iii) for procurement in such countries as, in the opinion of the Bank and the Contributor, have made contributions to any Special Fund of the Bank (other than the Technical Assistance Special Fund) on conditions relating to procurement not less liberal as a whole than those governing the Contribution, of goods produced in, and services supplied from, those countries.

(h) The Contribution may be used for financing shipping and insurance costs only of goods eligible for financing from the Contribution. All shipment of goods financed from the Contribution shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

(i) All monies received by the Bank in repayment of loans financed from the Contribution and all income derived from the Contribution (after meeting any administrative expenses charged thereto pursuant to Section 7.01 of the Regulations) shall be credited to and form part of the Contribution and shall be available for further use as part of the Multi-Purpose Special Fund, free of the requirements or restrictions contained in sub-paragraph (e) to (h) hereof.

(j) In addition to the information contained in the reports provided for in the Regulations, the Bank shall from time to time furnish the Contributor with such reports as the latter may reasonably request with respect to the Contribution, and special operations financed therefrom.

(k) In carrying out special operations financed or proposed to be financed from the Contribution, the Bank will consult with the Contributor on those matters related to such operations as shall be agreed between the parties to be of substantial importance.



ii) Les dépenses d'administration résultant de l'application de la section 7.01 du Règlement.

d) Toute demande de paiement sera présentée par la Banque au Prêteur dans les formes et selon les procédures dont le Prêteur et la Banque auront convenu d'un commun accord.

e) Ladite Contribution sera utilisée conformément à la section 4.02 du Règlement, étant entendu que la Contribution ne sera pas utilisée aux fins de l'assistance technique à titre non remboursable.

f) La Banque peut fournir des fonds provenant de la Contribution conformément à la section 4.04 du Règlement, à condition que la Contribution ne soit utilisée pour couvrir des dépenses locales que dans des circonstances spéciales et pour couvrir des montants dont le Prêteur et la Banque conviendront.

g) Sous réserve des dispositions de l'alinéa f, la Contribution peut être utilisée :

- i) Pour l'achat, au Royaume-Uni ou dans des pays en voie de développement, membres de la Banque, de biens produits au Royaume-Uni ou de services fournis par le Royaume-Uni;
- ii) Pour l'achat dans des pays en voie de développement, membres de la Banque, de biens produits dans ces pays et de services fournis par ces pays;
- iii) Pour l'achat de biens produits et de services fournis par les pays qui, de l'avis de la Banque et du Prêteur, ont versé des contributions à un fonds spécial de la Banque (autre que le Fonds spécial d'assistance technique) à des conditions, pour ce qui est des achats, non moins libérales dans l'ensemble que celles qui régissent la présente Contribution.

h) La Contribution ne peut être utilisée pour couvrir les frais de transport et d'assurance que dans le cas de biens dont l'achat peut être financé à l'aide de fonds provenant de la Contribution. Le transport des biens financés à l'aide de fonds provenant de la Contribution s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires participant au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

i) Tous les fonds reçus par la Banque en remboursement des prêts financés par prélèvement sur la Contribution et tous les revenus provenant de la Contribution (une fois couvertes toutes dépenses d'administration imputées sur ladite Contribution en application de la section 7.01 du Règlement) seront portés au crédit de la Contribution et en feront partie, et pourront être utilisés ultérieurement en tant qu'élément du Fonds spécial d'affectation multiple non assujetti aux conditions ou restrictions énoncées dans les alinéas e à h ci-dessus.

j) Outre les renseignements figurant dans les rapports prévus par le Règlement, la Banque fournira de temps à autre au Prêteur les rapports que celui-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la Contribution et les opérations spéciales financées par prélèvement sur ladite Contribution.

k) lorsque la Banque effectuera les opérations spéciales financées, ou qu'il est proposé de financer, à l'aide de fonds provenant de la Contribution, elle consultera le Prêteur sur les questions relatives auxdites opérations dont les parties conviendront qu'elles sont d'une importance fondamentale.

(f) The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom in accordance with the provisions of Section 8.03 of the Regulations.

I have the honour to propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth herein are satisfactory, shall constitute an agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Bank which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, your obedient Servant,

J. N. O. CURLE  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
Signed for and on behalf of the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

## II

*The President of the Asian Development Bank to Her Majesty's  
Ambassador at Manila*

ASIAN DEVELOPMENT BANK

Your Excellency,

28 May 1970

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 May 1970 informing the Asian Development Bank of the offer of Her Majesty's Government in the United Kingdom to make a contribution of £6 million to the Consolidated Special Funds of the Bank to be allocated to the Multi-Purpose Special Fund.

I have been authorized by the Board of Directors to accept the offer as set out in your letter. The Board wishes me to convey our appreciation of this contribution.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TAKESHI WATANABE  
President

l) Le Prêteur peut retirer la totalité ou une partie de la Contribution et des ressources qui en proviennent conformément aux dispositions de la section 8.03 du Règlement.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui y sont exposés sont satisfaisants constituent un Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et la Banque, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord et en son nom :

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
J. N. O. CURLE

## II

*Le Président de la Banque asiatique de développement à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Manille*

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le 28 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 28 mai 1970 par laquelle vous avez informé la Banque asiatique de développement que le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni offrait de verser aux fonds spéciaux consolidés de la Banque une Contribution de 6 millions de livres sterling qui serait allouée au Fonds spécial d'affectation multiple.

Le Conseil d'administration m'autorise à accepter l'offre dont les conditions sont énoncées dans votre lettre et me charge de vous dire combien nous apprécions cette contribution.

Veillez agréer, etc.

Le Président :  
TAKESHI WATANABE



No. 10983

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Turkey—*United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2), 1970 (with annexes). Ankara, 6 July 1970***

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République turque — *Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1970 (avec annexes). Ankara, 6 juillet 1970***

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DE-  
VELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Secretary-General of the  
Department of the Treasury and Organisation for International Economic  
Co-operation, Turkish Ministry of Finance*

BRITISH EMBASSY

Ankara, 6 July, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between our two Governments concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,000,000 (one million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of the equipment and services hereinafter mentioned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT  
SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE TURQUE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara au Secrétaire général du Département  
du trésor et de l'Organisation de la coopération économique internationale  
au Ministère des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Ankara, le 6 juillet 1970

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 000 000 (un million) de livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni du matériel et des services ci-après énumérés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Requests for Drawing and Payment Authorities as in Annexes C (ii) and D to this Note and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Government of the United Kingdom a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 30th of June 1971.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st of March 1971;



B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. En outre, le Gouvernement turc fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, aussi souvent qu'il sera nécessaire, le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirage visées aux Annexes C, ii, et D à la présente note, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 juin 1971, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens d'équipement entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou par un contrat passé à deux de ces fins ou davantage, à condition que ledit contrat :

- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1971.

- (b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in subhead (a) of this paragraph.
- (c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account it shall, on receipt of a request from the Government of Turkey, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

- b) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit qui auront été confirmées, ouvertes ou notifiées, postérieurement à la date de la présente note, aux fins de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.
- c) Pour régler les commissions bancaires dues en sterling au Royaume-Uni à une banque quelconque au Royaume-Uni pour les lettres de crédit visées dans le présent paragraphe.

4) *a*) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.

*b*) Si, à un moment quelconque, un contrat présenté conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, il lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) *a*) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander, à cette fin, au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

*b*) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat et où il consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

*a*) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée

Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom; or the invoices only (for retention by the Government of the United Kingdom) relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

(b) For reimbursement to a bank in the cases to which paragraph 3 (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit supported by a Payment Certificate from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein or the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that

- (i) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the Government of the United Kingdom's notification in the form set out in Annex C (i); and
- (ii) the Bank shall forward to the Government of the United Kingdom for their retention the relevant Payment Certificates (where appropriate) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
- (iii) where the amount shown in paragraph (ii) of a Payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract, the Government of Turkey, at the request of the Government of the United Kingdom, shall pay an amount equal to the difference into the Account.

(c) for payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Bank shall debit the account and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and give details of the contract to which each payment relates;

(d) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid

au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, seront joints pour être conservés par le Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures énumérées dans les certificats ou les factures seulement (pour être conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni) s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme du modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note a été établi.

b) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit accompagnées d'un certificat de paiement émanant du fournisseur, établi suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures énumérées dans ledit certificat, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été établi, et à condition que :

- i) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des commissions bancaires en sterling visées à l'alinéa c du paragraphe 3 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification du Gouvernement du Royaume-Uni, établie suivant le modèle figurant à l'annexe C, i;
- ii) La Banque transmette au Gouvernement du Royaume-Uni, pour qu'il les conserve, les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures pertinents dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- iii) Lorsque le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement turc, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.

c) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées et fournira des détails sur le contrat auquel chaque versement se rapporte;

d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyées au lieu des originaux.

7) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps que des versements ou des remboursements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ou remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des

on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

<i>Due</i>	INSTALMENTS	<i>Amount</i>
		£
1st October 1972 . . . . .		4,000
1st April 1973 . . . . .		4,000
1st October 1973 . . . . .		8,000
1st April 1974 . . . . .		8,000
1st October 1974 . . . . .		12,000
1st April 1975 . . . . .		12,000
1st October 1975 . . . . .		16,000
1st April 1976 . . . . .		16,000
1st October 1976 . . . . .		20,000
1st April 1977 . . . . .		20,000
1st October 1977 and on the 1st October in each of the succeeding 17 years . . . . .		24,500
1st April 1978 and on the 1st April in each of the succeeding 16 years . . . . .		24,500
1st April 1995 . . . . .		22,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that the choice of vessels for this purpose will be governed by commercial considerations alone.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2) 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RODERICK SARELL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

<i>Dates</i>	ÉCHÉANCES	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> octobre 1972 . . . . .		4 000
1 <sup>er</sup> avril 1973 . . . . .		4 000
1 <sup>er</sup> octobre 1973 . . . . .		8 000
1 <sup>er</sup> avril 1974 . . . . .		8 000
1 <sup>er</sup> octobre 1974 . . . . .		12 000
1 <sup>er</sup> avril 1975 . . . . .		12 000
1 <sup>er</sup> octobre 1975 . . . . .		16 000
1 <sup>er</sup> avril 1976 . . . . .		16 000
1 <sup>er</sup> octobre 1976 . . . . .		20 000
1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .		20 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977 et le 1 <sup>er</sup> octobre de chacune des dix-sept années suivantes . . . . .		24 500
1 <sup>er</sup> avril 1978 et le 1 <sup>er</sup> avril de chacune des seize années suivantes . . . . .		24 500
1 <sup>er</sup> avril 1995 . . . . .		22 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies maritimes britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments utilisés à cette fin ne soient choisis que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note, avec ses annexes, et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé «Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1970».

Je saisis cette occasion, etc.

RODERICK SARELL  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

## ANNEX A

To: The Manager  
..... Bank  
London .....

Dear Sir,

*United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2), 1970*

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi as agents of the Government of Turkey to be styled .....  
Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from Contractors, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under contracts described in paragraph B (3) of the United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2) 1970 constituted by Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Turkey dated ..... (a copy of which is attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (6) thereof.

4. You will send to the Government of the United Kingdom the Payment Certificates (where appropriate) and invoices mentioned in paragraph B (6) of the said Loan Agreement immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph B (3) (c) of the said Agreement and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.



## ANNEXE A

A : Monsieur le Directeur

..... Bank

Londres, .....

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1970*

Je vous prie de la part du Gouvernement turc de bien vouloir ouvrir au nom de la Banque centrale de la République de Turquie, en sa qualité d'agent du Gouvernement turc un compte intitulé «Compte .....» (ci-après dénommé «le Compte»).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de Fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour régler les sommes exigibles en vertu des contrats visés au paragraphe B, 3, du Prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1970 conclu par l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc, en date du ..... (dont vous trouverez copie ci-joint), selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au paragraphe B, 6, dudit Prêt.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement (s'il y a lieu) et les factures visés au paragraphe B, 6, dudit Prêt dès que vous aurez effectué le remboursement ou le paiement auquel ils se rapportent.

5. Vous porterez au débit du Compte les commissions visées à l'alinéa c du paragraphe B, 3, dudit Accord et ferez connaître au Gouvernement du Royaume-Uni les montants que vous aurez débités en indiquant les détails du contrat auquel chaque commission se rapporte.

6. Vous ferez également tenir au Gouvernement du Royaume-Uni à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

7. Vous indiquerez en temps voulu à l'Ambassade de Turquie à Londres le montant à tirer sur le Prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées par deux quelconques des personnes dont les noms suivent, qui sont autorisées à ce faire au nom du Gouvernement turc.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

Yours faithfully,

ANNEX B

*NOTIFICATION OF CONTRACT*

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

To: Government of the United Kingdom

Notification of Contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £ .....
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey  
Date .....

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamées par vous en rémunération de la tenue du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement et à signer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, des notifications d'acceptation des contrats pouvant être financés par prélèvement sur le Prêt, vous seront envoyés directement.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

### NOTIFICATION DE CONTRAT

#### PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du contrat n° .....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du Prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
  
5. Valeur du contrat : ..... livres sterling.
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque  
Date .....

## ANNEX C

## UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

## CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract .....		Contract Number .....	
2. Description of equipment and/or works or services to be supplied to the Purchaser		<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the Contract		<i>Amount</i>	<i>Description</i>
			In respect of non-United Kingdom goods and services
			(a) goods or materials
			(b) work to be done or services performed in Purchaser's country
			(c) know-how
			(d) plans, designs and technical documentation
			(e) other services
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.			
		Signed .....	
		Position held .....	
		Name and address of Contractor .....	
		Date .....	

## NOTES.

1. For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.
2. For chemicals and allied products the certificate at Annex C (Chemicals) should be used.

## ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

## CERTIFICAT DE CONTRAT

## Détails du contrat

1. Date du contrat ..... N° du contrat .....

<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
--------------------------------	--------------------------

2. Description des marchandises,  
travaux et services à fournir à  
l'acheteur

<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie. le cas échéant</i>
----------------------------	--

3. Prix total (estimatif) à payer par  
l'acheteur

<i>Montant</i>	<i>Description</i>
----------------	--------------------

4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur, en contre partie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et achetés ou devant être achetés et utilisés aux fins du contrat

En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :

a) Marchandises ou matériaux;  
b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'acheteur;  
c) Procédés techniques;  
d) Plans, dessins et documentation technique;  
e) Autres services.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je certifie que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, ne livrera pas de marchandises ou des services d'origine britannique, sous réserve toutefois de ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES

1. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

2. Le certificat figurant à l'annexe C (produits chimiques) doit être utilisé pour les produits chimiques et assimilés.

## ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

*CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY*

1. Date of Contract ..... Contract Number .....

2. Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (see Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling: £ .....

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

.....

Date .....

## NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) Her Majesty's Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.
  - (ii) Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "EFTA Compendium for the Use of Exporters", H.M.S.O.
  - (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" *does not apply*.
  - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

CERTIFICAT DE CONTRAT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES  
ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du contrat ..... N° du contrat .....

2.	Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il d'origine britannique? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur, en livres sterling : ..... livres sterling.

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES :

- A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés qui sont pour la plupart indiqués dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est dit « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières d'origine britannique, *soit* par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.
- ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » *ne s'applique pas*.
- iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « d'origine britannique ».

- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

To: ..... O.D.M. No. ....

We are pleased to inform you that we accept  
We regret to inform you that we cannot accept

the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £.....

Would you please ensure that the above O.D.M. contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

*REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £ ..... are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ ..... and a further payment into the Account of £ ..... is hereby requested.

The sum of £ ..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

To: The Government of the United Kingdom



- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III de l'*EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
- vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour le produit en question, il convient de solliciter l'avis de la section de l'administration des prêts au Département des finances du Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. 1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## ANNEX C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

A : .....

O.D.M. n° .....

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment  
 Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Veillez avoir l'obligeance de veiller à ce que le numéro de contrat ODM ci-dessus figure sur tous les documents de paiement et sur la correspondance relative au présent Contrat.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 du Royaume-Uni

## ANNEXE C, ii

## PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

## DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes s'élevant à ..... livres sterling vont être exigibles d'ici deux semaines (environ) en vertu de contrats que vous avez approuvés au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le Prêt.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 de la République turque

Au Gouvernement du Royaume-Uni

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No. ....

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above-mentioned Account in respect of the attached invoices:

Name and Address of Contractor	Contract No. Reference	Payments	
		Invoice No.	Amount
			£ s. d.

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Contractors named above under the contracts specified against the name of the relevant Contractor who is carrying on business in the United Kingdom.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

Date .....

.....  
Countersigned on behalf of the  
Government of the United Kingdom

To: The Manager,  
..... Bank

## ANNEX E

## UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2), 1970

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of

## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

## AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre .....

Monsieur le Directeur,

Compte .....

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, les paiements ci-après en règlement des factures ci-jointes :

Nom et adresse du fournisseur	N° du contrat Référence	Paiements	
		N° de la facture	Montant
			Livres sterling

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur pertinent, qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République turque

Date .....

.....  
Contresigné au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

A : Monsieur le Directeur,

.....

## ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1970

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes

which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Contractor named below and ..... [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate.
- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £
- (iii) apart from the amount specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.
- a) ..... livres sterling
  - b) ..... livres sterling
  - c) ..... livres sterling
  - d) ..... livres sterling
  - e) ..... livres sterling
- iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.
- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

*The Secretary-General of the Department of the Treasury and Organisation  
for International Economic Co-operation, Turkish Ministry of Finance to  
Her Majesty's Ambassador at Ankara*

6th of July, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 6th of July, 1970, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's Note and this reply together with their respective Annexes shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

KEMAL CANTÜRK  
Secretary-General

[Annexes as under note I]

---

## II

*Le Secrétaire général du Département du Trésor et de l'Organisation de la coopération économique internationale au Ministère des finances de la Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara*

Le 6 juillet 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 juillet 1970, qui est conçue comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse, avec leurs annexes respectives, seront considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

KEMAL CANTÜRK  
Secrétaire général

*[Annexes comme sous la note I]*

---





No. 10984

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for improved social insurance protection for British teachers working in France, in accordance with the Convention of 10 July 1956 on social security. Paris, 27 and 30 July 1970**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord destiné à mieux garantir les professeurs britanniques servant en France contre les risques sociaux, conformément à la Convention générale du 10 juillet 1956 sur la sécurité sociale. Paris, 27 et 30 juillet 1970**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC PROVIDING FOR IMPROVED SOCIAL INSURANCE PROTECTION FOR BRITISH TEACHERS WORKING IN FRANCE, IN ACCORDANCE WITH THE CONVENTION OF 10 JULY 1956<sup>2</sup> ON SOCIAL SECURITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DESTINÉ À MIEUX GARANTIR LES PROFESSEURS BRITANNIQUES SERVANT EN FRANCE CONTRE LES RISQUES SOCIAUX, CONFORMÉMENT À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 10 JUILLET 1956<sup>2</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

*Le Ministre plénipotentiaire, Directeur des conventions administratives et affaires consulaires au Ministère français des affaires étrangères, au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Paris*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 juillet 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

L'article 8 de la Convention générale du 10 juillet 1956<sup>2</sup> entre la France et le Royaume-Uni sur la sécurité sociale permet de prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions de certains articles, notamment de l'article 4.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1970, the date of the note in reply, with effect from the first day of the following school or University year, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 23.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1970, date de la note de réponse, avec effet à partir du premier jour de l'année scolaire ou universitaire suivant cette date, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 23.

J'ai donc l'honneur de vous proposer l'adoption des mesures suivantes destinées à mieux garantir les professeurs britanniques contre les risques sociaux, tout en répartissant les charges de sécurité sociale de façon plus équilibrée entre nos deux États :

1) Les professeurs britanniques servant en France au titre des échanges culturels prévus par la Convention culturelle franco-britannique du 2 mars 1948<sup>3</sup> sont maintenus au régime britannique de l'assurance nationale.

2) Ils restent garantis, à ce titre, contre l'invalidité et les accidents du travail survenus en France pendant toute la durée de leurs fonctions en France.

3) Les professeurs britanniques visés au paragraphe 1<sup>er</sup> ci-dessus bénéficient pendant cette période, pour eux-mêmes et pour leurs ayants-droit qui les accompagnent, tels qu'ils sont définis par la législation française, du droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité dans les mêmes conditions que les fonctionnaires de l'État français.

4) De ce chef, les dispositions de l'article L 588 du Code de la Sécurité sociale leur sont applicables; toutefois, la charge de la double contribution est assumée par le Ministère français de l'éducation nationale en ce qui concerne les professeurs rétribués par les services ou organismes compétents britanniques; les autres professeurs britanniques rétribués par la France acquittent la même cotisation que celle incombant aux fonctionnaires français.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'approbation du Gouvernement britannique. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord en cette matière entre nos deux gouvernements.

Il entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra effet le premier jour de l'année scolaire ou universitaire suivant cette date. L'accord sera conclu pour un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

GILBERT DE CHAMBRUN

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 33.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister Plenipotentiary, Director of the Administrative Conventions and Consular Affairs Department of the French Ministry of Foreign Affairs to the British Chargé d'Affaires ad interim at Paris*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency,

Paris, 27 July 1970

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

GILBERT DE CHAMBRUN

## II

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Paris to the Minister Plenipotentiary, Director of the Administrative Conventions and Consular Affairs Department of the French Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, 30 July 1970

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 27th of July 1970, which in translation reads as follows:

“Article 8 of the Convention on Social Security signed on the 10th of July 1956<sup>1</sup> between France and the United Kingdom provides for exceptions to be made to certain Articles, including Article 4, by mutual agreement.

“In conformity with this provision I have the honour to propose the adoption of the following measures intended to ensure better social insurance protection for British teachers, whilst spreading the cost of social security more evenly between our two states:

“1) British teachers working in France under a cultural exchange scheme falling within the Anglo/French Cultural Convention of the 2nd of March 1948<sup>2</sup> shall continue to be insured under British National Insurance Law.

“2) In these circumstances, they shall remain covered against the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 77, p. 33.

risks of invalidity and industrial injuries incurred in France during the period of their service in France.

“3) British teachers referred to in (i) above, and their dependents who accompany them, as defined under French legislation, shall be entitled during their stay to medical benefits in kind under sickness and maternity insurance on the same conditions as French civil servants.

“4) In this connection, the provisions of Article L 588 of the Social Security Code shall apply to them; however, the French Ministry of National Education shall be responsible for paying the double contribution for teachers employed by the competent British authorities; the other British teachers employed by France shall pay the same contributions as those paid by French civil servants.

“I should be grateful if you would let me know if this proposal is acceptable to the British Government. If so, this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

“It shall enter into force on the date of your reply and shall take effect on the first day of the school or University year following that date. The agreement shall remain in force for one year and thereafter shall continue in force by tacit consent unless either Government gives to the other three months’ written notice of termination.”

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter. The agreement shall enter into force on this day’s date and shall take effect on the first day of the next school or University year. The agreement shall remain in force for one year and thereafter shall continue in force by tacit consent unless either Government gives to the other three months’ written notice of termination.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

A. M. PALLISER  
Chargé d’affaires ad interim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Paris au Ministre plénipotentiaire, Directeur des conventions administratives et affaires consulaires au Ministère français des affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 30 juillet 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 27 juillet 1970, qui est ainsi traduite :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère donc votre note et la présente réponse comme constituant un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. L'Accord entrera en vigueur aujourd'hui et prendra effet le premier jour de l'année scolaire ou universitaire suivant cette date. L'accord sera conclu pour un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de trois mois notifié par écrit.

Veillez agréer, etc.

A. M. PALLISER  
Chargé d'affaires par intérim

---

No. 10985

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Indonesia—*United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan Agreement, 1970 (Project Development)* (with annexes).  
Djakarta, 29 August 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement de la République d'Indonésie — *Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1970 (Exécution de projets)* [avec annexes].  
Djakarta, 29 août 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE  
DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister  
for Foreign Affairs ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

Djakarta, 29 August, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and of the Government of the Republic of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Republic of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £750,000 (seven hundred and fifty thousand pounds sterling) for the purposes of general development approved during the period 1st of April, 1970 to 31st of March, 1971.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IN-  
DONÉSIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVER-  
NEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVE-  
LOPPÉMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre  
des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 29 août 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de la République d'Indonésie en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de la République d'Indonésie, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 750 000 (sept cent cinquante mille) livres sterling aux fins du développement général qui auront été approuvées pendant la période du 1<sup>er</sup> avril 1970 au 31 mars 1971.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Republic of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The projects to be assisted from the loan shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Indonesia and drawings from the loan shall be applied subject to paragraph (4) of this Note to payments and reimbursements for costs incurred in furtherance of the projects agreed. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, no project shall be eligible for assistance from the loan unless it is agreed between the two Governments before the 31st of March, 1971, and no payment or reimbursements in the manner hereinafter described shall be made in respect of any contract or costs unless the contract or other relevant transaction is entered into before the 31st of March 1971.

(3) (a) For the purpose of these arrangements the Government of the Republic of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4, Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Republic of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities, Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the Crown Agents forward to the Government of the United Kingdom monthly a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st of March 1971.

(4) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) to reimburse the Bank in the United Kingdom designated by the Government

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de la République d'Indonésie appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Indonésie conviendront des projets devant bénéficier du prêt, et les tirages effectués sur le prêt seront appliqués, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente note, aux paiements et aux remboursements de dépenses qui seront à effectuer au titre des projets convenus. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun projet ne bénéficiera d'une aide provenant du prêt si les deux gouvernements n'en ont pas convenu avant le 31 mars 1971, et aucun paiement ou remboursement du type décrit ci-après ne sera effectué au titre d'aucun contrat ni d'aucune dépense si le contrat ou tout autre transaction pertinente n'a pas été conclu avant le 31 mars 1971.

3) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement de la République d'Indonésie ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W. 1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre tout autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement de la République d'Indonésie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement de la République d'Indonésie, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement indonésien les autorisations de paiement, les ordres de paiement et les demandes de tirage visés ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Le Gouvernement de la République d'Indonésie veillera à ce que les Agents de la Couronne envoient chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1971, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni convient qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à la banque du Royaume-Uni désignée par le Gouvernement

of the Republic of Indonesia for payments made under irrevocable letters of credit advised after the date of this Note for the purpose of any contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin of the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved on behalf of the Government of the Republic of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before the 31st of December 1970.
- (b) for payment of sterling bank charges, commissions, shipping costs and other acceptable charges payable in the United Kingdom to:
- (i) the Crown Agents in respect of their services in connection with this loan; or
  - (ii) the Bank designated by the Government of the Republic of Indonesia in respect of the letter of credit referred to in subparagraph (a) of this paragraph;
- (c) for reimbursing the Government of the Republic of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project for the purpose of such projects provided that any conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph (6) of this Note are complied with, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
- (d) for reimbursing the Government of the Republic of Indonesia a proportion of payments made by them or an appropriate authority or agency charged with the responsibility for an agreed project towards costs incurred in Indonesia for the purpose of such project in respect of:
- (i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Indonesia; and
  - (ii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia being such proportion and such goods and services as are accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) subject to the prior approval in writing of the Government of the United Kingdom, the cost of services rendered by staff working for the Government of the Republic of Indonesia or a public or statutory body on an

de la République d'Indonésie les versements effectués, au moyen de lettres de crédit irrévocables notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat devant :

- i) Prévoir le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni;
  - ii) Être approuvé au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de financement au titre du prêt; et
  - iii) Avoir été passé après la date de la présente note en avant le 31 décembre 1970.
- b) Pour régler les frais de banque, les commissions bancaires, les frais d'expédition et autres frais acceptables dus en sterling au Royaume-Uni :
- i) Aux Agents de la Couronne, au titre des services rendus par eux à l'occasion du présent prêt; ou
  - ii) A la banque désignée par le Gouvernement de la République d'Indonésie, au titre des lettres de crédit visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- c) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie une partie des versements effectués aux fins d'un projet agréé par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution dudit projet, sous réserve des conditions stipulées par le Gouvernement du Royaume-Uni au paragraphe 6 de la présente note, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt;
- d) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie une partie des versements effectués par lui ou par une autorité ou agence compétente chargée de l'exécution d'un projet agréé afin de couvrir des dépenses engagées en Indonésie aux fins dudit projet en ce qui concerne :
- i) L'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées en Indonésie;
  - ii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie, dans la mesure où ces marchandises et ces services sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt; et
  - iii) Sous réserve de l'approbation préalable donnée par écrit du Gouvernement du Royaume-Uni, le coût de services fournis au titre d'un projet agréé, par du personnel travaillant pour le Gouvernement de la République d'Indonésie

approved project who are not citizens of the Republic of Indonesia nor of the United Kingdom and Colonies;

- (e) for reimbursing, under such terms and conditions as may be laid down by the Government of the United Kingdom, the Government of the Republic of Indonesia for payments made to statutory corporations within Indonesia towards the cost of a project approved by the Government of the United Kingdom;
- (f) for reimbursing the Government of the Republic of Indonesia a proportion of the costs of consultancy services provided by a firm of consultants carrying on business in the United Kingdom or Indonesia and selected in consultation with and on terms approved by the Government of the United Kingdom being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(5) (a) Where the Government of the Republic of Indonesia propose that part of the loan shall be allocated to a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy in Djakarta a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Republic of Indonesia whether their proposal to allocate part of the loan to a project is approved the amount of the loan approved and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom to a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(6) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Indonesia that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply:

- (a) The contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Indonesia and only with the approval of the Government of the United Kingdom.
- (b) The draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval.
- (c) The contract shall provide that:
  - (i) all goods imported by the contractor for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractor's plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall be so far as practicable of United Kingdom manufacture.

ou pour un organisme public ou reconnu d'utilité publique, lorsqu'il ne s'agit pas de citoyens de la République d'Indonésie ou de citoyens du Royaume-Uni ou de ses Colonies;

- e) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie, selon les termes et conditions qui pourront être énoncés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les sommes versées à des entreprises reconnues d'utilité publique en Indonésie pour couvrir le coût d'un projet approuvé par le Gouvernement du Royaume-Uni;
- f) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Indonésie une partie du coût des services de consultants fournis par un cabinet de consultants exerçant des activités au Royaume-Uni ou en Indonésie et choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions approuvées par lui, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement au titre du prêt.

5) a) Lorsque le Gouvernement de la République d'Indonésie proposera d'affecter une partie du prêt à un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta, une description du projet et de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement de la République d'Indonésie si sa proposition d'affecter une partie du prêt à un projet est approuvée et il l'informera du montant du prêt approuvé et de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera un accord au sujet dudit projet.

6) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra stipuler, en ce qui concerne tout projet agréé impliquant des travaux à effectuer en Indonésie, qu'un appel d'offres sera fait et que les conditions suivantes lui seront applicables en partie ou en totalité :

- a) Le contrat ne sera accordé qu'à une société constituée ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Indonésie ou à une association d'entreprises créée dans l'un de ces deux pays, et seulement avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni.
- b) Le projet de contrat et la liste des entreprises invitées à faire des offres seront approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant qu'un appel d'offres soit publié, et le contrat sera mis en adjudication conformément à cette approbation.
- c) Le contrat prévoira que :
  - i) Toutes les marchandises importées par le fournisseur aux fins du contrat devront avoir été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni et toutes les usines, machines et matériel, neufs ou usagés, utilisés par le fournisseur aux fins du contrat devront, dans la mesure du possible, avoir été fabriqués au Royaume-Uni.

- (ii) Subject to item (i) above all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Indonesia.
  - (iii) All work done or services rendered under the contract shall normally be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of the Republic of Indonesia.
  - (iv) The tender must show the cost of any goods and services which are essential elements of the contract, but which are neither of British or Indonesian origin and must therefore be designated foreign; such costs shall be known as the "foreign content" element of the tender.
- (d) A firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or Indonesia, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom shall be appointed to supervise the execution of the contract.
- (7) (a) Where a project has been agreed and the Government of the Republic of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government or the Crown Agents on their behalf shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:
- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
  - (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note; and
  - (iii) in other cases, through the British Embassy in Djakarta, details of the transaction and such information additional to that provided under paragraph (5) (a) and where applicable paragraph (6) as the Government of the United Kingdom may request.
- (b) The Government of the Republic of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall ensure that the Government of the United Kingdom are informed if at any time an agreed project or a contract or transaction (being a contract or transaction in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended, or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents forwarded, in pursuance of the procedure described in paragraph (7) of of Indonesia or the Crown Agents acting on their behalf shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.
- (8) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded, in pursuance of the procedure described in paragraph (7) of this Note, and any additional information which it may request from the Government of the Republic of Indonesia or the Crown Agents for this purpose (and which that Government or the Crown Agents shall then supply), the Government of the United Kingdom shall notify that Government or the Crown Agents whether and to what extent they accept a contract or transaction as eligible for payment or



- ii) Sous réserve du point i ci-dessus, toutes les marchandises achetées au titre du contrat devront avoir été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou en Indonésie.
  - iii) Tous les travaux effectués ou tous les services fournis au titre du contrat le seront normalement par des citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies ou par des citoyens de la République d'Indonésie.
  - iv) L'offre devra indiquer le coût de tous les biens et services qui tout en étant des éléments essentiels du contrat ne seront pas d'origine britannique ni indonésienne et doivent donc être considérés comme étrangers; ces coûts seront désignés comme «l'élément étranger» de l'offre.
- d) Un ou plusieurs cabinets de consultants, exerçant leurs activités au Royaume-Uni ou en Indonésie, choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dont le rôle aura été défini conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni, seront désignés pour superviser l'exécution du contrat.
- 7) a) Lorsqu'un projet aura été approuvé et que le Gouvernement de la République d'Indonésie proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, ce gouvernement, ou en son nom, les Agents de la Couronne, veillera à ce que soient communiqués le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :
- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'Annexe B de la présente note;
  - ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'Annexe C ou, suivant le cas, de l'Annexe C (Produits chimiques) de la présente note;
  - iii) Dans d'autres cas, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta, des détails sur la transaction et tous renseignements que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander en plus de ceux fournis au titre de l'alinéa a du paragraphe 5 et, le cas échéant, du paragraphe 6.
- b) Si, à un moment quelconque, un projet agréé, un contrat ou une transaction (s'agissant d'un contrat ou d'une transaction pour lesquels des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues au titre de ce projet, de ce contrat ou de cette transaction sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi communiqués, le Gouvernement de la République d'Indonésie ou, en son nom, les Agents de la Couronne veilleront à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et, dans chaque cas, à ce que les documents supplémentaires ou révisés pertinents lui soient communiqués aussitôt que possible.
- 8) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite au paragraphe 7 de la présente note, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement de la République d'Indonésie ou aux Agents de la Couronne (et que ce gouvernement ou les Agents de la Couronne seront tenus de lui fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement indonésien ou aux Agents de la Couronne s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat

reimbursement from the loan. Notification in respect of contracts forwarded in accordance with paragraph (7) of this Note shall be sent to the Crown Agents in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent the Government of the United Kingdom accept that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, they shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payment due and about to be made, make payments in sterling into the account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(9) (a) For reimbursements to a Bank in the cases to which sub-paragraph (4) (a) of this Note refers, withdrawals from the Account shall be made only on receipt by the Crown Agents of:

(i) Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein, for retention by the Government of the United Kingdom, or

(ii) The invoices only (for retention by the Government of the United Kingdom) relating to the contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

Provided that:

(aa) the amount of reimbursement made in respect of one contract excluding the sterling bank charges, commission, shipping costs and other acceptable charges referred to in paragraph 4 (b) of this Note, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i) hereto; and

(bb) the Crown Agents shall forward to the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificates and invoices immediately when such payments have been made (together with a Payment Authority) in the form shown in Annex D hereto; and

(cc) where the amount shown in paragraph 5 or 6 of the Contract Certificate relating to that contract is exceeded the Government of the Republic of Indonesia at the request of the Government of United Kingdom shall pay an amount equal to the difference into the account; and

(dd) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this sub-paragraph.

ou de la transaction des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt. En ce qui concerne les contrats communiqués en application du paragraphe 7 de la présente note, il sera adressé aux Agents de la Couronne, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, de la présente note, une notification indiquant si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'aux fins du contrat des versements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera ainsi un contrat ou une transaction et consentira à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'Annexe C ii) de la présente note en donnant le décompte des versements venant à échéance et sur le point d'être effectués, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

9) a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu :

- i) Des certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle figurant à l'Annexe E de la présente note ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats, pour que le Gouvernement du Royaume-Uni les conserve, ou
- ii) Les factures seulement (destinées à être conservées par le Gouvernement du Royaume-Uni) s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'Annexe C (Produits chimiques) de la présente note a été fourni.

Toutefois :

- aa) Le montant du remboursement effectué au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque, des commissions bancaires, des frais d'expédition et autres charges acceptables payables en sterling qui sont visés à l'alinéa b du paragraphe 4 de la présente note ne dépassera pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification établie suivant le modèle figurant à l'Annexe C, i, de la présente note;
- bb) Les Agents de la Couronne transmettront au Gouvernement du Royaume-Uni les certificats de paiement et les factures pertinents dès que lesdits paiements visés auront été effectués (ainsi qu'une autorisation de paiement), suivant le modèle figurant à l'Annexe D de la présente note;
- cc) Lorsque le montant indiqué au paragraphe 5 ou au paragraphe 6 du certificat de contrat relatif au contrat en question sera dépassé, le Gouvernement de la République d'Indonésie, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, versera au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence;
- dd) Aux fins du présent sous-paragraphe a, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

(b) For payments and reimbursements to which sub-paragraph (4) (b) of this Note refers the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited; and

(c) For reimbursements to the Government of the Republic of Indonesia in the cases to which paragraphs (4) (c) and (4) (f) of this Note refer the withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (i) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Such Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by:

- (i) in the cases to which sub-paragraph (4) (c) of this Note refers a certificate from the consultants in the form shown in Annex F hereto together with a copy of the consultants certificate authorising payment to the contractor; and
- (ii) in the cases to which sub-paragraph (4) (f) of this Note refers a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned.

(d) For reimbursements to the Government of the Republic of Indonesia in the cases to which sub-paragraphs (4) (d) and (4) (e) of this Note refer withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D (ii) hereto duly signed on behalf of that Government and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each payment order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of the Republic of Indonesia in the form shown in Annex G hereto.

(10) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of the Republic of Indonesia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(11) The Government of the Republic of Indonesia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note as may be needed to complete each agreed project and shall ensure that such finance shall be provided during the same period as the loan finance and in accordance with any programme of disbursements agreed between that Government and the Government of the United Kingdom.

(12) The Government of the Republic of Indonesia shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of each project to which any part of the loan is allocated or applied. Each statement shall be countersigned by the appropriate Indonesian audit authority and shall show the loan drawings made for the purposes of sub-paragraphs (4) (d) (e) and (f) of this Note and the actual expenditure incurred during the Indonesian financial year and shall certify that the expenditure was made in accordance with the terms and

b) Pour les versements et les remboursements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la présente note, les Agents de la Couronne débiteront le Compte et aviseront le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées;

c) Pour les remboursements au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les cas visés aux alinéas *c* et *f* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle figurant au paragraphe *i* de l'Annexe D de la présente note, dûment signées au nom de ce gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume. L'autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il la contresigne et sera accompagnée des pièces suivantes :

i) Dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de la présente note, un certificat émanant des consultants, établi suivant le modèle figurant à l'Annexe F de la présente note, ainsi qu'une copie du certificat des consultants autorisant le paiement au fournisseur;

ii) Dans les cas visés à l'alinéa *f* du paragraphe 4 de la présente note, une copie de la facture émanant du cabinet ou des cabinets de consultants intéressés.

d) Pour les remboursements au Gouvernement de la République d'Indonésie dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 4 de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement conformes au modèle figurant à l'Annexe D, ii, de la présente note, dûment signées au nom de ce Gouvernement et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature et sera accompagnée d'une demande formulée par le Gouvernement de la République d'Indonésie conformément au modèle figurant à l'Annexe G de la présente note.

10) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement de la République d'Indonésie versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé du prêt;

11) Le Gouvernement de la République d'Indonésie assurera, en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever chaque projet agréé et veillera à ce que ces fonds soient fournis en même temps que les fonds fournis au titre du prêt et conformément au programme de déboursements qui serait arrêté d'un commun accord entre ce gouvernement et le Gouvernement du Royaume-Uni.

12) Le Gouvernement de la République d'Indonésie présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire pour chaque projet auquel une partie du prêt est allouée ou appliquée. Chaque attestation sera contresignée par l'autorité indonésienne chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués sur le prêt aux fins des alinéas *d*, *e*, et *f* du paragraphe 4 de la présente note ainsi que les dépenses effectivement engagées pendant l'exercice financier indonésien, et certifiera que les dépenses effectuées sont

conditions set out in this Note and any conditions on which the project or transaction was accepted for financing from the loan. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each Indonesian financial year. Annual audited statements shall also be required from statutory corporations in respect of those projects and for those years for which British development loan monies were received and spent.

(13) The Government of the Republic of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i>
1st February, 1978 and on the 1st February in each of the succeeding 17 years . . . . .	£ 21,000
1st August, 1978 and on the 1st August in each of the succeeding 16 years . . . . .	21,000
1st August, 1995 . . . . .	15,000

(14) Notwithstanding the provisions of paragraph (13) of this Note, the Government of the Republic of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(15) The Government of the Republic of Indonesia shall permit officers of the British Embassy in Djakarta and other servants or agents of the British Government to visit any project for which any part of the loan is allocated or made available and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan Agreement 1970—Project Development.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H.C. HAINWORTH  
Her Britannic Majesty's Ambassador

conformes aux termes et conditions énoncés dans la présente note et à toutes conditions auxquelles le projet ou la transaction a été accepté pour être financé au titre du prêt. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard douze mois après la fin de chaque exercice financier indonésien. Les entreprises d'utilité publique fourniront également chaque année des certificats de vérification des comptes pour les projets et pour les années pour lesquels des fonds provenant du prêt de développement britannique auront été reçus et dépensés.

13) Le Gouvernement de la République d'Indonésie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> février 1978 et 1 <sup>er</sup> février de chacune des 17 années suivantes . . . . .	21 000
1 <sup>er</sup> août 1978 et 1 <sup>er</sup> août de chacune des 16 années suivantes . . . . .	21 000
1 <sup>er</sup> août 1995 . . . . .	15 000

14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 13 de la présente note, le Gouvernement de la République d'Indonésie aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

15) Le Gouvernement de la République d'Indonésie permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne à Djakarta et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter tout projet pour lequel est allouée une partie du prêt et fournira à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur les projets ainsi que sur la progression de leur exécution et leur financement.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et ses Annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1970 — Exécution de projets ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

H. C. HAINWORTH

## ANNEX A

## GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1.

Dear Sir,

*United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan, 1970*

*Project Development*

I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £750,000 (seven hundred and fifty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Indonesia (No. 3) Loan, 1970, Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the forms shown in Annex C (ii) to the Agreement between Her Britannic Majesty's Ambassador in Indonesia and the Government of the Republic of Indonesia dated 29th August, 1970 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payment falling due under the contracts and transactions described in paragraph B (4) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (9) of the said Agreement.

5. You will supply the Government of the United Kingdom as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto as provided in paragraph B (7) of the said Agreement. The Government of the United Kingdom will inform you in writing whether and to what extent it agrees that payments can be made out of the Account in respect of such contracts. You will also supply the Government of the United Kingdom with any additional information that it may require to enable it to satisfy itself that payments due under a contract may properly be debited to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.



## ANNEXE A

## GOUVERNEMENT ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Destinataire : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer,  
4 Millbank,  
Londres, S.W.1

Messieurs,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1970*

*Exécution de projets*

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, d'un montant ne dépassant pas 750 000 (sept cent cinquante mille) livres sterling.

2. Je vous prie de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 3) de 1970 (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'Annexe C, ii, à l'Accord entre l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Indonésie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, en date du 29 août 1970 (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements viendront à échéance au titre de contrats et de transactions visés au paragraphe B, 4, de l'Accord susmentionné, et sous réserve des autorisations, modalités et conditions décrites au paragraphe B, 9, dudit Accord.

5. Vous ferez tenir dès que possible au Gouvernement du Royaume-Uni copie de tout contrat, notification de contrat ou amendement y relatif, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B, 7, dudit Accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni vous fera savoir par écrit s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte pour financer lesdits contrats. Vous fournirez également au Gouvernement du Royaume-Uni tous les renseignements supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour s'assurer que les sommes dues au titre d'un contrat sont prélevées sur le Compte en toute régularité.

6. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

7. You are to send to the Government of the United Kingdom with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Payment Authorities and Requests for Drawing on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

### *NOTIFICATION OF CONTRACT*

To: The Government of the United Kingdom

PROJECT: .....

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Indonesian purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £ .....
6. Terms of Payment:

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

## ANNEX C

ODM Acceptance No .....

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

### *CONTRACT CERTIFICATE*

#### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract ..... 2. Contract No. ....

7. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des autorisations de paiement et des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

8. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

9. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME/UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

### NOTIFICATION DE CONTRAT

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

PROJET : .....

Notification de contrat n° .....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur indonésien :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du contrat : ..... livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date : .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

## ANNEXE C

Acceptation par le Ministère du développement d'outre-mer n° .....

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

### CERTIFICAT DE CONTRAT

#### Détails du contrat

1. Date du contrat ..... 2. Numéro du contrat .....

3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

.....  
 .....  
 .....  
*(If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate).*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C and F or FOB)

£ .....

If goods are to be supplied the following sections must be completed

(If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer)

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom but purchased by the Contractor directly from abroad, *i.e.* percentage of imported raw material or components used in manufacture.

(a) Percentage FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.*, copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) Percentage FOB value .....

(b) Description of items and brief specifications .....

If services are to be supplied the following section should also be completed

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by

(a) Your firm (site engineers charges, etc.) .....

(b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.



Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified by the Government of the United Kingdom

[FOR OFFICIAL USE ONLY] Name or number of Project .....				Payments			
				Date	Amount	PA No.	Initials
Amount Committed £	Date of Entry	Acceptances					
		Date	Initials				

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (N° 3) LOAN, 1970

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract ..... Contract Number .....

Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom Origin? (see Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in sterling:

4. (Declaration). I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation

[RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION] Nom ou numéro du projet .....				Versements			
				Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphes
<i>Montant engagé</i> (en livres sterling)	<i>Date d'enregistrement</i>	<i>Acceptations</i>					
		<i>Date</i>	<i>Paraphes</i>				

## ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES  
PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS**

1. Date du contrat ..... N° du contrat .....

2.

<i>Description des produits à fournir à l'acheteur</i> (Voir note A)	<i>Prix</i> (Livres sterling)	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni</i> (Voir note B)	<i>Le produit en question est-il d'origine britannique?</i> (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling.

4. (*Déclaration*). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES.

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) Her Majesty's Customs and Excise Tariff, H.M.S.O.
  - (ii) Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom material *or*, according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "EFTA Compendium for Use of Exporters", H.M.S.O.
  - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" *does not apply*.
  - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
  - (v) For the purposes of this declaration the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
  - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

Ministry Contract No. ....

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £.....

Would you please ensure that the above Ministry contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this contract.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom



## NOTES.

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » est *exclue*.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

Contrat ministériel n° .....

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Veillez vous assurer que le numéro du contrat ministériel susmentionné figure sur tous les documents de paiement et la correspondance relatif à ce contrat.

Date .....

.....  
 Signé au nom du Gouvernement  
 du Royaume-Uni

## ANNEX C (ii)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

*REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ ..... and a further payment into the Account of £ ..... is hereby requested.

The sum of £ ..... now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on loan.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

To: The Government of the United Kingdom

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

*PAYMENT AUTHORITY*

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1.

To: The Government of the United Kingdom

Serial No. ....

Dear Sir,

..... Account

I have to inform you that the following payments have now been made. No

## ANNEXE C, ii

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

*DEMANDE DE TIRAGE*

Les paiements ci-après sont exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Date à laquelle le paiement est dû</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir les paiements ci-dessus se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le Prêt.

Date .....

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

*AUTORISATION DE PAIEMENT*

Les Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer

4 Millbank

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

Londres, S.W.1

N° d'ordre .....

Monsieur,

Compte .....

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les paiements suivants ont été

doubt you will inform us if any of these payments are unacceptable as a charge against Loan Funds.

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No. or Invoice Reference</i>	<i>Amount</i>

Date .....

Signed on behalf of the Crown Agents  
for Oversea Governments and Administrations  
acting on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

Date .....

Countersigned on behalf of the Government  
of the United Kingdom

#### ANNEX D (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

#### PAYMENT ORDER

Serial No. ....

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of the following amounts in respect of the undermentioned contracts:

<i>Name and address of Contractors</i>	<i>Project/Contract No./Reference</i>	<i>Date of Payment</i>	<i>Amount of Payment</i>

maintenant effectués. Vous ne manquerez pas de nous faire savoir si dans le cas de l'un quelconque de ces paiements il n'est pas possible d'effectuer un prélèvement sur les fonds du prêt susmentionné.

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° de contrat ou référence de la facture</i>	<i>Montant</i>

Date .....

Signé au nom des Agents de la Couronne  
pour les gouvernements et les administrations  
d'outre-mer agissant au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Date .....

Contresigné au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

#### ANNEXE D, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

#### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre .....

Monsieur,

Compte .....

J'ai l'honneur de demander l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte du Gouvernement de la République d'Indonésie des sommes ci-après au titre des contrats mentionnés ci-dessous :

<i>Nom et adresse des fournisseurs</i>	<i>Projet/N° du contrat/ Référence</i>	<i>Date du paiement</i>	<i>Montant du paiement</i>

This is to certify that the payments stated above have been made on the dates as shown under the contracts noted to the Contractors named.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

To: The Government of the United Kingdom

Reimbursement agreed

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

#### ANNEX D (ii)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

#### PAYMENT ORDER

Serial No. ....

Dear Sirs,

..... Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of the Republic of Indonesia of £ ..... s. .... d. (.....) in respect of expenditure incurred on agreed projects in Indonesia.

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia

Reimbursement agreed

Date .....

Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

To: The Crown Agents for Oversea Governments

and Administrations,

4 Millbank,

London, S.W.1.

#### ANNEX E

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

- (i) The payment referred to the invoices listed below, which or copies of which

Je certifie par la présente que les paiements susmentionnés ont été faits aux fournisseurs dont les noms figurent ci-dessus, aux dates indiquées en regard des contrats.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni  
Remboursement accepté

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

#### ANNEXE D, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

#### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre : .....

Messieurs,

Compte .....

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte de la République d'Indonésie de ..... livres sterling (.....)  
au titre des dépenses engagées pour des projets approuvés en Indonésie.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Remboursement approuvé

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

Destinataire : Les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer,  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

#### ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes

accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Contractor named below and ..... [Purchaser] ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

- (ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the Contract Certificate.
- (iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### ANNEX F

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

Project .....

*Sub-Division of Contract Expenditure between costs of Imports  
from the United Kingdom and other costs*

To: .....

Address .....

Date .....

Certificate for the period ended .....

We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs .....



ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat N° ....., passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le .....

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

- ii) Les montants indiqués au paragraphe i) ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.
- iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE F

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

Projet .....

*Ventilation des dépenses relatives au contrat entre coûts des importations  
en provenance du Royaume-Uni et autres coûts*

A :

Adresse .....

Date .....

Certificat pour la période prenant fin le .....

Nous certifions par la présente que les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. ....

on the above-named project are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

A. *Imports from United Kingdom (identifiable items)*

	£	£
Previous total . . . . .		
Amount now certified . . . . .		
Total to date	x	x

B. *Other costs*

Previous total . . . . .		
Amount now certified . . . . .		
	x	x
Total Certificate Expenditure		

Signed .....

Name of Consultants .....

.....

## ANNEX G

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 3) LOAN, 1970

### REQUEST FOR DRAWINGS

Serial No. ....

Ministry ..... Period of Claim .....

Project No. .... Project Title .....

#### SECTION I

*Total estimated and actual expenditure*

Cost of approved project . . . . .	£.....
Actual costs up to last claim . . . . .	£.....
Allocation from British Loan . . . . .	£.....
Actual reimbursement to last actual claim . . . . .	£.....

au titre du projet susmentionné se répartissent comme suit entre les coûts des importations en provenance du Royaume-Uni et les autres coûts.

A. *Importations en provenance du Royaume-Uni (articles identifiables)*

(en livres sterling)

Total antérieur . . . . .			
Montant maintenant certifié . . . . .			
		Total à ce jour	x      x

B. *Autres coûts*

Total antérieur . . . . .			
Total maintenant certifié . . . . .			
		x	x
		Total des dépenses certifiées	

Signé .....  
 Nom des consultants .....

ANNEXE G

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 3) DE 1970

*DEMANDE DE TIRAGES*

Numéro d'ordre : .....

Ministère .....	Période sur laquelle porte la demande .....
N° du projet .....	Titre du projet .....

SECTION I

<i>Total estimatif et dépenses réelles</i>	(en livres sterling)
Coût du projet approuvé . . . . .	
Coûts réels jusqu'à la dernière demande . . . . .	
Allocation prélevée sur le prêt britannique . . . . .	
Remboursement effectif jusqu'à la dernière demande effective	

## SECTION II

*Reimbursable expenditure since date of last claim*

	<i>Local cost expenditure</i>	<i>Imports from Britain</i>
(a) Costs of imports from Britain purchased locally, including Government stores . . . . .		
(b) On carriage charges paid locally on direct imports from Britain . . . . .		
(c) Expenditure on Indonesian goods and services		
(d) Costs of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Ministry) . . . . .	_____	_____
(e) Expenditure totals (a) + (b) + (c) + (d) . . . . .	£ _____	£ _____

## SECTION III

*Summary of claim*

(f) Costs covered by this claim (e) . . . . .	£.....
(g) Imports from Britain already paid in full from Loan Account from C. Agents (not included in (a) above) . . . . .	£.....
(h) Total expenditure since last claim (f) + (g) . . . . .	£.....
(i) Indonesian Government contribution to (h) . . . . .	£.....
(j) Total of this claim for reimbursement of expenditure (f) less (i) . . . . .	£.....

## SECTION IV

## CERTIFICATION

I certify that the above claim for £ ..... (paragraph (j)) is correct and that the expenditure was incurred on this Project additional to that already claimed on previous certificates.

Date .....

Signature .....

*(Accounting Officer)*

Date .....

Signature .....

*(Ministry Accountant)*

## SECTION II

*Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande*

	<i>Dépenses locales</i>	<i>Importations de Grande-Bretagne</i>
	<i>(en livres sterling)</i>	
a) Coûts des articles importés de Grande-Bretagne et achetés sur place, y compris dans les magasins du gouvernement . . . . .		
b) Frais de transport payés localement sur les importations directes de Grande-Bretagne . . . . .		
c) Dépenses relatives aux marchandises et aux services d'origine indonésienne . . . . .		
d) Coût des autres importations (considéré comme dépenses locales sous réserve de l'approbation préalable du Ministère . . . . .	_____	_____
e) Total des dépenses <i>a + b + c + d</i> . . . . .	_____	_____

## SECTION III

*Résumé de la demande**(en livres sterling)*

- f) Dépenses sur lesquelles porte la présente demande (e) . . . . .
- g) Coût des importations de Grande-Bretagne déjà payées en totalité sur le compte du prêt par les Agents de la Couronne (non compris à l'alinéa a ci-dessus) . . . . .
- h) Montant total des dépenses depuis la dernière demande (*f + g*) . . . . .
- i) Contribution du Gouvernement indonésien à *h* . . . . .
- j) Montant total de la présente demande de remboursement (*f* moins *i*) . . . . .

## SECTION IV

*CERTIFICAT*

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de ..... livres sterling [al., j] est justifiée et que cette somme a été dépensée au titre du Projet en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date .....

Signature .....

*(Agent ordonnateur)*

Date .....

Signature .....

*(Contrôleur des dépenses du Ministère)*

## II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia  
to Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, 29th August, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 29th August, 1970 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and its Annexes and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

OEMAR SENO ADJI  
Minister for Foreign Affairs a.i.

[*Annexes as under note I*]

---

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 29 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 août 1970, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, et que la note de Votre Excellence et ses annexes ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères p.i. :

OEMAR SENO ADJI

*[Annexes comme sous la note I]*

---





**No. 10986**

---

**NETHERLANDS, BELGIUM AND LUXEMBOURG  
and  
SWAZILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the abolition of visas. London, 28 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 3 March 1971.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE ET LUXEMBOURG  
et  
SOUAZILAND**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-  
pression de la formalité du visa. Londres, 28 juillet 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 mars 1971.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

London, 28 July 1970

Excellency,

We have the honour to refer to conversations between representatives of the Governments of the Benelux countries and representatives of the Government of Swaziland relating to the facilitation of travel between their respective countries by abolishing visa requirements. We are instructed to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux countries are prepared to conclude an agreement with respect to this matter in the following terms:

1. In this agreement, the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands;

The term "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure enter Swaziland without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

3. Nationals of Swaziland who are holders of a valid national passport may,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1970, in accordance with paragraph 10 of the said letters. By a notification dated on 28 July 1970 the Agreement was extended to the Netherlands Antilles, to take effect on 1 September 1970, in accordance with paragraph 9 of the letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-  
DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE  
GOUVERNEMENT DU SOUAZILAND, D'AUTRE PART,  
RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ  
DU VISA

I

Londres, le 28 juillet 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements des pays du Benelux et les représentants du Gouvernement du Souaziland, relatif à la suppression de la formalité du visa afin de faciliter les voyages entre leurs pays respectifs. Nous sommes chargés de vous faire savoir que les Gouvernements des pays du Benelux sont disposés à conclure un accord en la matière aux conditions suivantes :

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre : par «les pays du Benelux», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

Par «le territoire du Benelux», l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport national valable peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa au Souaziland et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession du passeport national valable suffira également à leur sortie de ce territoire.

3. Les ressortissants du Souaziland titulaires d'un passeport national valable

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1970, conformément au paragraphe 10 desdites lettres.

Par notification en date du 28 juillet 1970, l'application de l'Accord a été étendue aux Antilles néerlandaises pour prendre effet de 1<sup>er</sup> septembre 1970, conformément au paragraphe 9 desdites lettres.

irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months.

No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

4. For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

5. Nationals of the Benelux countries residing in Swaziland with the approval of the competent authorities of Swaziland and nationals of Swaziland residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

6. Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

7. The present agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in Swaziland governing entry, length of stay, residence, expulsion and any form of occupation, except in respect of the foregoing provisions.

8. Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, holders of valid national passports issued by the said Government, as also persons of whom it has been proved that they are nationals of the country represented by this Government.

Each Government shall also admit persons who are no longer in possession of a passport, if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation of a passport as referred to in the foregoing paragraph.

9. As regards the Kingdom of the Netherlands this agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Swaziland.

10. This agreement shall enter into force on 1 September 1970 for a period of one year. If the agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each Contracting Government may denounce the agreement by giving thirty day's notice to the Belgian Government.

The agreement shall cease to be effective if one of the Contracting Governments denounces it.

peuvent, quel que soit le lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession d'un passeport national valable suffira également à leur sortie de ce territoire.

4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent avoir obtenu l'autorisation nécessaire avant leur départ, par l'intermédiaire du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Les ressortissants des pays du Benelux résidant au Souaziland avec l'autorisation des autorités compétentes du Souaziland et les ressortissants du Souaziland résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valable. Aucun cautionnement ne sera exigé.

6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis, qui ne disposent pas de moyens suffisant pour assurer leur subsistance ou qui ne peuvent se procurer ces moyens en se consacrant à une activité licite, ou encore qui sont signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

7. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, le présent Accord ne portera pas atteinte aux règlements en vigueur dans les pays du Benelux et au Souaziland concernant l'entrée, la durée du séjour, le séjour et l'expulsion des étrangers ainsi que l'exercice d'une quelconque activité.

8. Chaque Gouvernement s'engage à admettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, les titulaires d'un passeport national valable délivré par ledit Gouvernement ainsi que les personnes dont il aura été prouvé qu'elles sont des ressortissants du pays représenté par ce Gouvernement.

Chaque Gouvernement admettra également les personnes qui ne sont plus en possession d'un passeport, s'il est établi qu'elles sont entrées dans le territoire de l'autre Partie contractante sur présentation d'un passeport comme cela est mentionné à l'alinéa précédent.

9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement souazi.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1970 pour une durée d'un an. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant l'expiration de cette période, l'Accord sera considéré comme prorogé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, chacun des Gouvernements contractants pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'avoir effet si l'un des Gouvernements contractants le dénonce.

The Belgian Government shall inform the other Contracting Governments of the receipt of the thirty day's notice referred to in this point.

11. Any of the Contracting Governments may suspend the operation of this agreement by notification to the Belgian Government through diplomatic channels.

Suspension by one of the Contracting Governments shall also suspend its operation in respect of the other Contracting Governments.

However, suspension shall not affect the operation of points 8 and 10.

The Belgian Government shall inform the other Contracting Governments of the receipt of notification of suspension as referred to in this point, as also of the receipt of a notification to the effect that the suspension has been terminated.

If these provisions are acceptable to Your Government we have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Notes in reply to each of us concurring therein shall constitute the agreement between the Governments of the Benelux countries, acting jointly under the Agreement between the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxemburg, signed at Brussels on 11 April 1960<sup>1</sup> concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, on the one hand, and the Government of Swaziland, on the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

The Ambassador of Belgium:

J. VAN DEN BOSCH

The Ambassador of Luxemburg:

A. CLASEN

The Ambassador of the Netherlands:

J.H. VAN ROIJEN

His Excellency Nkomeni Douglas Ntiwane  
Ambassador of the Kingdom of Swaziland

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements contractants de la réception du préavis de 30 jours mentionné au présent paragraphe.

11. L'un ou l'autre des Gouvernements contractants peut suspendre l'application du présent Accord en donnant notification au Gouvernement belge par la voie diplomatique.

La suspension de son application par l'un des Gouvernements contractants entraînera également la suspension pour les autres Gouvernements contractants.

Cependant, la suspension n'aura pas d'effet sur l'application des paragraphes 8 et 10.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements contractants de la réception de toute notification de suspension visée au présent paragraphe, de même que de la réception d'une notification indiquant que la suspension est levée,

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement nous vous proposons que la présente Note et les Notes confirmatives de Votre Excellence en réponse à chacun de nous constituent un Accord entre les Gouvernements des pays du Benelux, d'une part, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas relative au transfert de contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux et signée à Bruxelles le 11 avril 1960<sup>1</sup>, et le Gouvernement du Souaziland, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Belgique :

J. VAN DEN BOSCH

L'Ambassadeur du Luxembourg :

A. CLASEN

L'Ambassadeur des Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN

Son Excellence M. Nkomeni Douglas Ntiwane  
Ambassadeur du Royaume du Souaziland

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

II<sup>1</sup>KINGDOM OF SWAZILAND  
HIGH COMMISSION

Ref. nr. HCL. 254 C

28th July 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 28th July, 1970 which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Swaziland Government, which also regards Your Excellency's letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the 1st September 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NKOMENI DOUGLAS NTIWANE

High Commissioner for the Kingdom of Swaziland

His Excellency the Ambassador for Netherlands  
J. H. van Roijen  
The Royal Netherlands Embassy  
London S.W.7.

---

<sup>1</sup> Letters in identical term were exchanged between the Belgian and Swazi Governments and between the Luxembourg and Swazi Governments. (Information provided by the Government of the Netherlands.)



II<sup>1</sup>ROYAUME DU SOUAZILAND  
HAUTE COMMISSION

Ref. nr. HCL. 254 C

Le 28 juillet 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juillet 1970 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, je puis porter à votre connaissance que le Gouvernement souazi est en mesure d'accepter les dispositions proposées et considère donc également que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1970.

Veillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire pour le Royaume du Souaziland :

NKOMENI DOUGLAS NTIWANE

Son Excellence M. J. H. van Roijen  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Ambassade royale des Pays-Bas  
Londres S.W.7

---

<sup>1</sup> Des lettres en termes identiques ont été échangées entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Souaziland et entre le Gouvernement luxembourgeois et le Gouvernement du Souaziland. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Pays-Bas.)



**No. 10987**

---

**FINLAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention with respect to taxes on income and property.  
Signed at Washington on 6 March 1970**

*Authentic texts: Finnish and English.*

*Registered by Finland on 3 March 1971.*

---

**FINLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention concernant les impôts sur le revenu et la fortune.  
Signée à Washington le 6 mars 1970**

*Textes authentiques : finnois et anglais.*

*Enregistrée par la Finlande le 3 mars 1971.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA AMERIKAN YHDYSVALTOJEN  
VÄLINEN TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVA  
SOPIMUS

Suomen Tasavallan Presidentti ja Amerikan Yhdysvaltojen Presidentti ovat, tahtoen tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi, tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Olavi Munkin, Suomen Tasavallan Washingtonissa olevan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään, ja

Amerikan Yhdysvaltojen Presidentti:

William P. Rogersin, Amerikan Yhdysvaltojen ulkoministerin, jotka ovat sopineet seuraavista artikloista:

*1 artikla*

SOPIMUKSEN TARKOITTAMAT VEROT

1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Yhdysvaltojen osalta liittovaltion tulovero (*the Federal Income Tax*), joka kannetaan Yhdysvaltojen verolain (*Internal Revenue Code*) perusteella ja josta jäljempänä käytetään sanontaa ”Yhdysvaltojen vero”, lukuunottamatta henkilökohtaista holdingyhtiöveroa (*Personal Holding Company Tax*) ja koontuneiden tulojen perusteella kannettavaa veroa (*Accumulated Earnings Tax*), sekä
- b) Suomen osalta:
  - i) valtion tulo- ja omaisuusvero;
  - ii) kunnallisvero;
  - iii) merimiesvero;joista jäljempänä käydetään sanontaa ”Suomen vero”.

2. Sopimusta on sovellettava kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin.

3. Sopimuksen 7 artiklaa (syrjinnän kieltäminen) sovelletaan kaikenlaatuisiin kansallisiin, osavaltioiden ja paikallisiin veroihin.

## 2 artikla

## YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) sanonta ”Yhdysvallat” tarkoittaa Amerikan Yhdysvaltoja, ja milloin sitä käytetään maantieteellisenä käsitteenä, sen osavaltioita sekä Columbian piirikuntaa;

b) sanonta ”Suomi” tarkoittaa Suomen Tasavaltaa;

c) sanonta ”sopimusvaltio” tai ”toinen sopimusvaltio” tarkoittaa Suomea tai Yhdysvaltoja sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) sanonnalla ”henkilö” tarkoitetaan luonnollista henkilöä ja yhtiötä sekä mitä tahansa henkilöiden muodostamaa yhtymää;

e) i) sanonta ”yhdysvaltalainen yhtiö” tai ”Yhdysvalloissa oleva yhtiö” tarkoittaa yhtiötä ja mitä tahansa muuta yhteenliittymää, jota Yhdysvalloissa pidetään verotustarkoituksia varten yhteisönä ja joka on perustettu tai järjestetty Yhdysvaltain, sen osavaltion tai Columbian piirikunnan lakien mukaan; sekä

ii) sanonta ”suomalainen yhtiö” tai ”Suomessa oleva yhtiö” tarkoittaa yhtiötä tai mitä tahansa muuta yhteenliittymää, jota Suomessa verotuksellisesti käsitellään yhteisönä ja joka on perustettu tai järjestetty Suomen lakien mukaan;

f) sanonta ”asianomainen viranomainen” tarkoittaa:

i) Yhdysvaltojen osalta valtiovarainsihteriä tai hänen valtuuttamaansa sijaista, sekä

ii) Suomen osalta valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

g) sanonta ”valtio” tarkoittaa jokaista kansallista valtiota riippumatta siitä, onko se sopimusvaltio.

2. Sopimusvaltion soveltaessa tätä sopimusta on jokaisella sellaisella sanonnalla, jota ei ole toisin määritelty, mikäli ei asiayhteydestä muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on tämän sopimusvaltion sopimuksen tarkoittamia veroja koskevan lainsäädännön mukaan. Edellisen lauseen estämättä sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat, kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tai minkä tahansa muun tämän sopimuksen päämäärän edistämiseksi, sopia yhteisesti sanonnan merkityksestä tätä sopimusta varten, jos sellaisen sanonnan merkitys sopimuspuolen lainsäädännön mukaan on erilainen kuin sen merkitys toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

### 3 artikla

#### VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Sanonta "Suomessa asuva henkilö" tarkoittaa:
  - a) suomalaista yhtiötä, ja
  - b) ketä tahansa muuta henkilöä (lukuunottamatta yhtiötä ja muuta yhteenliittymää, jota Suomen lainsäädännössä pidetään yhteisönä), joka verotuksellisesti on Suomessa asuva; kun on kysymys henkilöstä, joka toimii yhtiömiehenä yhtymässä tai fidusiaarina, kuitenkin vain siinä laajuudessa kuin yhtiömiehen tai fidusiarin saamaa tuloa verotetaan maassa asuvan tulona.
2. Sanonta "Yhdysvalloissa asuva henkilö" tarkoittaa:
  - a) yhdysvaltalaisista yhtiötä ja
  - b) ketä tahansa muuta henkilöä (lukuunottamatta yhtiötä ja muuta yhteenliittymää, jota Yhdysvaltojen lain mukaan pidetään yhteisönä), joka verotuksellisesti on Yhdysvalloissa asuva; kun kysymys on henkilöstä, joka toimii yhtiömiehenä tai fidusiaarina, kuitenkin vain siinä laajuudessa kuin yhtiömiehen tai fidusiarin saamaa tuloa verotetaan maassa asuvan tulona.
- 3) Milloin luonnollinen henkilö on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on pysyvä asunto. Jos hänellä on pysyvä asunto kummassakin sopimusvaltiossa tai ei kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteämmät henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteet (elinetujen keskus). Milloin sopimusvaltiota, missä hänen elinetsijensä keskus on, ei voida määrittellä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee. Milloin hän tavanomaisesti oleskelee kummassakin sopimusvaltiossa tai ei kummassakaan niistä, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia. Milloin luonnollisen henkilön katsotaan tämän kohdan määräysten mukaisesti asuvan toisessa sopimusvaltiossa eikä toisessa sopimusvaltiossa, katsotaan hänen kaikissa tämän sopimuksen tarkoittamissa tapauksissa, 4 artikla (verotusta koskevat yleiset määräykset) mukaanluettuna, asuvan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

### 4 artikla

#### VEROTUSTA KOSKEVAT YLEISET MÄÄRÄYKSET

1. Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä verotetaan toisessa sopimusvaltiossa vain tuossa toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä saadusta tulosta tämän sopimuksen rajoitusten mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen määräysten ei ole katsottava millään tavalla rajoittavan mitään poissulkemista, vapautusta, alennusta, hyvitystä tai muuta huojennusta, joita nyt tai myöhemmin myönnetään

a) toisen sopimusvaltion lain mukaan tämän valtion säätämää veroa määrättäessä, tai

b) minkä tahansa muun sopimusvaltioiden välisen sopimuksen nojalla.

3. Yhdysvallat voi verottaa kansalaisiaan ja siellä asuvia henkilöitä ikään kuin tämä sopimus ei olisi voimassa.

a) Tämä määräys ei vaikuta 5 artiklan (kaksinkertaisen verotuksen huojentaminen), 7 artiklan (syrjinnän kieltäminen) eikä 25 artiklan (sosiaaliturvasuoritukset) säännöksiin.

b) Tämä määräys ei vaikuta 20 (opettajat), 21 (opiskelijat ja harjoittelijat) ja 22 (julkiset tehtävät) artiklan eikä 23 artiklan (henkilökohtaista tuloa koskeviin artikloihin sovellettavat säännökset) 1 ja 2 kappaleiden säännöksiin, milloin niitä sovelletaan luonnollisiin henkilöihin, jotka eivät ole Yhdysvaltojen kansalaisia ja joilla ei ole siirtolaisen asemaa Yhdysvalloissa.

4. Sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saadusta tulosta, johon tämän sopimuksen määräykset eivät nimenomaisesti ole sovellettavissa, verotetaan vain tässä valtiossa sen lainsäädännön mukaisesti.

### 5 artikla

#### KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN ESTÄMINEN

Tulon kaksinkertainen verotus estetään seuraavasti:

1. Yhdysvallat myöntää kansalaisilleen ja siellä asuville henkilöille hyvityksenä Yhdysvaltojen verosta Suomesta saadusta tulosta suoritetun Suomen veron määrän (omaisuusveroa lukuunottamatta). Tämän määrän tulee perustua Suomeen suoritetun veron määrään, mutta se ei saa olla suurempi osa Yhdysvaltojen verosta kuin mitä Suomessa olevista lähteistä saadun nettotulon suhde on kokonaisnettotuloon. Artiklan 6 (tulolähde) säännöksiä on määriteltäessä tulolähdettä noudatettava myönnettäessä Yhdysvaltojen hyvitystä verrattuna Suomessa maksettuaan veroon.

2. a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa Yhdysvalloissa olevasta lähteestä tai omistaa siellä olevaa omaisuutta, joista tämän sopimuksen määräysten mukaisesti voidaan verottaa Yhdysvalloissa, Suomen on myönnettävä, b-kohdassa tarkoitettua tapausta lukuunottamatta, vähennyksenä tulosta tai omaisuudesta maksettavasta Suomen verosta se osa, mikä kohdistuu tähän tuloon tai omaisuuteen.

b) Milloin Suomessa asuva henkilö saa osinkoa Yhdysvalloissa olevasta

lähteestä, vähennetään Suomessa näistä osingoista menevästä Suomen verosta Yhdysvalloissa niistä maksetun veron määrä. Tämä vähennys ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa Suomen verosta, joka vastaa Yhdysvalloissa olevasta lähteestä saatujen osinkojen suhdetta koko veronalaiseen nettotuloon Suomessa.

c) Tämän kohdan alakohdan *b* määräysten estämättä ovat yhdysvaltalaisen yhtiön suomalaiselle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta. Tätä vapautusta ei sovelleta, elleivät Suomen lainsäädännön mukaan osingot olisi vapaita Suomen verosta, jos ensiksi mainittu yhtiö olisi suomalainen eikä yhdysvaltalainen yhtiö.

d) Määrätessään tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja veroja tulee Suomen jättää ottamatta huomioon veron määräämisperusteena sellainen tulo ja omaisuus, mikä on verotettavaa vain Yhdysvalloissa tai mikä on vapautettu Suomen verosta tämän sopimuksen mukaan. Sanottu tulo tai omaisuus voidaan kuitenkin ottaa huomioon verokantaa määrätessä Suomessa asuvia henkilöitä verotettaessa.

## 6 artikla

### TULOLÄHDE

Tätä sopimusta sovellettaessa:

1. Osinkoja pidetään sopimusvaltiosta saatuna tulona vain milloin

- a) ne maksaa sanotussa sopimusvaltiossa oleva yhtiö tai
- b) ne maksaa missä tahansa valtiossa oleva yhtiö, jos sinä kolmi-vuotiskautena (tai sanotun ajanjakson sellaisena osana, jona sanottu yhtiö on ollut olemassa), joka päättyy yhtiön osinkojen ilmoittamista edeltäneen verovuoden päättyessä, vähintään 80% tällaisen yhtiön kaikista lähteistä saamasta kokonaistulosta koostui elinkeinosta saadusta sellaisesta tulosta, mikä voidaan katsoa saaduksi yhtiön tässä sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

Milloin osinko tämän kappaleen mukaan katsottaisiin kummassakin sopimusvaltiossa olevista lähteistä saaduksi tuloksi, katsotaan se vain b-kohdassa määritellyssä sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saaduksi tuloksi.

2. Korkoa pidetään sopimusvaltiossa olevista lähteistä saatuna tulona vain milloin

- a) koron maksaa sopimusvaltio, sen julkisoikeudellinen yhdyskunta tai sanotussa sopimusvaltiossa asuva henkilö, tai
- b) sen maksaa missä tahansa valtiossa oleva yhtiö, jos sinä kolmi-vuotiskautena (tai sanotun ajanjakson sellaisena osana, jona sa-



nottu yhtiö on ollut olemassa), joka päättyy yhtiön verovuoden päättyessä, mikä edeltää koron maksamista, ainakin 80% tällaisen yhtiön kaikista lähteistä saamasta kokonaistulosta koostui elinkeinosta saadusta sellaisesta tulosta, mikä voidaan katsoa saaduksi yhtiön tässä sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

Milloin korko tämän kohdan mukaan katsottaisiin kummassakin sopimusvaltiossa olevista lähteistä saaduksi tuloksi, katsotaan se vain alakohdassa *b* määritellyssä sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saaduksi tuloksi.

3. Tämän sopimuksen 14 artiklan 2 kohdassa mainittuja, sanotussa kohdassa tarkoitettua omaisuuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta saatuja rojalteja pidetään sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saatuna tulona vain, jos ne maksetaan tässä sopimusvaltiossa sijaitsevan omaisuuden käytöstä tai käyttöoikeudesta.

4. Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo (myös tällaisen omaisuuden myynnistä saatu myyntivoitto, ei kuitenkaan korkoa kiinnityslainoista tai obligaatiosta, joiden vakuutena on kiinteä omaisuus) sekä rojaltit, jotka saadaan kaivosten, louhosten tai muiden luonnonvarojen käyttämisestä, katsotaan sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saaduksi tuloksi vain, jos tällainen omaisuus sijaitsee tässä sopimusvaltiossa.

5. Henkilökohtaisen irtaimen omaisuuden vuokrauksesta saatu tulo katsotaan sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saaduksi tuloksi vain, jos tällainen omaisuus sijaitsee tässä sopimusvaltiossa.

6. Luonnollisen henkilön (työsuhteessa tai itsenäisenä) suorittamasta henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta saamaa tuloa pidetään sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saatuna tulona vain, jos työ tai palvelus on tehty tässä sopimusvaltiossa. Jos henkilökohtainen työ on tehty osittain sopimusvaltiossa ja osittain sen ulkopuolella, siitä saatuja tuloja pidetään osaksi sopimusvaltiosta, osaksi sen ulkopuolelta saatuina. Tuloa, joka on saatu sopimusvaltiossa asuvan henkilön liikennöimällä ja siellä rekisteröidyllä laivalla tai ilma-aluksella suoritetusta henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta (työn tai palveluksen perusteella suoritetut eläkkeet ja elinkorot mukaanluettuina), pidetään sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saatuna tulona, jos työn tai palveluksen suorittaa laivan tail ilma-aluksen miehistön vakinainen jäsen.

7. Henkilökohtaisen aineellisen tai aineettoman (myös irtaimen) omaisuuden ostamisesta ja myymisestä saatu tulo katsotaan sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saaduksi tuloksi vain, jos tällainen omaisuus myydään tässä sopimusvaltiossa.

8. Kohtien 1-7 määräyksistä huolimatta, elinkeinosta saatua tuloa,

joka kuuluu sopimusvaltiossa asuvalla tulonsaajalla toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, mukaanlukien tulot, joita tarkoitetaan 12 (osingot), 13 (korot), 14 (rojaltit), 15 (kiinteästä omaisuudesta saatu tulo) ja 16 (myyntivoitto) artiklassa ja jotka johtuvat kiinteään toimipaikkaan välittömästi liittyvistä oikeuksista tai omaisuudesta, pidetään toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saatuna tulona. Määrätessä, liittyykö omaisuus tätä sopimusta sovellettaessa välittömästi kiinteään toimipaikkaan, on otettava huomioon se, käytetäänkö tai pidetäänkö omaisuutta liikkeen harjoittamista varten tässä kiinteässä toimipaikassa ja johtuuko tällaisesta omaisuudesta saatu tulo todella tässä kiinteässä toimipaikassa harjoitetusta toiminnasta. Tässä tarkoituksessa asianmukaista huomiota on kiinnitettävä siihen, onko sellainen omaisuus tai tulo kirjattu tähän kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

9. Kaikkien niiden tulojen lähteen, joihin tämän artiklan määräykset eivät nimenomaan soveltu, määrittelee kumpikin sopimuspuoli lainsäädäntönsä mukaisesti. Jos jonkin tulon lähde toisen sopimusvaltion lakien mukaan on erilainen kuin sellaisen tulon lähde toisen sopimusvaltion lakien mukaan, sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat, tämän kohdan ensimmäisestä lauseesta riippumatta, estääkseen kaksinkertaisen verotuksen tai edistääkseen tämän sopimuksen jotakin muuta tarkoitusta, sopia yhteisestä tulolähteen määrittelystä sopimusta varten.

### 7 artikla

#### SYRJINNÄN KIELTÄMINEN

1. Toisessa sopimusvaltiossa asuva sopimusvaltion kansalainen ei tuossa toisessa sopimusvaltiossa saa joutua raskaampien verojen alaiseksi kuin siellä asuva tuon toisen sopimusvaltion kansalainen.

2. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa asuvaan samanlaista toimintaa harjoittavaan henkilöön siellä kohdistuva verotus. Tämän säännöksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille verotuksessa siviilisäädyn tai perheen huoltovelvollisuuksien vuoksi sellaisia henkilökohtaisia vähennyksiä, huojennuksia eikä veronalennuksia, joita se myöntää maassaan asuville henkilöille.

3. Milloin sopimusvaltiossa olevan yhtiön pääoman välittömästi tai välillisesti, kokonaan tai osaksi omistaa tai pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei sille ensiksi mainitussa valtiossa saa määrätä muita tai raskaampia veroja eikä verotukseen liittyviä

velvoituksia kuin ne, joiden kohteeksi joutuu tai saattaa joutua ensiksi mainitussa sopimusvaltioissa oleva muu samanlaista toimintaa harjoittava yhtö, silloin kun sen pääoman kokonaan omistaa ensiksi mainitussa valtiossa asuva henkilö tai henkilöt.

### 8 artikla

#### LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä verotetaan elinkeinosta saadusta tulosta vain tässä valtiossa, jollei henkilö harjoita elinkeinoa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Milloin henkilö harjoittaa liiketoimintaa sanotuin tavoin, toinen sopimusvaltio voi verottaa tätä henkilöä siten saadusta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se elinkeinosta saatu tulo, mikä voitaisiin katsoa tähän toimipaikkaan kuuluvaksi, jos kiinteä toimipaikka olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva itsenäinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen henkilön kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennyksiksi hyväksyttävä tähän tuloon perustellusti liittyvät menot niiksi luettuina johto- ja muut yleiset hallintomenot riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä valtiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka tai henkilö, jonka kiinteästä toimipaikasta on kysymys, on ostanut tavaroita tämän henkilön lukuun.

5. Sanonta ”sopimusvaltiossa asuvan henkilön elinkeinosta saama tulo” käsittää tulon, joka saadaan teollisesta toiminnasta, kaupasta, maataloudesta, kalastuksesta ja kaivostoiminnasta, alusten ja ilma-alusten liikennöimisestä, henkilökohtaisten palvelusten hankinnasta ja välittämisestä, henkilökohtaisen omaisuuden vuokraamisesta, vakuutustoiminnasta sekä vuokrat ja rojaltit elokuvafilmeistä ja radio- tai televisioliiketoiminnassa käytettävistä nauhoista ja filmeistä. Se käsittää myös tulon, joka saadaan kiinteästä omaisuudesta ja luonnonvaroista sekä osingot, korot ja rojaltit (niinkuin ne on määritelty 14 artiklan 2 kohdassa) sekä myyntivoitot, kuitenkin vain, jos oikeus tai omaisuus, josta tällainen tulo, osinko, korko, rojalti tai myyntivoitto kertyy, liittyy välittömästi kiinteään toimipaikkaan, joka sen sopimusvaltiossa asuvalla saajalla on toisessa sopimus-

valtiossa. Se ei käsitä tuloa, jonka luonnollinen henkilö saa korvauksena joko työntekijänä tai itsenäisesti suorittamastaan henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta.

### 9 artikla

#### KIIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sanonnalla ”kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa elinkeinoa.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti

a) liikkeen johtopaikka;

b) sivuliike;

c) toimisto;

d) tuotantolaitos;

e) työpaja;

f) varasto;

g) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;

h) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävä rakennus-, asennus- tai kokoonpanotyön suorituspaikka.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräyksistä huolimatta kiinteänä toimipaikkana ei pidetä kiinteää liikepaikkaa, jota käyetään vain johonkin tai joihinkin seuraavista tarkoituksista:

a) tilojen käyttäminen sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle kuuluvien tavaroiden varastoimiseen, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;

b) sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle kuuluvan tavaravaraston pitämiseen varastoimista, näytteille panoa tai lähettämistä varten;

c) sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle kuuluvan tavaravaraston pitämiseen toisen henkilön toimesta suoritettavaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitäminen tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä varten;

e) kiinteän liikepaikan pitäminen sopimusvaltiossa asuvan henkilön lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen keruuta, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistettavaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön puolesta olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli tällä henkilöllä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia

toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön puolesta.

5. Sen estämättä, mitä 4 kohdassa on sanottu, ei sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä katsota olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että hän harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Pelkästään sitä seikkaa, että sopimusvaltiossa asuva henkilö on kiinteässä liikesuhteessa toisessa sopimusvaltiossa asuvaan henkilöön tai henkilöön, joka toisessa sopimusvaltioissa harjoittaa elinkeinoa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten), ei oteta huomioon määriteltäessä, onko ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa.

#### *10 artikla*

#### MERI-JA ILMAKULJETUKSET

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa käyttämällä tässä samassa sopimusvaltiossa rekisteröityjä aluksia tai ilma-aluksia kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan 8 artiklan määräyksistä huolimatta vain tässä sopimusvaltiossa.

#### *11 artikla*

#### KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT HENKILÖT

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka saa elinkeinosta tuloa sopimusvaltiosta, ja toinen henkilö ovat kiinteässä yhteydessä keskenään ja he ovat sopineet järjestelyistä tai soveltavat keskenään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien henkilöiden välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, jolle näitä järjestelyjä tai ehtoja olisi ollut, lukea tämän henkilön tuloon tätä sopimusta sovellettaessa ja verottaa sen mukaisesti.

2. a) Muu henkilö kuin yhtiö on kiinteässä yhteydessä yhtiöön, milloin tällainen henkilö osallistuu välittömästi tai välillisesti yhtiön johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta.

b) Yhtiö on kiinteässä yhteydessä toiseen yhtiöön, milloin se osallistuu välittömästi tai välillisesti toisen johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta taikka milloin henkilö tai henkilöt osallistuvat molempien

yhtiöiden johtoon tai valvontaan tai omistavat osan molempien yhtiöiden pääomasta.

### 12 artikla

#### OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa olevista lähteistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle kertyneistä osingoista voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sopimusvaltiossa olevista lähteistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle kertyneistä osingoista voidaan myös verottaa ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, mutta näihin osinkoihin kohdistuva vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 15 prosenttia todella jaetusta määrästä; tai
- b) kun saaja on yhtiö, 5 prosenttia todella jaetusta määrästä, milloin
  - i) saajayhtiö on sen ajan maksavan yhtiön verovuodesta, joka edeltää osingon maksupäivää, ja koko tätä vuotta edeltäneen verovuoden ajan (jos sellainen on) omistanut vähintään 10 prosenttia maksavan yhtiön lükkeellä olevasta äänioikeutetusta osakekannasta, ja
  - ii) enintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön kokonaistulosta tällaisena aikaisempana verovuotena (jos sellainen on) on muodostunut koroista ja osingoista (muista kuin pankki-, vakuutus- tai rahoitustoiminnasta saaduista koroista ja osingoista tai koroista tytäryhtiöiltä, joiden liikkeelle lasketusta äänioikeutetusta osakekannasta maksava yhtiö osingot tai korot saadessaan on omistanut vähintään 50 prosenttia).

3. Tämän artiklan 2 kohtaa ei sovelleta, milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingon saajalla on kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa ja osakkeet, joiden perusteella osingot on maksettu, välittömästi liittyvät tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

4. Tämän artiklan 2 kohtaa sovellettaessa eivät Yhdysvalloissa asuvan henkilön Suomessa olevista lähteistä saamista osingoista maksettava Suomen tulovero sekä sen suomalaisessa yhtiössä omistamista osakkeista maksettava Suomen omaisuusvero yhteensä saa ylittää

- a) 15 prosenttia jaetusta määrästä, tai
- b) milloin saajana on yhtiö, 5 prosenttia jaetusta määrästä, mikäli 2 b-kohdan alakohtien i ja ii vaatimukset täytetään.

*13 artikla*

## KOROT

1. Sopimusvaltiossa olevista lähteistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle kertyneistä koroista verotetaan vain tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koronsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon maksetun koron perustana oleva saatava välittömästi liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

3. Milloin suoritettu korko velallisen ja velkojan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan nähden määrän, mistä velallinen ja velkoja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen huomioon asianmukaisesti tämän sopimuksen muut määräykset.

4. Sanonnalla ”korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista, myös silloin kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa tulon lähde on, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

*14 artikla*

## ROJALTIT

1. Sopimusvaltiossa olevista lähteistä kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla ”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa

a) kaikenlaisia suorituksia, jotka on maksettu korvauksena tämän artiklan 3 kohdassa mainitun omaisuuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka tiedosta, kokemuksesta tai taidosta (*know how*), sekä

b) tämän artiklan 3 kohdassa mainitun omaisuuden myynnistä tai muusta luovutuksesta saatuja myyntivoittoja siinä laajuudessa kuin tällaisesta myynnistä tai luovutuksesta saadut määrät kokonaan tai osaksi liittyvät tällaisen omaisuuden tuottavuuteen, käyttöön tai luovutukseen.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa mainittu omaisuus käsittää tekijänoikeudet, taiteelliset ja tieteelliset työt, patentit, mallit, muotit, kaavat, salaiset menettelytavat tai valmistusohjeet, tavaramerkit ja muun samankaltaisen omaisuuden tai oikeuden sekä teollisen, kaupallisen ja tieteellisen välineistön.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltien perusteena oleva oikeus tai omaisuus välittömästi liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

5. Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai teitoon nähden määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta kummankin sopimusvaltion lakien mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 15 artikla

#### KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, mukaanluettuna kaivosten, louhosten tai muiden luonnonvarojen käyttämisestä saadut rojaltit, sekä sellaisen omaisuuden tai rojaltien perusteena olevan oikeuden myynnistä, vaihdosta tai muusta vastikkeellisesta luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä sellainen kiinteä omaisuus, kaivokset, louhokset tai muut luonnonvarat sijaitsevat. Tätä artiklaa sovellettaessa ja ottaen huomioon 6 artiklan (tulolähde) 4 kohdan määräykset ei korkoa kiinnelainoista tai obligaatioista, joiden vakuutena on kiinteä omaisuus tai tässä kohdassa mainittu rojalti, ole pidettävä kiinteästä omaisuudesta saatuna tulona.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteistön nautinnasta, välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai mistä tahansa muusta kiinteän omaisuuden käyttämisestä.

### 16 artikla

#### MYYNTIVOITTO

1. Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä verotetaan omaisuuden myynnistä tai vaihtamisesta saadusta voitosta vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohtaa ei sovelleta, milloin



- a) myyntivoiton saa sopimusvaltiossa asuva henkilö ja se kertyy 15 artiklassa (kiinteästä omaisuudesta saatu tulo) mainitun toisessa sopimusvaltiossa sijaitsevan omaisuuden myynnistä tai vaihtamisesta,
  - b) sopimusvaltiossa asuvalla myyntivoiton saajalla on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, johon omaisuus, josta myyntivoitto saadaan, välittömästi liittyy, tai
  - c) sopimusvaltiossa asuva myyntivoiton saava luonnollinen henkilö,
    - i) pitää kiinteää paikkaa toisessa sopimusvaltiossa, ja omaisuus, josta voitto kertyy, välittömästi liittyy tähän paikkaan, tai
    - ii) oleskelee toisessa sopimusvaltiossa, yhdessä tai useammassa jaksossa, yhteensä yli 183 päivää verovuoden aikana.
3. Tämän artiklan 2 b-kohdassa mainittuihin voittoihin sovelletaan 8 artiklan (liiketulo) määräyksiä.

### 17 artikla

#### OMAISUUSVERO

1. Tämän sopimuksen 15 artiklassa (kiinteä omaisuus) tarkoitetusta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Mikäli 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, voidaan muusta kuin 1 kohdassa mainitusta omaisuudesta, joka välittömästi kuuluu sopimusvaltiossa asuvan henkilön kiinteään toimipaikkaan, verottaa siinä valtiossa, missä kiinteä toimipaikka sijaitsee.

3. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön alukset ja ilma-alukset, jotka on rekisteröity tässä sopimusvaltiossa, sekä muu kuin 1 kohdassa tarkoitettu liikenteen harjoittamiseen näillä aluksilla ja ilma-aluksilla käytetty omaisuus, ovat toisessa sopimusvaltiossa vapaat verosta.

4. a) Kaikki muu Suomessa asuvalle henkilölle kuuluva omaisuus, jota edellä tässä artiklassa ei ole käsitelty, on vapaa Yhdysvaltojen verosta.

b) Kaikki muu Yhdysvalloissa asuvalle henkilölle kuuluva omaisuus, jota edellä tässä artiklassa ei ole käsitelty, on vapaa Suomen verosta.

### 18 artikla

#### ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei tällaista toimintaa ole harjoitettu toisessa sopimusvaltiossa. Toisessa sopimusvaltiossa harjoitetusta itsenäisestä toiminnasta saadusta tulosta voidaan verotta tässä toisessa valtiossa.

2. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa suorittamasta itsenäisestä toiminnasta saama tulo on 1 kohdan määräysten estämättä verosta vapaa toisessa sopimusvaltiossa, milloin tulon saaja oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa enintään 183 päivää verovuoden aikana.

### 19 artikla

#### EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Palkkiosta, palkasta ja muusta vastaavasta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa työstä tai henkilökohtaisista palveluksista, verotetaan vain tässä sopimusvaltiossa, jollei työ tai henkilökohtainen palvelus ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä tai henkilökohtaisista palveluksista, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä ei sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tekemästä työstä saamasta hyvityksestä veroteta toisessa valtiossa, jos

- a) tulon saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana, ja
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasieta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa.

3. Luonnollisen henkilön sopimusvaltiossa rekisteröidyillä ja samassa sopimusvaltiossa asuvan henkilön liikenteeseen käyttämällä aluksilla tai ilma-aluksilla suorittamista henkilökohtaisista palveluksista saama hyvitys on verosta vapaa toisessa sopimusvaltiossa, milloin hän kuuluu aluksen tai ilma-aluksen vakinaiseen miehistöön.

### 20 artikla

#### OPETTAJAT

1. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa aloittaessaan oleskelunsa toisessa sopimusvaltiossa ja joka toisen sopimusvaltion hallituksen tai yliopiston tai muun toisessa sopimusvaltiossa olevan hyväksytyyn opetuslaitoksen kutsusta oleskelee viimeksi viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa pääasiallisena tarkoituksenaan harjoittaa yliopistossa tai muussa hyväksytyssä oppilaitoksessa opetustointia tai tutkimustyötä tahi molempia, on viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa vapaa henkilökohtaisista palve-

luksistaan opetustehtävissä tai tutkimustyötä sanotunlaisessa opetuslaitoksessa tai muussa sellaisessa laitoksessa saamastaan tulosta suoritettavasta verosta enintään kahden vuoden ajan viimeksi mainittuun sopimusvaltioon saapumisestaan lukien.

2. Tätä artiklaa ei sovelleta sellaisesta tutkimustyöstä saatuun tuloon, jota ei tehdä julkisen edun vuoksi, vaan pääasiallisesti jonkun tietyn henkilön tai henkilöiden yksityiseksi hyödyksi.

### 21 artikla

#### OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

1. a) Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa aloittaessaan oleskelunsa toisessa sopimusvaltiossa ja joka tilapäisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa pääasiallisena tarkoituksenaan

- i) opiskella toisessa sopimusvaltiossa olevassa yliopistossa tai muussa hyväksytyssä opetuslaitoksessa, tai
- ii) saada koulutusta saavuttaakseen ammattipätevyuden tai pätevyuden ammatilliseen erikoistumiseen, tai
- iii) opiskella tai tehdä tutkimustyötä hallituksen tai uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen, kirjallisen tai kasvatuksellisen järjestön myöntämän stipendin, apurahan tai palkkion saajana,

on verosta vapaa toisessa sopimusvaltiossa alakohdassa *b* mainittujen määrien osalta.

b) Alakohdassa *a* tarkoitetut määrät käsittävät

- i) ylläpitoa, koulutusta, opiskelua, tutkimustyötä tai harjoittelua varten ulkomailta saadut lahjan luontoiset erät;
- ii) stipendit, apurahat ja palkkiot, sekä
- iii) toisessa sopimusvaltiossa suoritetuista henkilökohtaisista palveluksista saadut enintään 2 000 Yhdysvaltain dollariin tai vastaavaan määrään Suomen markkoina kunakin verovuonna nousevat tulot.

c) Tässä kohdassa tarkoitetut edut myönnetään vain sellaiseksi ajaksi, jota voidaan pitää kohtuullisena tai tavanomaisesti välttämättömänä asianomaisen oleskelun tarkoituksen toteuttamiseksi, mutta luonnollinen henkilö ei missään tapauksessa saa tässä tai 20 artiklassa (opettajat) tarkoitettuja etuja yhteensä viittä verovuotta pitempänä aikana.

2. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa aloittaessaan oleskelunsa toisessa sopimusvaltiossa ja joka on toisessa sopimusvaltiossa ensiksi mainitussa valtiossa asuvan henkilön palveluksessa tai tämän kanssa tekemänsä sopimuksen perusteella pääasiallisena tarkoituksenaan

a) hankkia teknillistä, ammatillista tai kaupallista kokemusta muulta

kuin ensiksi mainitussa valtiossa asuvalta henkilöltä tai yhtiöltä, jonka äänioikeutetusta osakekannasta sanottu ensiksi mainitussa valtiossa asuva henkilö omistaa 50 prosenttia tai enemmän tai

b) opiskella toisessa sopimusvaltiossa olevassa yliopistossa tai muussa hyväksytyssä opetuslaitoksessa,

on yhden verovuoden aikana vapaa toisen sopimusvaltion verosta henkilökohtaisista palveluksista 12 peräkkäisen kuukauden aikana saamastaan enintään 5 000 Yhdysvaltain dollarin määrästä tai vastaavasta määrästä Suomen markkoina.

3. Luonnollinen henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa aloittaessaan oleskelunsa toisessa sopimusvaltiossa ja joka on toisessa sopimusvaltiossa enintään yhden vuoden ajan osallistuakseen toisen sopimusvaltion hallituksen tukemaan ohjelmaan pääasiallisena tarkoituksenaan harjoittelu, tutkimustyö tai opiskelu, on verosta vapaa toisessa sopimusvaltiossa siellä suorittamista henkilökohtaisista palveluksista saamistaan tuloista, jotka liittyvät sanottuun harjoitteluun, tutkimustyöhön ja opiskeluun enintään 10 000 Yhdysvaltain dollarin tai sitä vastaavan määrän osalta Suomen markkoina.

## 22 artikla

### JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvitykset, samoin kuin eläkkeet, jotka suoritetaan Yhdysvaltojen, sen osan tai paikallisen viranomaisen varoista tai rahastoista Yhdysvaltojen kansalaiselle hänen Yhdysvalloille tai sen osalle virkamiehenä tekemiensä palveluksien perusteella, ovat vapaat Suomen verosta.

2. Hyvitykset, samoin kuin eläkkeet, jotka suoritetaan Suomen Tasavallan, sen osan, paikallisen viranomaisen tai julkisoikeudellisen yhdyskunnan varoista tai rahastoista Suomen kansalaiselle hänen Suomen Tasavallalle, sen osalle, paikalliselle viranomaiselle tai julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella, ovat vapaat Yhdysvaltojen verosta.

## 23 artikla

### HENKILÖKOHTAISTA TULOJA KOSKEVIIN ARTIKLOIHIN SOVELLETAVAT SÄÄNNÖKSET

1. Artikloja 18-22 sovelletaan matkakustannusten korvauksiin, mutta tällaisia kustannuksia ei saa ottaa lukuun laskettaessa 21 artiklan mukaisten vapautusten enimmäismääriä.

2. Jos luonnollinen henkilö voi saada hyväkseen useamman kuin yhden 18-22 artiklan määräysten mukaisista eduista hän voi soveltaa hänen kannaltaan edullisinta määräystä. Kuitenkin on sovellettavan artiklan suomista eduista vähennettävä mahdollisesti aikaisemmin 18-22 artiklan määräysten nojalla myönnettyt edut.

3. Sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö, joka tilapäisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa ja joka on oikeutettu vapautukseen verosta tässä toisessa sopimusvaltiossa 20 artiklan (opettajat) tai 21 artiklan (opiskelijat ja harjoittelijat) mukaan, saa ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa vähentää veronalaisista tuloistaan kaikki matkakustannukset (matkaliput, ateriat sekä majoituskulut sekä muut matkasta johtuvat kustannukset mukaan luettuina), jotka ovat syntyneet matkustettaessa sopimusvaltiosta toiseen, sekä kaikki tavanomaiset ja välttämättömät elinkustannukset (ateriat ja majoitus mukaan lukien), jotka ovat syntyneet tilapäisen oleskelun aikana tässä toisessa sopimusvaltiossa. Tämän kohdan mukaisesti vähennyskelpoisten kustannusten katsotaan muodostavan yhteenlaskettuna vähintään 30 prosenttia 20 tai 21 artiklan nojalla verosta vapaasta tulosta.

#### 24 artikla

##### YKSITYISER ELÄKKEET JA ELINKOROT

1. Aikaisemman työsuhteen perusteella sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista eläkkeistä ja muista samanluontoisista hyvityksistä, 22 artiklassa mainittuja lukuunottamatta, verotetaan vain tässä sopimusvaltiossa.

2. Sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksesta elatusavusta ja elinkorosta verotetaan vain tässä sopimusvaltiossa.

3. Tässä artiklassa sanonta "elinkorko" tarkoittaa määriteltyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan tiettyinä aikoina, elinkautena tai määrävuosien kuluessa, velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden suorituksen (muun kuin palveluksen) vastasuorituksena.

4. Tässä artiklassa sanonta "eläkkeet ja muut samanluontoiset hyvitykset" tarkoittaa toistuvaismaksuja, jotka suoritetaan eläkkeelle siirtymisen jälkeen korvauksena palveluksesta tai aikaisemmassa palveluksessa saadusta ruumiinvammasta.

#### 25 artikla

##### SOSIAALITURVASUORITUKSET

Sopimusvaltion ja Suomen osalta myös julkisoikeudellisen yhdyskunnan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle luonnolliselle henkilölle suorit-

tamat sosiaaliturvasuoritukset ja muut julkiset eläkkeet (riippumatta siitä, ovatko ne työnantajan tai työntekijän maksuosuuksia tai niiden lisäystä) verotetaan vain ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa. Tätä artiklaa ei kuitenkaan sovelleta 22 artiklassa (julkiset tehtävät) tarkoitettuihin suoriin.

#### 26 artikla

##### DIPLOMAATIT JA KONSULIT

Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia, erioikeuksia.

#### 27 artikla

##### SIJOITUS- JA HOLDING-YHTIÖT

Sopimusvaltiossa asuva yhtiö, joka saa osinkoja, korkoja tai rojalteja toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä, ei ole oikeutettu 12, 13 ja 14 artiklassa tarkoitettuihin etuihin, milloin

- a) sijoitus- ja holding-yhtiöille myönnettyjen erityisten verotuksellisten etujen johdosta ensiksi mainitun sopimusvaltion tällaiselle yhtiölle osingoista, koroista sekä rojalteista määräämä vero on olennaisesti pienempi kuin tämän sopimusvaltion yhtiöille tuloista yleensä määräämä vero, ja
- b) yksi tai useampi henkilö, joka ei ole ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö (tai kysymyksen ollessa suomalaisesta yhtiöstä, on Yhdysvaltojen kansalainen), omistaa välittömästi tai välillisesti joko asianomaisten rekisterimerkintöjen perusteella tai muulla sopimusvaltioden asianomaisten viranomaisten keskinäisissä neuvotteluissaan määrittelemällä tavalla vähintään 25 prosenttia tämän yhtiön pääomasta.

#### 28 artikla

##### KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakukeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten puoleen, missä hän asuu.

2. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikista tämän sopimuksen soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat erityisesti neuvotella keskenään päästäkseen yksimielisyyteen

- a) elinkeinosta saadun tulon jakamisesta yhtäläisin perustein sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja hänen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikkansa kesken;
- b) yhtäläisistä perusteista jaettaessa tuloa sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja minkä tahansa hänen kanssaan kiinteässä yhteydessä olevan 11 artiklassa tarkoitetun henkilön kesken, tai
- c) tiettyjen tulolajien lähteiden yhdenmukaisesta määrittelystä.

3. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitettussa mielessä. Milloin yksimielisyyteen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, asianomaiset viranomaiset voivat kokoontua neuvottelemaan asiasta.

4. Milloin asianomaiset viranomaiset päätyvät tällaiseen sopimukseen, sopimusvaltioiden tulee määrätä tulovero ja myöntää veron palautus tai hyvitys tällaisen sopimuksen mukaisesti.

### 29 artikla

#### TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten tulee vaihtaa sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten ja veronkiertämisen estämiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen, kantaminen, pakko-pidettävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille (mukaanluettuina tuomiostuimet ja hallintoviranomaiset), joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen, kantaminen pakkoperintä tai niistä aiheutuva syytteesen paneminen.

2. Kuitenkaan ei 1 kohdan määräyksiä ole tulkittava siten, että ne velvoittavat sopimusvaltion

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai hallintokäytännön kanssa;
- b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai yleisen hallintotoiminnan puitteissa ei voida hankkia;
- c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat kaupallisen, teollisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä.

3. Tietojen vaihtaminen tapahtuu joko vakiintuneen käytännön perusteella tai erityisiä tapauksia koskevasta pyynnöstä. Sopimusvaltioiden asianomaiset sopivat keskenään vakiintuneen käytännön perusteella annettavista tiedoista.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen I artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja veroja koskevassa lainsäädännössä tapahtuneista muutoksista toimittamalla toisilleen muutosten tai uusien lakien tahi asetusten tekstit vähintään kerran vuodessa.

5. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen kaiken hallinnollisina päätöksinä tai määräyksinä taikka tuomioistuinten ratkaisuinä julkaistun tämän sopimuksen tulkintaa koskevan aineiston.

### 30 artikla

#### AVUNANTO VEROJEN PERIMISESSÄ

1. Sopimusvaltion on pyrittävä perimään sellaisia toisen sopimusvaltion määräämiä veroja, jotka on määrätty sen varmistamiseksi, etteivät toisen sopimusvaltion tämän sopimuksen nojalla myöntämistä verovapautuksista tai alennetusta verokannasta pääse hyötymään henkilöt, jotka eivät ole sellaisiin etuihin oikeutettuja. Verojen perimisen suorittava sopimusvaltio on toiselle sopimusvaltiolle vastuussa näin kertyneistä määristä. Kummankin sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on neuvoteltava yhteistyöstä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa sekä ohjattava sitä kaikissa sen ensin mainitussa sopimusvaltiossa suorittamissa toimenpiteissä, jotka tähtäävät sen määräämien verojen kantamiseen.

2. Missään tapauksessa ei tämän artiklan määräysten ole katsottava asettavan kummallekaan sopimusvaltiolle velvollisuutta suorittaa hallintotoimia, jotka olisivat ristiriidassa veron kantamista toteuttavan sopimusvaltion määräysten tai käytännön kanssa tai jotka olisivat vastoin tämän valtion itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta tai yleistä järjestystä.

### 31 artikla

#### VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava mahdollisimman pian Helsingissä. Se tulee voimaan, kun kaksi kuukautta on kulunut ratifioimiskirjojen vaihdosta. Sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran:

a) Suomessa:

siltä verovuodelta kannettaviin veroihin, joka alkaa ratifioimiskirjojen vaihtamisvuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.



b) Yhdysvalloissa:

- i) veron pidätyksen osalta määräin, jotka saadaan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen;
- ii) muiden tuloverojen osalta verovuosiin, jotka alkavat ratifioimiskirjojen vaihtamisvuotta seuraavan tammikuun 1 päivänä, tai sen jälkeen alkaviin verovuosiin.

2. Tämän sopimuksen tullessa voimaan päättyy joulukuun 18 päivänä 1952 tehdyn tuloveroa koskevan sopimuksen voimassaoloaika. Joulukuun 18 päivänä 1952 tehdyn sopimuksen määräykset lakkaavat olemasta voimassa siitä päivästä, jolloin tämän sopimuksen vastaavat määräykset ovat edellä olevan 1 kohdan mukaan ensi kertaa voimassa.

32 artikla

PÄÄTTYMINEN

1. Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi vuoden 1973 jälkeen diplomaattista tietä irtisanoa sopimuksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä tehtävällä irtisanomisella. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa:

a) Suomessa:

niiltä verovuosilta kannettaviin veroihin nähden, jotka alkavat irtisanomisvuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

b) Yhdysvalloissa:

- i) pidätettävän veron osalta irtisanomisvuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä ja
- ii) muiden tuloverojen osalta jokaiseen verovuoteen nähden, joka alkaa irtisanomisvuotta seuraavan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä kumpikin sopimusvaltio voi saattaa 25 artiklan (sosiaaliturvamaksut) määräysten voimassaolon päättymään milloin hyvänsä tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen antamalla siitä ilmoituksen diplomaattiteitse.

TEHTY Washingtonissa kahtena suomen- ja englanninkielisenä kapaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset, kuudentena päivänä maaliskuuta 1970.

Suomen Tasavallan  
Presidentin puolesta:  
OLAVI MUNKKI

Amerikan Yhdysvaltojen  
Presidentin puolesta:  
WILLIAM P. ROGERS

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The President of the Republic of Finland and the President of the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation of income and property and the prevention of fiscal evasion have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland:

Olavi Munkki, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Finland at Washington; and

The President of the United States of America:

William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America, who have agreed upon the following articles:

*Article I*

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of the present Convention are:
  - a) in the case of the United States, the Federal income tax, imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as the "United States tax", but not including the United States personal holding company tax and accumulated earnings tax, and
  - b) in the case of Finland:
    - i) the State (national) income and capital tax (*tulo- ja omaisuusvero*),
    - ii) the Communal tax (*kunnallisvero*), and
    - iii) the Sailors' tax (*merimiesvero*),hereinafter referred to as the "Finnish tax".

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1971, i.e., two months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 30 December 1970, in accordance with article 31(1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES  
IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Président de la République de Finlande et le Président des États-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Finlande :

M. Olavi Munkki, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Finlande à Washington, et

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. William P. Rogers, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) En ce qui concerne les États-Unis, l'impôt fédéral sur le revenu, institué par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*), ci-après dénommé «l'impôt des États-Unis», mais non compris l'impôt des États-Unis sur les *personal holding companies* et sur les bénéfices accumulés, et
- b) En ce qui concerne la Finlande :
  - i) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune (*tulo- ja omaisuusvero*);
  - ii) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
  - iii) L'impôt sur les gens de mer (*merimiesvero*);ci-après dénommés «l'impôt finlandais».

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourront ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 février 1971, soit deux mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 30 décembre 1970, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

3. For the purpose of Article 7 (Non-discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind and to those imposed at the national, state, and local level.

## Article 2

### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “United States” means the United States of America and when used in the geographical sense means the States thereof and the District of Columbia.

b) The term “Finland” means the Republic of Finland.

c) The term “a Contracting State” or “the other Contracting State” means Finland or the United States, as the context requires.

d) The term “person” comprises an individual or a corporation, or any other body of individuals or persons.

e) i) The term “United States corporation” or “corporation of the United States” means a corporation or any entity treated as a corporation for United States tax purposes, which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia; and

ii) The term “Finnish corporation” or “corporation of Finland” means a corporation or any entity treated as a corporation for Finnish tax purposes, which is created or organized under the laws of Finland.

f) The term “competent authority” means:

i) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

g) The term “State” means any National State, whether or not one of the Contracting States.

2. In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention. Notwithstanding the previous sentence, if the meaning of such a term under the laws of one Contracting State is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting

3. Aux fins de l'article 7 (Non-discrimination), la présente Convention s'appliquera également aux impôts de toute nature, qu'ils soient institués à l'échelon national, à l'échelon de l'État ou à l'échelon local.

## Article 2

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « États-Unis » désignent les États-Unis d'Amérique et, employés dans un sens géographique, ils comprennent les États eux-mêmes et le District de Columbia ;

b) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande ;

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, les États-Unis ou la Finlande ;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;

e) i) Les mots « société américaine » ou « société des États-Unis » désignent toute société ou tout sujet de droit assimilé à une société au regard de l'impôt des États-Unis, qui est constitué ou organisé en vertu de la législation des États-Unis, de tout État des États-Unis ou du District de Columbia ;

ii) les mots « société finlandaise » ou « société de la Finlande » désignent toute société ou tout sujet de droit assimilé à une société au regard de l'impôt finlandais, qui est constitué ou organisé en vertu de la législation finlandaise ;

f) Les mots « autorité compétente » désignent :

i) Aux États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant ;

ii) En Finlande, le Ministère des finances ou son représentant ;

g) Le mot « État » désigne tout État national, qu'il s'agisse ou non de l'un des États contractants.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Nonobstant la phrase qui précède, si le sens de l'une de ces expressions aux termes de la législation de l'un des États contractants diffère du sens de cette expression aux termes de la législation de l'autre

State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

### Article 3

#### FISCAL DOMICILE

1. The term “resident of Finland” means:

- a) a Finnish corporation, and
- b) any other person (except a corporation or any entity which under Finnish law is treated as a corporation) who is resident in Finland for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxable as the income of a resident.

2. The term “resident of the United States” means:

- a) a United States corporation, and
- b) any other person (except a corporation or any entity treated under United States law as a corporation) who is resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a person acting as a partner or fiduciary only to the extent that the income derived by such person in that capacity is taxable as the income of a resident.

3. An individual who is a resident in both Contracting States shall be deemed a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home. If he has a permanent home in both Contracting States, or in neither of the Contracting States, he shall be deemed a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests). If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode. If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. An individual who is deemed to be a resident of one Contracting State and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of this paragraph

État contractant, les autorités compétentes des États contractant pourront, afin d'empêcher la double imposition ou de faciliter la réalisation de tout autre but de la présente Convention, définir d'un commun accord le sens de cette expression aux fins de la présente Convention

### Article 3

#### DOMICILE FISCAL

1. Les mots «résident finlandais» désignent :
  - a) Une société finlandaise, et
  - b) Toute autre personne (à l'exception d'une société ou d'un sujet de droit qui, aux termes de la législation finlandaise, est assimilé à une société) qui réside en Finlande au regard de l'impôt finlandais mais, dans le cas d'une personne agissant en qualité d'associé ou d'agent fiduciaire, seulement dans la mesure où les revenus que ladite personne perçoit à ce titre sont imposables comme les revenus d'un résident.
2. Les mots «résident des États-Unis» désignent :
  - a) Une société des États-Unis, et
  - b) Toute autre personne (à l'exception d'une société ou d'un sujet de droit qui, aux termes de la législation des États-Unis est assimilé à une société) qui réside aux États-Unis au regard de l'impôt des États-Unis, mais dans le cas d'une personne agissant en qualité d'associé ou d'agent fiduciaire, seulement dans la mesure où les revenus que ladite personne perçoit à ce titre sont imposables comme les revenus d'un résident.
3. Une personne physique qui se trouve être résidente des deux États contractants est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants ou si elle n'en a un dans aucun des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement. Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord. Une personne physique qui est réputée résidente de l'un des États contractants et non de l'autre État contractant par application

shall be deemed a resident only of the former State for all purposes of this Convention, including Article 4 (General Rules of Taxation).

#### *Article 4*

##### GENERAL RULES OF TAXATION

1. A resident of one of the Contracting States shall be taxed by the other Contracting State only on income from sources within that other Contracting State, in accordance with the limitations set forth in the present Convention.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that State, or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3) The United States may tax its citizens and residents as if the present Convention had not come into effect.

a) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 5 (Relief from Double Taxation), 7 (Non-discrimination), and 25 (Social Security Payments).

b) This provision shall not affect the rules laid down in Articles 20 (Teachers), 21 (Students and Trainees), 22 (Governmental Functions), and paragraphs 1 and 2 of Article 23 (Rules Applicable to Personal Income Articles) when applicable to individuals who are not citizens of the United States and who do not have immigrant status in the United States.

4. Any income from sources within a Contracting State to which the provisions of the present Convention are not expressly applicable shall be taxable by such Contracting State in accordance with its own law.

#### *Article 5*

##### RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

1. The United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of



des dispositions du présent paragraphe est réputée résidente seulement du premier État à toutes les fins de la présente Convention, notamment à celles de l'article 4 (Règles générales d'imposition).

#### Article 4

##### RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

1. Un résident de l'un des États contractants n'est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant qu'en ce qui concerne les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre État contractant, compte tenu des restrictions énoncées dans la présente Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme limitant aucunement les franchises, exonérations, abattements, crédits d'impôts ou autres dégrèvements qui sont ou seront accordés :

a) En application de la législation de l'un des États contractants aux fins du calcul de l'impôt institué par cet État, ou

b) En vertu de tout autre accord conclu entre les États contractants.

3. Les États-Unis peuvent assujétiir à l'impôt leurs ressortissants et leurs résidents comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur.

a) Cette disposition ne porte pas atteinte aux règles stipulées aux articles 5 (Méthodes permettant d'éviter la double imposition), 7 (Non-discrimination) et 25 (Prestations de sécurité sociale).

b) Cette disposition ne porte pas atteinte aux règles stipulées aux articles 20 (Enseignants), 21 (Étudiants et stagiaires) et 22 (Fonctions de caractère public), ainsi qu'aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 (Règles applicables aux articles relatifs aux revenus provenant de prestations de services), lorsqu'elles sont applicables aux personnes physiques autres que les ressortissants des États-Unis ou les personnes ayant le statut d'immigrant aux États-Unis.

4. Tout revenu provenant de sources situées dans l'un des États contractants non expressément visé par les dispositions de la présente Convention est imposable dans cet État contractant conformément à sa propre législation.

#### Article 5

##### MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition sera évitée de la manière suivante :

1. Les États-Unis déduiront de l'impôt dû par un ressortissant ou un résident des États-Unis le montant approprié de l'impôt acquitté en Finlande

Finnish tax (excluding the capital tax). Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid to Finland but shall not exceed that portion of the United States tax which net income from sources within Finland bears to the entire net income. For the purpose of applying the United States credit in relation to taxes paid to Finland, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

2. *a)* Where a resident of Finland derives income from sources within the United States or owns capital which is located in the United States and which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States, Finland shall, except as provided in subparagraph *b*, allow as a deduction from Finnish income tax or capital tax that part of the Finnish income tax or capital tax, respectively, attributable to such income or capital.

*b)* Where a resident of Finland derives dividends from sources within the United States, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on such dividends an amount equal to the United States tax paid on such dividends. Such deduction shall not exceed that part of Finnish tax which the dividends from sources within the United States bears to the entire net income subject to tax in Finland.

*c)* Notwithstanding the provisions of subparagraph *b* of this paragraph, dividends paid by a United States corporation to a Finnish corporation shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned corporation had been a Finnish corporation and not a United States corporation.

*d)* Finland, in determining its taxes specified in Article 1 of this Convention, shall exclude from the base upon which such taxes are imposed such items of income or capital which are taxable only in the United States or which are exempt from Finnish tax under the provisions of this Convention, but the income or capital thus excluded may be taken into the graduated rate of Finnish tax to be imposed on residents of Finland.

### *Article 6*

#### SOURCE OF INCOME

For purposes of this Convention:

1. Dividends shall be treated as income from sources within a Con-

(à l'exception de l'impôt sur la fortune). Ledit montant approprié sera calculé en fonction du montant de l'impôt sur le revenu acquitté en Finlande, mais il n'excédera pas la fraction de l'impôt des États-Unis qui correspond à la part que les revenus nets provenant de sources situées en Finlande représentent par rapport au revenu net global. Aux fins de l'imputation sur l'impôt des États-Unis de l'impôt acquitté en Finlande, les règles énoncées à l'article 6 (Source des revenus) serviront à déterminer la source des revenus.

2. *a)* Lorsqu'un résident finlandais reçoit des revenus de sources situées aux États-Unis ou possède aux États-Unis des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux États-Unis, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, déduit de l'impôt finlandais frappant lesdits revenus ou éléments de fortune la part de l'impôt finlandais sur le revenu ou la fortune correspondant auxdits revenus ou éléments de fortune.

*b)* Lorsqu'un résident finlandais perçoit des dividendes de sources situées aux États-Unis, la Finlande déduit de l'impôt finlandais frappant lesdits dividendes un montant égal à l'impôt acquitté aux États-Unis au titre de ces dividendes. Le montant déduit n'excédera pas la fraction de l'impôt finlandais que les dividendes provenant de sources situées aux États-Unis représentent par rapport au revenu net global assujéti à l'impôt en Finlande.

*c)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société des États-Unis à une société finlandaise sont exonérés de l'impôt finlandais, mais seulement lorsque, selon la législation finlandaise, lesdits dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si la première société avait été une société finlandaise et non une société des États-Unis.

*d)* Pour déterminer le montant des impôts finlandais visés à l'article premier de la présente Convention, la Finlande exclura de l'assiette de ces impôts les éléments de revenus ou de fortune qui ne sont imposables qu'aux États-Unis ou qui sont exonérés de l'impôt finlandais en vertu des dispositions de la présente Convention; cependant, les éléments de revenu ou de fortune ainsi exclus pourront être pris en considération par la Finlande pour déterminer le taux progressif de l'impôt finlandais devant être appliqué aux résidents finlandais.

#### Article 6

##### SOURCE DES REVENUS

Aux fins de la présente Convention :

1. Les dividendes ne sont assimilés à des revenus provenant de sources

tracting State only if—

- a) paid by a corporation of that Contracting State, or
- b) paid by a corporation of any State if, for the 3-year period ending with the close of such corporation's taxable year preceding the declaration of the dividends (or for such part of that period as such corporation has been in existence), at least 80 percent of such corporation's gross income from all sources was industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which such corporation had in that Contracting State.

If a dividend would be treated under this paragraph as income from sources within both Contracting States, it shall be deemed to be income from sources within only the Contracting State described in subparagraph *b*.

2. Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if—

- a) paid by such Contracting State, including any political subdivision thereof, or by a resident of that Contracting State, or
- b) paid by a corporation of any State if, for the 3-year period ending with the close of such corporation's taxable year preceding the payment of the interest (or for such part of such period as such corporation has been in existence), at least 80 percent of such corporation's gross income from all sources was industrial or commercial profits attributable to a permanent establishment which such corporation had in that Contracting State.

If interest would be treated under this paragraph as income from sources within both Contracting States, it shall be deemed to be income from sources within only the Contracting State described in subparagraph *b*.

3. Royalties described in paragraph 2 of Article 14 (Royalties), for the use of or privilege of using property described in such paragraph, shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid for the use of or privilege of using such property within that Contracting State.

4. Income from real property (including gains derived from the sale of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured

situées dans l'un des États contractants qu'à condition :

- a) D'être versés par une société de cet État contractant, ou
- b) D'être versés par une société de l'un ou l'autre État sous réserve que, pendant une période de trois ans se terminant à la clôture de l'exercice fiscal de la société précédant la mise en paiement desdits dividendes (ou pendant la partie de cette période au cours de laquelle la société a effectivement existé), les revenus bruts de toutes sources de la société aient consisté à raison d'au moins 80 p. 100 en bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable possédé par ladite société dans l'État contractant considéré.

Si, en application du présent paragraphe, un dividende peut être assimilé à un revenu provenant de sources situées dans les deux États contractants, il sera censé être un revenu provenant de sources situées seulement dans l'État contractant décrit à l'alinéa *b*.

2. Les intérêts ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants qu'à condition :

- a) D'être versés par ledit État contractant, y compris toute subdivision politique dudit État, ou par un résident de cet État contractant, ou
- b) D'être versés par une société de l'un ou l'autre État sous réserve que, pendant une période de trois ans se terminant à la clôture de l'exercice fiscal de la société précédant la mise en paiement desdits intérêts (ou pendant la partie de cette période au cours de laquelle la société a effectivement existé), les revenus bruts de toutes sources de la société aient consisté à raison d'au moins 80 p. 100 en bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à un établissement stable possédé par ladite société dans l'État contractant considéré.

Si, en application du présent paragraphe, des intérêts peuvent être assimilés à des revenus provenant de sources situées dans les deux États contractants, ils seront censés être des revenus provenant de sources situées seulement dans l'État contractant décrit à l'alinéa *b*.

3. Les redevances visées au paragraphe 2 de l'article 14 (Redevances) versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation des biens visés audit paragraphe ne sont assimilées à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que si elles sont versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation desdits biens dans cet État contractant.

4. Les revenus de biens immobiliers (y compris les gains provenant de la vente de ces biens, mais non compris les intérêts d'hypothèques ou

by real property) and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is located in that Contracting State.

5. Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is located in that Contracting State.

6. Income received by an individual for his performance of personal services (whether as an employee or in an independent capacity) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such services are performed in that Contracting State. If services are performed partly within and partly outside a Contracting State, income from the performance of such services shall be treated as income from sources partly within and partly outside that Contracting State. Income from personal services (including pensions and annuities paid in respect of such services) performed aboard ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State and registered in that Contracting State shall be treated as income from sources within that Contracting State, if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft.

7. Income from the purchase and sale of tangible or intangible personal (including movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

8. Notwithstanding paragraphs 1-7, industrial and commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income dealt with in Articles 12 (Dividends), 13 (Interest), 14 (Royalties), 15 (Income from Real Property), and 16 (Capital Gains) derived from rights or property which are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State. For the purposes of this Convention, to determine whether property is effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the property is used in or held for use in carrying on business through such permanent establishment, and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the

d'obligations garanties par des biens immobiliers) et les redevances de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que si lesdits biens sont situés dans cet État contractant.

5. Les revenus provenant du louage de biens mobiliers corporels ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que si lesdits biens sont situés dans cet État contractant.

6. Les revenus qu'une personne physique tire de prestations de services fournies par elle (dans l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ou d'une activité lucrative indépendante) ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que si lesdites prestations de services sont fournies dans cet État contractant. Si les prestations de services sont fournies en partie à l'intérieur et en partie en dehors dudit État contractant, les revenus provenant desdites prestations de services sont assimilés à des revenus provenant de sources situées en partie à l'intérieur et en partie en dehors dudit État. Les revenus provenant de prestations de services (y compris les pensions et les rentes versées du fait de ces services) fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des États contractants et immatriculés dans cet État contractant sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant si lesdites prestations de services ont été fournies par un membre de l'équipage ordinaire du navire ou de l'aéronef.

7. Les revenus provenant de l'achat ou de la vente de biens mobiliers corporels ou incorporels ne sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'un des États contractants que si lesdits biens ont été vendus dans cet État contractant.

8. Nonobstant les paragraphes 1 à 7, les bénéfices industriels et commerciaux attribuables à un établissement stable que le bénéficiaire, étant résident de l'un des États contractants, possède dans l'autre État contractant, y compris les revenus visés aux articles 12 (Dividendes), 13 (Intérêts), 14 (Redevances), 15 (Revenus de biens immobiliers) et 16 (Gains en capital) provenant de biens ou de droits qui se rattachent effectivement audit établissement stable, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant. Aux fins de la présente Convention, afin de déterminer si les biens se rattachent effectivement à un établissement stable, on examinera notamment si les biens sont utilisés ou détenus pour être utilisés aux fins de l'exercice d'activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire de l'établissement stable considéré et si les activités exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable constituent un facteur important

income derived from such property. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such asset or such income was accounted for through such permanent establishment.

9. The source of any item of income to which the provisions of this Article are not expressly applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the previous sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

#### *Article 7*

##### NON-DISCRIMINATION

1. A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than is a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

2. The taxation of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on a resident of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of that first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned by one or more residents of the first-mentioned State, is or may be subjected.



dans la formation du revenu provenant de ces biens. A ces fins, on tiendra dûment compte du fait que lesdits avoirs ou ledit revenu proviennent ou non de l'exercice desdites activités par l'intermédiaire dudit établissement stable.

9. Chacun des États contractants déterminera, conformément à sa législation, la source de tout élément de revenu qui n'est pas expressément visé par le présent article. Nonobstant la phrase qui précède, si la source d'un élément de revenu aux termes de la législation de l'un des États contractants diffère de la source de cet élément de revenu aux termes de la législation de l'autre État contractant, les autorités compétentes des États contractants pourront, afin d'empêcher la double imposition ou de faciliter la réalisation de tout autre but de la présente Convention, déterminer d'un commun accord la source de cet élément de revenu aux fins de la présente Convention.

#### *Article 7*

##### NON-DISCRIMINATION

1. Un ressortissant de l'un des États contractants qui réside dans l'autre État contractant ne sera pas assujéti dans cet autre État contractant à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les ressortissants de cet autre État contractant qui y résident.

2. Un établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant ne sera pas assujéti dans cet autre État contractant à une imposition plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les résidents de cet autre État exerçant la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant les abattements, exonérations ou réductions qu'il accorde aux fins du calcul de l'impôt à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs charges familiales.

3. Aucune société de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujétiée dans le premier État contractant à une imposition ou à une autre obligation s'y rattachant qui soit différente ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rattachant auxquelles est assujétiée ou peut être assujétiée une société du premier État contractant exerçant la même activité dont le capital est détenu en totalité par un ou plusieurs résidents de ce premier État.

*Article 8***BUSINESS PROFITS**

1. Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by such other State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

2. Where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

5. The term "industrial or commercial profits of a resident" includes income derived from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, or mining activities, from the operation of ships or aircraft, from the furnishing of personal services, from the rental of tangible personal property, and from insurance activities and rents or royalties derived from motion picture films, films or tapes of radio or television broadcasting. It also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in paragraph 2 of Article 14), and capital gains but only if the right or property giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State. It does not include income received by

*Article 8*

## BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que ledit résident n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels ou commerciaux dudit résident ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États, les bénéfices industriels ou commerciaux qui seraient attribuables audit établissement stable s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec le résident dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont raisonnablement liées auxdits bénéfices, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable ou le résident dont il est un établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte dudit résident.

5. L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux d'un résident» englobe les revenus provenant tant d'activités exercées dans les domaines des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche ou de l'extraction des ressources naturelles que de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, de la prestation de services, du louage de biens mobiliers corporels, d'activités relatives aux assurances et des droits de location ou redevances perçus pour des films cinématographiques et des films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision. Elle englobe également les revenus provenant de biens immobiliers et de l'exploitation de ressources naturelles ainsi que les dividendes, intérêts, redevances (telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article 14) et gains en capital, pour autant que le droit ou le bien générateur desdits revenus, dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital se rattachent effectivement à un établissement stable que le

an individual as compensation for personal services either as an employee or in an independent capacity.

### Article 9

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of one of the Contracting States engages in industrial or commercial activity.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a seat of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a warehouse;
- g) a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;

h) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

13. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following activities:

- a) the use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- d) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- e) the maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to

bénéficiaire, étant résident de l'un des Etats contractants, possède dans l'autre État contractant. Elle n'englobe pas les revenus qu'une personne physique tire de prestations de services fournies dans le cadre d'une activité lucrative non indépendante ou d'une activité lucrative indépendante.

*Article 9*

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «établissement stable» désignent un centre d'affaires fixe par l'intermédiaire duquel un résident de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale.
2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
  - a) Un siège de direction ;
  - b) Une succursale ;
  - c) Un bureau ;
  - d) Une usine ;
  - e) Un atelier ;
  - f) Un entrepôt ;
  - g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
  - h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable si un centre d'affaires fixe est utilisé pour une ou plusieurs des activités suivantes :
  - a) S'il est fait usage d'installations à des fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant au résident ;
  - b) Si des produits ou marchandises appartenant au résident sont entreposés à des fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
  - c) Si des produits ou marchandises appartenant au résident sont entreposés afin d'être traités par une autre personne ;
  - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé afin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le résident ;
  - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé afin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour le résident un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'un résident de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse

whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident.

5. Notwithstanding paragraph 4 a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State.

#### *Article 10*

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Notwithstanding Article 8, income which a resident of one of the Contracting States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

#### *Article 11*

##### RELATED PERSONS

1. Where a resident of a Contracting State deriving industrial and commercial profits in one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those arrangements or conditions, have accrued to the resident of one of the Contracting States but, by reason of those arrangements or conditions, has not so accrued, may be included in the income of the resident of one of the Contracting States for purposes of the present Convention and taxed accordingly.

d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable situé dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ledit État des contrats pour le compte du résident et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte du résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, un résident de l'un des États contractants n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'un résident de l'un des États contractants est associé à un résident de l'autre État contractant ou à une personne qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne sera pas pris en considération pour déterminer si le résident du premier État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant.

#### *Article 10*

##### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Nonobstant les dispositions de l'article 8, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

#### *Article 11*

##### PERSONNES ASSOCIÉES

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants qui réalise des bénéfices industriels et commerciaux dans l'un des États contractants et toute autre personne sont associés, et lorsque lesdites personnes arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des personnes indépendantes, tous les revenus que, n'étaient ces dispositions ou conditions, ledit résident de l'un des États contractants aurait réalisés mais que, du fait desdites dispositions ou conditions, il n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les revenus dudit résident de l'un des États contractants aux fins de la présente Convention et être imposés en conséquence.

2. a) A person other than a corporation is related to a corporation if such person participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the corporation.

b) A corporation is related to another corporation if it either participates directly or indirectly in the management, control, or capital of the other, or if any person or persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of both corporations.

### *Article 12*

#### DIVIDENDS

1. Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends derived from sources within a Contracting State by a resident of the other Contracting State may also be taxed by the former Contracting State but the tax imposed on such dividends shall not exceed—

- a) 15 percent of the amount actually distributed; or
- b) when the recipient is a corporation, 5 percent of the amount actually distributed if—
  - i) during the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
  - ii) not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consisted of interest and dividends (other than interest derived in the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporations, 50 percent or more of the outstanding shares of the voting stock of which was owned by the paying corporation at the time such dividends or interest were received.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to



2. a) Une personne autre qu'une société est associée à une société si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de la société.

b) Une société est associée à une autre société si elle participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre société ou si la même personne ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux sociétés.

### Article 12

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes provenant de sources situées dans l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État contractant.

2. Les dividendes provenant de sources situées dans l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant peuvent également être imposés dans le premier État contractant, mais le taux de l'impôt frappant ces dividendes ne peut excéder :

a) Quinze pour cent du montant effectivement distribué; ou

b) Lorsque le bénéficiaire est une société, 5 p. 100 du montant effectivement distribué si

i) Pendant la fraction de l'exercice imposable de la société distributrice précédant la date du versement des dividendes et, le cas échéant, pendant la totalité de l'exercice imposable antérieur, la société bénéficiaire détenait 10 p. 100 au moins des actions souscrites dotées du droit de vote dans la société qui est distributrice, et si

ii) Vingt-cinq pour cent au plus du revenu brut réalisé, le cas échéant, par la société distributrice pendant ledit exercice imposable antérieur provenaient d'intérêts et de dividendes (autres que les intérêts tirés de l'exercice d'une activité bancaire ou d'une activité ayant trait aux assurances ou au financement et que les dividendes ou les intérêts versés par des filiales dont la société distributrice détenait 50 p. 100 au moins des actions souscrites dotées du droit de vote au moment où lesdits dividendes ou intérêts ont été versés).

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, étant résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effec-

which the dividends are paid are effectively connected with the permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. For the purpose of paragraph 2 of this Article the combined Finnish tax on dividends derived from sources within the Republic of Finland by a resident of the United States and the Finnish capital tax on the capital stock of a Finnish corporation owned by a resident of the United States shall not exceed—

- a) 15 percent of the amount distributed; or
- b) when the recipient is a corporation, 5 percent of the amount distributed if the requirements of subdivisions i) and ii) of paragraph 2, b are satisfied.

### *Article 13*

#### INTEREST

1. Interest derived from sources within one Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

3. Where, owing to a special relationship between the payor and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the claim with respect to which it is paid, exceeds the amount which should have been agreed upon by the payor and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds, or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income has its source.

tivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'impôt finlandais sur les dividendes provenant de sources situées dans la République de Finlande et versés à un résident des États-Unis et l'impôt finlandais sur la fortune frappant le capital social d'une société finlandaise détenu par un résident des États-Unis ne dépasseront pas au total :

- a) Quinze pour cent du montant distribué, ou
- b) Lorsque le bénéficiaire est une société, 5 p. 100 du montant distribué si les conditions énoncées dans les subdivisions i et ii de l'alinéa b du paragraphe 2 sont remplies.

### *Article 13*

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, étant résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

3. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunts (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

*Article 14*

## ROYALTIES

1. Royalties from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this Article means—

a) any amounts paid as consideration for the use of, or the right to use the property described in paragraph 3 of this Article or for knowledge, experience or skill (know how); and

b) gains derived from the sale or other disposition of the property described in paragraph 3 of this Article, to the extent payment of the amounts realized on such sale or disposition is contingent, in whole or in part, on the productivity, use, or disposition of such property.

3. The property referred to in paragraph 2 of this Article includes copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, and other like property or rights, and industrial, commercial, and scientific equipment.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payor and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 15*

## INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources and gains derived

*Article 14*

## REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne :

- a) Les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tous biens décrits au paragraphe 3 du présent article ou de connaissances, de données d'expérience ou de techniques (*know how*);
- b) Les gains provenant de la vente ou de toute autre forme d'aliénation des biens décrits au paragraphe 3 du présent article, pour autant que le paiement des montants provenant de la vente ou de l'aliénation, dépende, en totalité ou en partie, du rendement, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits biens.

3. Les biens visés au paragraphe 2 du présent article comprennent les droits d'auteur, les œuvres artistiques et scientifiques, les brevets, les dessins, les modèles, les plans, les procédés ou formules de caractère secret, les marques de fabrique ou de commerce et les autres biens ou droits similaires, ainsi que le matériel industriel, commercial et scientifique.

4. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si le bénéficiaire des redevances, étant résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant où les redevances ont leur source un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 15*

## REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les redevances provenant de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise

from the sale, exchange, or other disposition for consideration, of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Article and as provided in paragraph 4 of Article 6 (Source of Income) interest from mortgages or bonds secured by real property or by such royalty interest shall not be regarded as income from real property.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any other form of real property.

### *Article 16*

#### CAPITAL GAINS

1. A resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State on gains from the sale or exchange of capital assets.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if—

- a) the gain is received by a resident of one of the Contracting States and arises out of the sale or exchange of property described in Article 15 (Income From Real Property) located within the other Contracting State,
- b) the recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or
- c) the recipient of the gain, being an individual resident of one of the Contracting States—
  - i) maintains a fixed base in the other Contracting State and the property giving rise to such gain is effectively connected with such fixed base, or
  - ii) is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days during the taxable year.

3. In the case of gains described in paragraph 2, *b*, the provisions of Article 8 (Business Profits) shall apply.

d'exploitation de ressources naturelles et les gains tirés de la vente, de l'échange ou de toute autre forme d'aliénation à titre onéreux des biens ou des droits donnant lieu auxdites redevances, sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles. Aux fins du présent article, et conformément au paragraphe 4 de l'article 6 (Source des revenus), les intérêts d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers ou par les intérêts de telles redevances ne sont pas assimilés à des revenus provenant de biens immobiliers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'usufruit, de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation de biens immobiliers.

#### Article 16

##### GAINS EN CAPITAL

1. Un résident de l'un des États contractants n'est assujéti à l'impôt en ce qui concerne les gains provenant de la vente ou de l'échange de biens de capital que dans l'État dont il est résident.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si :

- a) Le bénéficiaire du gain étant résident de l'un des États contractants, le gain provient de la vente ou de l'échange de biens énumérés à l'article 15 (Revenus de biens immobiliers) situés dans l'autre État contractant;
- b) Le bénéficiaire du gain, étant résident de l'un des États contractants, a dans l'autre État contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le bien générateur du gain;
- c) Le bénéficiaire du gain, étant une personne physique résidente de l'un des États contractants :
  - i) Maintient dans l'autre État contractant une base fixe à laquelle se rattache effectivement le bien générateur du gain, ou
  - ii) Séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant 183 jours au total pendant l'exercice fiscal considéré.

3. Dans le cas de gains décrits à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 8 (Bénéfices industriels ou commerciaux) sont applicables.

*Article 17*

## CAPITAL TAXES

1. Capital represented by property referred to in Article 15 (Real Property) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph 1, which are effectively connected with a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft of a resident of one of the Contracting States, if registered in that Contracting State, and assets, other than property referred to in paragraph 1, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other State.

4. *a)* All other elements of capital of a resident of Finland not dealt with in this Article shall be exempt from tax by the United States.

*b)* All other elements of capital of a resident of the United States not dealt with in this Article shall be exempt from tax by the Republic of Finland.

*Article 18*

## INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities shall be taxable only in that State unless such activities were performed in the other Contracting State. Income in respect of independent activities performed within such other State may be taxed by such other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities performed in the other Contracting State shall be exempt from tax by that other Contracting State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned.

*Article 19*

## DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Salaries, wages, and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State for labor or personal services shall be taxable only



*Article 17*

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

1. Les éléments de fortune consistant en biens visés à l'article 15 (Revenus de biens immobiliers) sont imposables dans l'État contractant dans lequel ces biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, les éléments de fortune consistant en biens autres que les biens visés au paragraphe 1 et se rattachant effectivement à un établissement stable d'un résident de l'un des États contractants sont imposables dans l'État dans lequel cet établissement stable est sis.

3. Les navires et les aéronefs d'un résident de l'un des États contractants, s'ils sont immatriculés dans cet État contractant, et les biens, autres que les biens visés au paragraphe 1, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État.

4. *a)* Tous les autres éléments de fortune d'un résident finlandais qui ne sont pas visés au présent article sont exonérés d'impôt aux États-Unis,

*b)* Tous les autres éléments de fortune d'un résident des États-Unis qui ne sont pas visés au présent article sont exonérés d'impôt dans la République de Finlande.

*Article 18*

## ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'activités lucratives indépendantes ne sont imposables que dans cet État, à moins que lesdites activités n'aient été exercées dans l'autre État contractant. Les revenus provenant d'activités lucratives indépendantes exercées dans cet autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'activités lucratives indépendantes dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au total pendant l'exercice fiscal considéré.

*Article 19*

## ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues versés à un résident de l'un des États contractants en contrepartie d'activités ou de

in that State unless such labor or personal services are performed in the other Contracting State. Remuneration received for labor or personal services performed within such other State may be taxed by such other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall not be taxable in such other State if—

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned,
- b) the remuneration is paid, by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Remuneration received by an individual for personal services performed aboard ships or aircraft registered in one of the Contracting States and operated by a resident of that Contracting State shall be exempt from tax by the other Contracting State, if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

#### *Article 20*

#### TEACHERS

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a university or other accredited educational institution situated in the other Contracting State, visits the latter Contracting State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax by the latter Contracting State on his income from personal services for teaching or research at such educational institution, or at other such institutions, for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in the latter Contracting State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

prestations de services ne sont imposables que dans cet État, à moins que lesdites activités ou prestations n'aient été exercées ou fournies dans l'autre État contractant. Les rémunérations reçues en contrepartie d'activités ou de prestations de services exercées ou fournies dans cet autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont pas imposables dans cet autre État contractant :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre État n'excède pas 183 jours au total pendant l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant, et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Les rémunérations versées à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans l'un des États contractants et exploités par un résident de cet État contractant sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant si ladite personne physique est membre de l'équipage ordinaire du navire ou de l'aéronef.

#### *Article 20*

#### ENSEIGNANTS

1. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui se rend dans l'autre État contractant, sur l'invitation du gouvernement de cet autre État contractant ou d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant, essentiellement en vue d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies au titre de cet enseignement ou de ces recherches dans lesdits établissements d'enseignement ou dans d'autres établissements analogues, pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés de recherches si lesdites recherches sont entreprises, non dans l'intérêt public, mais essentiellement dans le propre intérêt d'une personne ou de personnes déterminées.

*Article 21*

## STUDENTS AND TRAINEES

1. *a)* An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of—

- i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State, or
- ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality, or
- iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph *b*.

*b)* The amounts referred to in subparagraph *a* include—

- i) gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
- ii) the grant, allowance, or award; and
- iii) income from personal services performed in the other Contracting State in an amount not in excess of 2,000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas for any taxable year.

*c)* The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this Article and Article 20 (Teachers) for more than a total of 5 taxable years.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the former State, for the primary purpose of—

- a)* acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the former State or a corporation

*Article 21*

## ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES

1. *a)* Toute personne physique résidente de l'un des États contractants, qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant essentiellement en vue :

- i) D'étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État contractant,
- ii) D'acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée, ou
- iii) D'étudier ou de poursuivre des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un organisme public ou une organisation religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les montants décrits à l'alinéa *b*.

*b)* Les montants visés à l'alinéa *a* comprennent :

- i) Les sommes que ladite personne physique reçoit de l'étranger, en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation,
- ii) La bourse, la subvention ou l'allocation à titre de récompense dont elle bénéficie,
- iii) Et les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies dans l'autre État contractant, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas, au cours du même exercice fiscal, 2 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en marks finlandais.

*c)* Les avantages prévus par les dispositions du présent paragraphe ne seront accordés que pendant la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre l'objectif du séjour, mais une personne ne pourra, en aucun cas, bénéficier des dispositions du présent article ou de l'article 20 (Enseignants) pendant plus de cinq exercices fiscaux au total.

2. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant en qualité d'agent d'un résident du premier État contractant ou en vertu d'un contrat passé avec un résident du premier État contractant essentiellement en vue :

- a)* D'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ledit résident du premier État ou

50 percent or more of the voting stock of which is owned by that resident of the former State, or

- b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in the other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as a participant in a program sponsored by the Government of the other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services performed in that other Contracting State and received in respect of such training, research, or study, in an amount not in excess of 10,000 United States dollars or its equivalent in Finnish markkas.

#### *Article 22*

#### GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by or from public funds of the United States, or a political subdivision or local authority thereof to a United States citizen for services rendered to the United States or to any of its political subdivisions in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the Republic of Finland.

2. Remuneration, including pensions, paid by or from public funds of the Republic of Finland, a subdivision, a local authority, or a public community thereof to an individual who is a citizen of the Republic of Finland for services rendered to the Republic of Finland or to a subdivision, a local authority, or a public community thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the United States.

dans une société dont 50 p. 100 au moins des voix sont contrôlés par ledit résident du premier État, ou

b) D'étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de l'autre État contractant,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant pendant une période de 12 mois consécutifs en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de prestations de services fournies, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas 5 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en marks finlandais.

3. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant un an au plus, en qualité de participant à un programme patronné par le gouvernement de l'autre État contractant, essentiellement en vue d'acquérir une formation, d'effectuer des recherches ou de poursuivre des études, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne les revenus qu'il tire des prestations de services fournies dans cet autre État contractant et qu'il reçoit au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études, à condition que lesdits revenus n'excèdent pas 10 000 dollars ou l'équivalent de cette somme en marks finlandais.

#### Article 22

##### FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par les États-Unis ou par une subdivision politique ou une collectivité locale des États-Unis, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics, à un ressortissant des États-Unis en contrepartie de prestations de services fournies aux États-Unis ou à l'une des subdivisions politiques des États-Unis dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans la République de Finlande.

2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par la République de Finlande ou une subdivision, une collectivité locale ou une autorité publique de la République de Finlande, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics, à une personne physique qui est ressortissante de la République de Finlande en contrepartie de prestations de services fournies à la République de Finlande ou à une subdivision, une collectivité locale ou une autorité publique de la République de Finlande dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont pas imposables aux États-Unis.

*Article 23*

## RULES APPLICABLE TO PERSONAL INCOME ARTICLES

1. Articles 18 through 22 shall apply to reimbursed travel expenses, but such expenses shall not be taken into account in computing the maximum amount of exemptions specified in Article 21.

2. If an individual qualifies for benefits under more than one of the provisions of Articles 18 through 22, he may apply the provisions of whichever Article is most favorable to him. However, the benefits of the Article claimed shall be reduced by any benefits previously allowed under any other of the provisions of Articles 18 through 22.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State and who qualifies for exemption from tax in such other Contracting State under Article 20 (Teachers) or Article 21 (Students and Trainees) shall be allowed by the former Contracting State as deductions from income subject to tax therein all travel expenses (including travel fares, meals and lodging, and expenses incident to travel) while traveling between the two Contracting States and all ordinary and necessary living expenses (including meals and lodging) while temporarily present in such other Contracting State. The expenses deductible under this paragraph shall be deemed to amount to at least 30 percent of the income exempt under Article 20 or 21.

*Article 24*

## PRIVATE PENSIONS AND ANNUITIES

1. Except as provided in Article 22, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Alimony and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

3. The term “annuities”, as used in this Article, means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).



*Article 23*RÈGLES APPLICABLES AUX ARTICLES RELATIFS AUX REVENUS PROVENANT  
DE PRESTATIONS DE SERVICES

1. Les articles 18 à 22 s'appliquent au remboursement de frais de voyage, mais ces frais n'entrent pas en ligne de compte aux fins du calcul du montant maximum des exonérations spécifiées à l'article 21.

2. Toute personne physique qui remplit les conditions requises pour bénéficier des avantages prévus par plus d'une des dispositions des articles 18 à 22 peut choisir de bénéficier de la disposition qui lui est la plus favorable. Toutefois, il sera déduit des avantages prévus par l'article invoqué tous les avantages accordés auparavant en vertu de toute autre disposition des articles 18 à 22.

3. Toute personne physique résidente de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant et qui remplit les conditions requises pour être exemptée d'impôt dans cet autre État contractant au titre de l'article 20 (Enseignants) ou de l'article 21 (Étudiants et stagiaires) sera autorisée par le premier État contractant à déduire du revenu assujéti à l'impôt dans cet État tous les frais de voyage (y compris les frais de transport, de repas et de logement et les faux frais) engagés à l'occasion du voyage entre les deux États contractants et toutes les dépenses courantes ordinaires et nécessaires (y compris les frais de repas et de logement) engagées pendant le séjour temporaire dans l'autre État contractant. Les dépenses pouvant être déduites en vertu du présent paragraphe sont censées s'élever à 30 p. 100 au moins du revenu exempté d'impôt au titre de l'article 20 ou 21.

*Article 24*

## PENSIONS ET RENTES PRIVÉES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 22, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les pensions alimentaires et les rentes versées à un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Le mot «rentes», aux fins du présent article, désigne toute somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé (et non de services rendus).

4. The term “pensions and other similar remuneration”, as used in this Article, means periodic payments made after retirement in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received, in connection with past employment.

#### *Article 25*

##### SOCIAL SECURITY PAYMENTS

Social security payments and other public pensions (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by one of the Contracting States or, in the case of Finland by a public community, to an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the former Contracting State. However, this Article shall not apply to payments described in Article 22 (Governmental Functions).

#### *Article 26*

##### DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in the present Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 27*

##### INVESTMENT OR HOLDING COMPANIES

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, or royalties from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 12, Article 13, or Article 14 if—

- a) by reason of special measures granting tax benefits to investment or holding companies the tax imposed on such corporation by the former Contracting State with respect to such dividends, interest, or royalties is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits, and
- b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the

4. L'expression «pensions ou rémunérations analogues», aux fins du présent article, désigne tout versement périodique effectué après la cessation de service en contrepartie de services rendus ou à titre de réparation d'un préjudice subi à l'occasion d'une activité lucrative non indépendante antérieure.

#### *Article 25*

##### PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Les prestations de sécurité sociale et autres pensions publiques (qu'elles représentent les contributions des employés ou des employeurs ou des compléments auxdites contributions) versées par l'un des États contractants ou, dans le cas de la Finlande, par une autorité publique, à une personne physique résidente de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant. Toutefois, le présent article n'est pas applicable aux paiements visés à l'article 22 (Fonctions de caractère public).

#### *Article 26*

##### AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article 27*

##### SOCIÉTÉS D'INVESTISSEMENT OU DE HOLDING

Aucune société de l'un des États contractants qui tire des dividendes, des intérêts ou des redevances de sources situées dans l'autre État contractant ne peut bénéficier des avantages prévus aux articles 12, 13 ou 14 de la présente Convention :

- a) Si du fait d'un régime particulier de dégrèvements fiscaux accordé aux sociétés d'investissement ou de holding, l'impôt frappant, dans le premier État contractant, lesdits dividendes, intérêts ou redevances de ladite société est sensiblement moins élevé que l'impôt qui frappe normalement dans ledit État contractant, les bénéfices des sociétés; et
- b) S'il est établi, d'après les registres de ladite société ou d'une autre manière, comme suite à des consultations entre les autorités com-

competent authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the former Contracting State (or, in the case of a Finnish corporation, who are citizens of the United States).

#### *Article 28*

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavor to agree—

- a) to the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- b) to the same allocation of income between a resident of one of the Contracting States and any related person, referred to in Article II; or
- c) to the same determination of the source of particular items of income.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

4. In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

#### *Article 29*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this

pétentes des États contractants, que 25 p. 100 ou davantage du capital de ladite société sont détenus, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des personnes physiques résidentes du premier État contractant (ou qui, s'il s'agit d'une société finlandaise, sont des ressortissants des États-Unis).

*Article 28*

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants pourront se concerter en vue de convenir :

- a) De la même attribution des bénéfices industriels et commerciaux à un résident de l'un des États contractants et à l'établissement stable qu'il possède dans l'autre État contractant ;
- b) De la même répartition des revenus entre un résident de l'un des États contractants et toute personne associée visée à l'article 11 ; ou

c) De la même détermination de la source de certains éléments de revenus.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents. Lorsque cela semble souhaitable en vue de parvenir à une entente, les autorités compétentes peuvent se réunir pour procéder à un échange verbal d'opinions.

4. Si les autorités compétentes parviennent à une telle entente, les États contractants imposeront lesdits revenus et autoriseront des remboursements ou des remises d'impôts conformément à cette entente.

*Article 29*

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la

Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation—

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

4. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in Article 1 (1) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

5. The competent authorities of the Contracting States shall exchange the texts of all published material interpreting the present Convention under their respective laws, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions.

### *Article 30*

#### ASSISTANCE IN COLLECTION

1. Each of the Contracting States shall endeavor to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by the other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

présente Convention ou pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou mesures judiciaires ou pénales qui y ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États contractants :

- a) A appliquer des mesures administratives incompatibles avec la réglementation et la pratique administrative de cet État contractant ou de l'autre État contractant ;
- b) A fournir des données qui ne sont pas disponibles en vertu des dispositions de la législation de cet État contractant ou de l'autre État contractant ou dans le cadre de ses procédures administratives courantes ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication ou un renseignement dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public dudit État.

3. Les échanges de renseignements auront lieu soit régulièrement, soit à la suite d'une demande concernant un cas particulier. Les autorités compétentes des États contractants conviendront de la liste des renseignements qui devront être fournis régulièrement.

4. Les autorités compétentes des États contractants se tiendront informées de toutes les modifications apportées à la législation fiscale visée au paragraphe 1 de l'article premier en se communiquant, au moins une fois par an, le texte des modifications apportées ou des nouvelles lois adoptées.

5. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront le texte de tous les documents publiés (règlements, ordonnances ou décisions judiciaires) qui interprètent les dispositions de la présente Convention conformément à leur législation respective.

### *Article 30*

#### ASSISTANCE AUX FINS DU RECOUVREMENT

1. Chacun des États contractants s'efforcera de recouvrer les impôts établis par l'autre État contractant de sorte que les personnes qui n'ont pas droit aux exonérations ou réductions d'impôt accordées par la présente Convention ne puissent bénéficier de ces avantages. L'État contractant qui

The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected. The competent authority of each of the Contracting States shall consult with the competent authority of the other Contracting State for the purpose of cooperating with and advising that other Contracting State in respect of any action taken by it within the former Contracting State to collect its tax.

2. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavoring to collect the tax or which would be contrary to that State's sovereignty, security, or public policy.

### Article 31

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. It shall enter into force 2 months after the exchange of instruments of ratification. Its provisions shall for the first time have effect—

a) in the case of Finland—

to taxes which are levied for taxable year beginning on or after January 1, following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

b) in the case of the United States—

i) as respects the rate of withholding tax, to amounts received on or after the date on which this Convention enters into force;

ii) as respects other income taxes, to taxable years beginning on or after January 1, following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

2. Upon the coming into effect of this Convention, the Convention of December 18, 1952,<sup>1</sup> relating to income taxes, shall terminate. The provisions of the Convention of December 18, 1952, will cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention shall for the first time have effect according to subparagraph 1 above-mentioned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 163.



procède auxdits recouvrements sera responsable envers l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées. Les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de coopérer et de se conseiller en ce qui concerne toute mesure prise par l'un ou l'autre des États contractants pour recouvrer les impôts de l'autre.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à appliquer des mesures administratives incompatibles avec la réglementation et la pratique de l'État contractant qui s'efforce de recouvrer l'impôt ou qui serait incompatible avec la souveraineté, la sécurité ou l'ordre public dudit État.

### Article 31

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) Dans le cas de la Finlande :

Aux impôts perçus pour l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et pour les années imposables ultérieures.

b) Dans le cas des États-Unis :

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants reçus à la date ou après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et aux années imposables ultérieures.

2. A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention du 18 décembre 1952<sup>1</sup> relative aux impôts sur le revenu cessera de s'appliquer. Les dispositions de la Convention du 18 décembre 1952 cesseront d'avoir effet à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention prendront effet pour la première fois conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 163.

*Article 32*

## TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 months before the end of any calendar year after the year 1973. In such event, the Convention shall cease to have effect—

*a)* in the case of Finland—

to taxes which are levied for taxable years beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

*b)* in the case of the United States—

i) as respects withholding taxes, on January 1 of the year following the year in which notice is given; and

ii) as respects other income taxes, for any taxable year beginning on or after January 1 of the year following the year in which notice is given.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, and upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of Article 25 (Social Security Payments) may be terminated by either Contracting State at any time after this Convention shall enter into force.

DONE at Washington, in duplicate, in the Finnish and English languages, the two texts having equal authenticity, this sixth day of March 1970.

For the President  
of the Republic of Finland:  
OLAVI MUNKKI

For the President  
of the United States of America:  
WILLIAM P. ROGERS

*Article 32*

## DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1973. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le cas de la Finlande :

Aux impôts perçus pour l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification aura été adressée et pour les années imposables ultérieures.

b) Dans le cas des États-Unis :

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification aura été adressée; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification aura été adressée et aux années imposables ultérieures.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, et sous réserve d'un préavis adressé par la voie diplomatique, les dispositions de l'article 25 (Prestations de sécurité sociale) peuvent être dénoncées par l'un ou l'autre des États contractants à tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en finlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi, le 6 mars 1970.

Pour le Président  
de la République de Finlande :  
OLAVI MUNKKI

Pour le Président  
des États-Unis d'Amérique :  
WILLIAM P. ROGERS



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 9209. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK  
AND THE GOVERNMENT OF UGANDA ON A DANISH  
GOVERNMENT LOAN TO UGANDA. SIGNED AT KAMPALA ON  
1 APRIL 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED  
AGREEMENT. NAIROBI, 27 AUGUST 1970, AND ENTEBBE, 24 SEPTEMBER 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 3 March 1971.*

## I

ROYAL DANISH EMBASSY  
NAIROBI

73. Uga. 3.

27th August 1970

Excellency,

With reference to your letter of May 6th, 1970 requesting a certain increase of the current Danish loan to Uganda, I have the honour to inform you that the Danish Government concurs in an increase of the Loan Amount fixed in Article I of the Agreement of April 1st, 1968,<sup>1</sup> on a Danish Government Loan to Uganda by 5 (five) million Danish kroner. The loan increase is applicable to Danish supplies to Uganda of machinery and equipment for hotel development.

In consequence of this increase, Article IV, Section 1, of the Loan Agreement will be replaced by the following text:

“The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 35 (thirty-five) semi-annual instalments of 700.000 (seven hundred thousand) Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1975, and ending on April 1st, 1992, and one final instalment of 500.000 (five hundred thousand) Danish Kroner on October 1st, 1992.”

The text of the Loan Agreement of April 1st, 1968, shall otherwise remain unchanged, and the provisions stipulated in the letter of April 1st, 1968, annexed to the Loan Agreement, concerning procedures for payments of goods shall still be valid.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 24 September 1970 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9209. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT OUGANDAIS RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'OUGANDA. SIGNÉ À KAMPALA LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1968<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
NAIROBI, 27 AOÛT 1970, ET ENTEBBE, 24 SEPTEMBRE 1970

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 3 mars 1971.*

## I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK  
NAIROBI

73. Uga. 3.

Le 27 août 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 6 mai 1970 dans laquelle vous demandez un accroissement du prêt consenti actuellement par le Danemark à l'Ouganda, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois accepte d'augmenter de 5 (cinq) millions de couronnes danoises le montant du prêt fixé à l'article premier de l'Accord du 1<sup>er</sup> avril 1968<sup>1</sup> relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Ouganda. L'accroissement du prêt est applicable aux fournitures à l'Ouganda de machines et de matériel danois destinés au développement hôtelier.

Par suite de cet accroissement, il convient de remplacer le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord relatif au prêt par le texte suivant :

« L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 700 000 (sept cent mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1975 jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1992, avec un versement final de 500 000 (cinq cent mille) couronnes danoises le 1<sup>er</sup> octobre 1992 ».

Le texte de l'Accord relatif au prêt du 1<sup>er</sup> avril 1968 demeurera inchangé par ailleurs et les dispositions stipulées dans la lettre du 1<sup>er</sup> avril 1968 annexée à l'Accord relatif au prêt concernant les modalités de paiement des marchandises continueront d'être applicables.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1970 par l'échange desdites notes.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Uganda, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KAI JOHANSEN  
Ambassador of Denmark

His Excellency the Honourable L. Kalule-Settala  
Minister of Finance  
Entebbe, Uganda

II

MINISTRY OF FINANCE  
ENTEBBE, UGANDA

24th September 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter number 73. Uga. 3. dated 27th August 1970, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the provisions of the letter quoted above are acceptable to the Government of Uganda and also that this confirmation constitutes an agreement between our two Governments on this matter.

I am, Your Excellency, your obedient servant,

B. K. BATARINGAYA  
Minister of Internal Affairs  
holding the portfolio of the Minister of Finance

His Excellency Mr. Kai Johansen  
Ambassador  
Royal Danish Embassy  
Nairobi



Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ougandais, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.  
Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :  
L'Ambassadeur du Danemark,  
KAI JOHANSEN

Son Excellence M. Kalule-Settala  
Ministre des finances  
Entebbe (Ouganda)

## II

MINISTÈRE DES FINANCES  
ENTEBBE (OUGANDA)

Le 24 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° 73 Uga. 3. en date du 27 août 1970, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement ougandais et que cette confirmation constitue un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de l'intérieur,  
chargé du portefeuille du Ministre des finances,  
B. K. BATARINGAYA

Son Excellence M. Kai Johansen  
Ambassadeur  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Nairobi

